



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2451

2007

I. Nos. 44081-44094

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2451

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2007
Nos. 44081 to 44094*

No. 44081. Mexico and Uruguay:

- Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Montevideo, 30 June 1999 3

No. 44082. Mexico and Ecuador:

- Extradition Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador. Mexico City, 24 April 2006.. 43

No. 44083. Mexico and Czech Republic:

- Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic. Prague, 11 October 2001 69

No. 44084. United States of America and Iceland:

- Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland (with annexes). Washington, 14 June 1995..... 93

No. 44085. United States of America and Switzerland:

- Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland (with annexes). Washington, 15 June 1995..... 153

No. 44086. United States of America and Georgia:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Georgia concerning the reciprocal employment of dependents of official government employees. Washington, 5 December 1994 and 20 June 1995 215

No. 44087. United States of America and Mali:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Mali concerning the reciprocal employment of dependents of

official government employees. Washington, 6 March 1995 and 20 June 1995	217
No. 44088. United States of America and Croatia:	
Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Croatia concerning the reciprocal employment of dependents of official government employees. Washington, 24 May 1995 and 20 June 1995	219
No. 44089. United States of America and France:	
Technical Exchange and Cooperation Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Institut de protection et de sûreté nucléaire of the Commissariat à l'énergie atomique of France in the field of light water reactor safety research (with appendices and annex). Rockville, 25 April 1995 and Fontenay-aux-Roses, 22 May 1995	221
No. 44090. United States of America and Mexico:	
Memorandum of understanding between the Department of the Interior of the United States of America and the Secretariat of Environment, Natural Resources and Fisheries of the United Mexican States concerning scientific and technical cooperation on biological data and information (with annex). Washington, 16 May 1995	247
No. 44091. United States of America and Romania:	
Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Ministry of Education of Romania for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Bucharest, 11 April 1995 and Washington, 22 May 1995	263
No. 44092. United States of America and Ireland:	
Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Department of Education of Ireland for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Dublin, 12 June 1995	281
No. 44093. United States of America and Kyrgyzstan:	
Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Kyrgyzstan for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 9 June 1995	299
No. 44094. United States of America and Republic of Korea:	
Arrangement between the Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.), United States of America and the Ministry of Science and Technology	

Volume 2451, Table of Contents

(M.O.S.T.), Republic of Korea, for the exchange of technical information and cooperation in regulatory and safety research matters (with addenda). Rockville, 5 June 1995	331
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2007
N^{os} 44081 à 44094*

N^o 44081. Mexique et Uruguay :

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Montevideo, 30 juin 1999 3

N^o 44082. Mexique et Equateur :

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Mexico, 24 avril 2006 43

N^o 44083. Mexique et République tchèque :

Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque. Prague, 11 octobre 2001 69

N^o 44084. États-Unis d'Amérique et Islande :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande (avec annexes). Washington, 14 juin 1995 93

N^o 44085. États-Unis d'Amérique et Suisse :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse (avec annexes). Washington, 15 juin 1995 153

N^o 44086. États-Unis d'Amérique et Géorgie :

Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Géorgie relatif à l'emploi réciproque des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Washington, 5 décembre 1994 et 20 juin 1995. 215

N^o 44087. États-Unis d'Amérique et Mali :

Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mali relatif à l'emploi réciproque des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Washington, 6 mars 1995 et 20 juin 1995 217

N° 44088. États-Unis d'Amérique et Croatie :

Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Croatie relatif à l'emploi réciproque des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Washington, 24 mai 1995 et 20 juin 1995 219

N° 44089. États-Unis d'Amérique et France :

Arrangement d'échanges techniques et de coopération entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et l'Institut de protection et de sûreté nucléaire du Commissariat à l'énergie atomique français dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau légère (avec appendices et annexe). Rockville, 25 avril 1995 et Fontenay-aux-Roses, 22 mai 1995 221

N° 44090. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Mémorandum d'accord entre le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches des États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique sur les données et les informations biologiques (avec annexe). Washington, 16 mai 1995 247

N° 44091. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Ministère de l'éducation de la Roumanie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Bucarest, 11 avril 1995 et Washington, 22 mai 1995 263

N° 44092. États-Unis d'Amérique et Irlande :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Département de l'éducation de l'Irlande relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Dublin, 12 juin 1995 281

N° 44093. États-Unis d'Amérique et Kirghizistan :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République kirghize relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Washington, 9 juin 1995 299

N° 44094. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire (U.S.N.R.C.) des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la science et de la technologie (M.O.S.T.) de la République de Corée relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération dans les domaines de la

réglementation et de la recherche en matière de sécurité (avec additifs). Rockville, 5 juin 1995	331
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2007

Nos. 44081 to 44094

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2007

N^{os} 44081 à 44094

No. 44081

**Mexico
and
Uruguay**

Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Montevideo, 30 June 1999

Entry into force: *7 July 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
Uruguay**

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Montevideo, 30 juin 1999

Entrée en vigueur : *7 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY PARA LA PROMOCION Y LA PROTECCION
RECIPROCAS DE LAS INVERSIONES**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "Las Partes Contratantes";

Procurando intensificar la cooperación económica en beneficio de ambos países y, en particular, crear condiciones favorables para las inversiones por parte de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y protección recíprocas de dichas inversiones favorecen la expansión de las relaciones económicas entre ambos países y estimulan las iniciativas de inversión;

Han acordado lo siguiente

Artículo 1
Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo

1. El término "inversión" designa todo tipo de activo invertido en actividades económicas por un inversor de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y reglamentos de esta última, e incluye, en particular, aunque no exclusivamente

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes, prendas y otros derechos similares,
- b) acciones, cuotas sociales o cualquier otra forma de participación en sociedades;

- c) títulos de crédito sobre dinero, obligaciones de sociedades o cualquier prestación que tenga valor económico asociada con una inversión;
- d) derechos de propiedad intelectual e industrial, incluyendo derechos de autor, patentes, marcas, nombres comerciales, diseños industriales, secretos comerciales, conocimientos tecnológicos, "know how", valor llave (prestigio y clientela), que se encuentren asociados con una inversión;
- e) derechos derivados de concesiones económicas conferidas conforme a la ley o bajo contrato.

Un cambio en la forma en la cual se inviertan los activos no afectará su carácter de inversión, en tanto que dicho cambio esté comprendido en la definición anterior

Las transacciones comerciales diseñadas exclusivamente para la venta de bienes o servicios y créditos para financiar las transacciones comerciales con una duración menor a tres años, así como los créditos concedidos al Estado o a una empresa del Estado, no son considerados una inversión;

2. El término "rentas" significa los montos producidos por una inversión y, en particular, pero no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios,

3. El término "inversor" designa cualquier persona física o jurídica que invierta en el territorio de la otra Parte Contratante, entendiendo por:

- a) "persona física", cualquier persona natural que tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes de conformidad con sus leyes,
- b) "persona jurídica", cualquier entidad constituida de conformidad y reconocida como tal por las leyes y reglamentos de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

Sin embargo, este Acuerdo no se aplicará a inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de ambas Partes Contratantes.

4. El término "territorio" designa:

El territorio de cada Parte Contratante, incluyendo el mar territorial así como la zona económica exclusiva, la plataforma continental y el subsuelo, respecto de los cuales cada Parte Contratante ejerce derechos de soberanía o jurisdicción, de conformidad con el derecho internacional.

Artículo 2
Promoción y Admisión de las Inversiones

1. Cada una de las Partes Contratantes promoverá condiciones favorables para los inversores de la otra Parte Contratante a fin de invertir en su territorio y admitirá las inversiones de aquellos de acuerdo con su legislación.

2. Las Partes Contratantes de acuerdo con sus disposiciones legales, tramitarán con benevolencia las solicitudes de inmigración, residencia y permisos de trabajo del personal clave de una Parte Contratante que, en relación con una inversión, quiera entrar en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3
Tratamiento de las inversiones

1. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a las inversiones realizadas y rentas recibidas por inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el otorgado a las inversiones realizadas y rentas recibidas por sus propios inversores o a las inversiones realizadas y rentas recibidas por inversores de un tercer Estado, así como plena protección y seguridad.

2. Cada una de las Partes Contratantes otorgará un tratamiento justo y equitativo, así como plena protección y seguridad a los inversores de la otra Parte Contratante en relación a la administración, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de las inversiones en su territorio, y no menos favorable que el que otorga a sus propios inversores o a inversores de un tercer Estado.

3 Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este Artículo no se interpretarán como la obligación de una de las Partes Contratantes a extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de un tratamiento, preferencia o privilegio resultante de.

- a) cualquier unión aduanera o zona de libre comercio o unión monetaria o acuerdo internacional similar tendiente a ese tipo de unión o institución u otras formas de cooperación regional, de las cuales las Partes Contratantes formen o pudieren formar parte;
- b) cualquier acuerdo internacional en materia impositiva o para evitar la doble tributación

Artículo 4 **Indemnización**

Cuando las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante sufran pérdidas por causa de guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, revuelta u otro evento similar en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán de esta última Parte Contratante un tratamiento, relativo a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que el que esta última Parte Contratante acuerde a sus propios inversores o a inversores de un tercer Estado.

Artículo 5
Expropiación e Indemnización

1 Ninguna de las Partes Contratantes podrá, directa o indirectamente, nacionalizar o expropiar una inversión de un inversor de la otra Parte Contratante en su territorio, o adoptar cualquier otra medida equivalente a nacionalización o expropiación, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) que se adopte por causa de utilidad pública;
- b) que no sea discriminatoria,
- c) que sea de acuerdo con el debido proceso legal,
- d) que sea mediante indemnización, conforme a los párrafos 2 a 4 de este Artículo

2. La indemnización será equivalente al valor de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la medida expropiatoria se haya llevado a cabo ("fecha de expropiación") o antes de que la medida expropiatoria se hiciera pública. Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor fiscal declarado de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor de mercado

3. El pago de la indemnización se hará sin demora, será efectivamente liquidable o realizable y libremente transferible.

4. La cantidad pagada no será inferior a la cantidad equivalente que por indemnización se hubiese pagado en la fecha de expropiación en una divisa de libre conversión en el mercado financiero internacional y dicha divisa se hubiese convertido a la cotización de mercado vigente en la fecha de valuación, más los intereses correspondientes a una tasa comercial razonable para dicha divisa hasta la fecha de pago.

Artículo 6
Transferencias

1. Las Partes Contratantes permitirán la libre transferencia de las inversiones y las rentas. Las transferencias se harán en una moneda libremente convertible, sin restricción ni demora. Dichas transferencias incluirán, en particular, aunque no exclusivamente:

- a) el capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;
- b) las rentas;
- c) los fondos para el reembolso de los préstamos;
- d) el producto de la venta o liquidación de la inversión;
- e) los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por las personas físicas de una Parte Contratante por su trabajo o servicios realizados en la otra Parte Contratante en relación con una inversión.

2. A los efectos de este Acuerdo, el tipo de cambio será la tasa aplicable a las transacciones corrientes en la fecha de la transferencia.

3. Se considerará que las transferencias se han efectuado "sin demora", en el sentido del párrafo 1 de este Artículo, cuando se han hecho dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de la transferencia. Dicho plazo no excederá en ningún caso de dos meses, contado a partir del momento de la presentación de la solicitud correspondiente, si ésta fuere necesaria.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este Artículo, una Parte Contratante podrá demorar o impedir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes y reglamentos:

- a) para proteger los derechos de los acreedores, en cumplimiento de una resolución judicial,

- b) relativas a, o para asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos:
 - (i) para la emisión, transmisión y negociación de valores, futuros, opciones y derivados,
 - (ii) concernientes a reportes o registros de transferencias, o
- c) relacionadas con infracciones penales y resoluciones en procedimientos administrativos o de adjudicación;

siempre que tales medidas y su aplicación no sean usadas como un medio para evadir el cumplimiento de los compromisos u obligaciones de las Partes Contratantes contenidas en el Acuerdo.

Artículo 7

Subrogación

1. En caso de que una Parte Contratante o la entidad por ella designada haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante y desde el momento en que la primera Parte Contratante o su entidad designada haya realizado pago alguno con cargo a la garantía concedida, la primera Parte Contratante o la entidad designada será beneficiaria directa de todo tipo de pagos a los que pudiese ser acreedor el inversor. En caso de controversia, únicamente el inversor podrá iniciar o participar en los procedimientos ante los tribunales nacionales o someterla a los tribunales de arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Artículo 8 del presente Acuerdo

Artículo 8
Solución de Controversias entre una Parte Contratante
y un Inversor de la otra Parte Contratante

1. Ambito de Aplicación y Derecho de Acción

A. Este Artículo se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante, que surjan a partir de la fecha en la que el Acuerdo entre en vigor, respecto a un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera, conforme a este Acuerdo, que ocasione una pérdida o daño al inversor o a su inversión. Una persona jurídica que es una inversión en el territorio de una Parte Contratante, hecha por un inversor de la otra Parte Contratante, no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de acuerdo con este Artículo.

B. Si un inversor de una Parte Contratante o su inversión que es una persona jurídica en el territorio de la otra Parte Contratante, inician procedimientos ante un tribunal nacional respecto a una medida que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo, la controversia no podrá someterse a arbitraje, de acuerdo con este Apéndice. Asimismo, en caso de que un inversor haya sometido la controversia a arbitraje internacional, la elección de ese procedimiento será definitiva. Las excepciones anteriores no aplican a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

C. En caso de que un inversor de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje, ni el inversor ni la persona jurídica, que es una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional.

2. Medios de Solución, Periodos de Tiempo

A. La controversia, de ser posible, deberá resolverse a través de la negociación o consulta. De no ser resuelta, el inversor podrá elegir someter la controversia a resolución

- a) de los tribunales competentes de la Parte Contratante que es parte en la controversia;
- b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado, o
- c) de acuerdo con el Artículo a:
 - i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI") cuando ambas Partes Contratantes se hayan adherido al mismo;
 - ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, si una de las Partes Contratantes, pero no ambas, es parte del Convenio del CIADI;
 - iii) un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");
 - iv) la Cámara Internacional de Comercio, a un tribunal ad hoc, de acuerdo con sus reglas de arbitraje

B. Las reglas de arbitraje aplicables regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección

C. Una controversia puede ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo 1, C, una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversor haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con 60 días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo de 3 años a partir de la fecha en que el inversor por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

3. Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con este Apéndice

4. Integración del Tribunal Arbitral

A. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada Parte en la controversia designará un miembro y éstos dos miembros, acordarán nombrar un tercer miembro como su presidente.

B. Los miembros de los tribunales arbitrales deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

C. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contado a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no designó miembro o los miembros electos no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General de la OEA, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado para nombrar, a su discreción,

al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General de la OEA, al momento de designar un presidente, deberá asegurarse de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

5. Acumulación

A. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo modificado por esta Sección

B. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

- a) cuando un inversor someta una reclamación en representación de una persona jurídica de la cual sea propietario o que esté bajo su control y, simultáneamente, otro inversor u otros inversores que participen en la misma persona jurídica, pero sin tener el control de ésta, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo, o
- b) cuando dos o más reclamaciones son sometidas a arbitraje, derivadas de cuestiones comunes de hecho y de derecho.

C. El tribunal de acumulación decidirá la jurisdicción de las reclamaciones y revisará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquier parte contendiente son perjudicados.

6. Lugar del Arbitraje

Cualquier arbitraje conforme a este Artículo se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las sentencias Arbitrales Extranjeras (Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a este Apéndice, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del artículo 1 de la Convención de Nueva York.

7. Derecho Aplicable

Un tribunal establecido conforme a este Artículo decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, con las reglas aplicables y con los principios del derecho internacional.

8. Laudos y Ejecución

A. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:

- a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
- b) indemnización compensatoria, que debe incluir interés desde el momento en que se causen las pérdidas o daños hasta la fecha de pago;
- c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible, y
- d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

B. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

C. El laudo arbitral solamente será publicado si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

D. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

E. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo de acuerdo con lo establecido en este Artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

F. Un inversor podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York

9. Exclusiones

El mecanismo de solución de controversias de este Artículo no será aplicable a las resoluciones adoptadas por una Parte Contratante, la cual, de acuerdo con su legislación y por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición por inversores de la otra Parte Contratante de una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada por sus nacionales.

Artículo 9

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se solucionará, en lo posible, por consultas y negociaciones.

2. Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser solucionada dentro de los seis meses siguientes a la fecha de solicitud de consultas, será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral en los términos previstos en este Artículo.

3. El tribunal arbitral se establecerá para cada caso de la siguiente manera. dentro de los dos meses de recibida la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Esos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, de acuerdo con ambas Partes Contratantes, será designado presidente del tribunal. El presidente será designado dentro de los cuatro meses contados a partir de la fecha de recibida la solicitud de arbitraje.

4 Si en los plazos referidos en el párrafo 3 de este Artículo las designaciones necesarias no se hubieran cumplido, cualquiera de las Partes Contratantes, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones. Si el Presidente fuera un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si estuviera impedido de realizar dicha función, el Vicepresidente será invitado a efectuar las designaciones. Si el Vicepresidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si él también estuviera impedido de realizar dicha función, el integrante de mayor jerarquía de la Corte Internacional de Justicia que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado a realizar las designaciones.

5 El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos y determinará sus propios procedimientos, salvo que las Partes Contratantes acuerden en sentido diverso, y decidirá la controversia de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las reglas aplicables del derecho internacional. Dicha decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante se hará cargo de los honorarios de su miembro en el tribunal y de los gastos de representación en las actuaciones arbitrales, los honorarios del presidente, así como los demás gastos, se dividirán en partes iguales entre ambas Partes Contratantes. El Tribunal podrá, sin embargo, determinar que una mayor proporción de los gastos corra por cuenta de una de las Partes Contratantes, y esta decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

6 Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con este Artículo por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversor, la cual haya sido sometida por dicho inversionista a los procedimientos conforme al Artículo 8 de este Acuerdo, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en dicha controversia. En este caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con este Artículo, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá ordenar:

- a) una declaración de que el incumplimiento o desacato del laudo definitivo está en contravención a las obligaciones de la otra Parte Contratante de conformidad con este Acuerdo, y

- b) una recomendación de que la otra Parte Contratante cumpla y acate el laudo definitivo.

Artículo 10
Requisitos de Información

No obstante lo dispuesto en este Acuerdo, las Partes Contratantes podrán exigir de un inversor de la otra Parte Contratante o de la persona jurídica en la que ha invertido en su territorio, que proporcione información rutinaria referente a esa inversión, exclusivamente con fines de información estadística. La Parte Contratante protegerá la información que sea confidencial de cualquier divulgación que pudiera afectar negativamente la situación competitiva de la inversión o del inversor.

Artículo 11
Aplicación del Acuerdo

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero sus disposiciones no se aplicarán a controversia, reclamo o diferendo alguno que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

Artículo 12
Aplicación de otros Acuerdos Internacionales

Si un asunto estuviera regido simultáneamente por este Acuerdo y por otro acuerdo internacional al que ambas Partes Contratantes se hubieran adherido, nada en este Acuerdo impedirá que cualquiera de las Partes Contratantes o uno de sus inversores que sean propietarios de inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, se beneficien de cualquier norma que les sea más favorable.

Artículo 13
Entrada en Vigor, Duración y Terminación

1 Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la última fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito que han cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. La última fecha hace referencia a la fecha de remisión de la última carta de notificación.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y su vigencia se extenderá automáticamente por otro período equivalente, salvo que una de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante su intención de terminarlo un año antes de finalizar el período de diez años que corresponda

3. Con relación a las inversiones realizadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de todos los demás Artículos del mismo continuarán en vigor por un período de diez (10) años a partir de dicha fecha de terminación.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo,

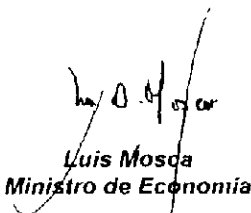
Hecho en en la ciudad de Montevideo, Uruguay, a los treinta días del mes de junio de 1999, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio y
Fomento Industrial

**POR LA REPUBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY**



Luis Mosca
Ministro de Economía

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay para la Promoción y la Protección Recíprocas de las Inversiones, los suscritos plenipotenciarios han acordado adicionalmente las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integrante de dicho Acuerdo

Ad Artículo 1, párrafo 1, c)

Con respecto a las disposiciones de este Artículo, y en relación a los Estados Unidos Mexicanos, los préstamos estarán incluidos en la definición de inversión solamente cuando sean otorgados por el inversor a la explotación que constituye su inversión o bien resulten de una operación financiera contratada por un periodo superior a tres años

Ad Artículo 6

En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, los Estados Unidos Mexicanos podrán temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando se instrumenten medidas o un programa de acuerdo con los estándares del Fondo Monetario Internacional. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY ON THE RECIPROCAL PRO-
MOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The United Mexican States and the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Endeavouring to intensify economic cooperation to the benefit of both countries and, in particular, to create favourable conditions for investment by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the reciprocal promotion and protection of said investments favours the expansion of economic relations between the two countries and stimulates investment initiatives;

Have agreed the following:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean any kind of asset invested in economic activities by an investor of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter, and shall include, in particular, though not exclusively:

- a) Movable and immovable property, as well as other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and other similar rights;
- b) Shares, membership interests or any other form of participation in companies;
- c) Credit instruments on money, corporate bonds or any other lending associated with an investment that may have economic value;
- d) Intellectual or industrial property rights, including copyright, patents, brands, trade names, industrial designs, commercial secrets, technological knowledge, "know-how", goodwill (prestige and clientele), that may be associated with an investment;
- e) Rights derived from economic concessions conferred in accordance with the law or under contract;

A change in the manner in which assets are invested shall not affect their status as investments, provided that such a change is covered by the above definition.

Commercial transactions designed exclusively for the sale of goods or services and credits to finance commercial transactions with a duration of less than three years, as well as credits granted to the state or to a State enterprise, shall not be considered investments.

2. The term "income" shall mean the amounts generated by an investment and, in particular, though not exclusively, shall include profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

3. The term "investor" shall mean any physical or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party, with:

a) "Physical person" meaning any natural person who is a national of one of the Contracting Parties in accordance with its laws;

b) "Legal person" meaning any entity constituted in accordance with, and recognised as such by, the laws and regulations of one Contracting Party and which has its headquarters in the territory of said Contracting Party.

This Agreement, however, shall not apply to investments made by physical persons who are nationals of both Contracting Parties.

4. The term "territory" shall mean:

The territory of each Contracting Party, including territorial seas, as well as the exclusive economic zone, the continental shelf and subsoil, in respect of which each Contracting Party exercises rights of sovereignty and jurisdiction, in accordance with international law.

Article 2. Promotion and admission of investment

1. Each of the Contracting Parties shall promote favourable conditions for investors of the other Contracting Party for the purpose of investing in its territory, and shall admit the investments of said investors in accordance with its legislation.

2. The Contracting Parties, in accordance with their legal provisions, shall be well-disposed towards processing the immigration, residency and work permit applications of key personnel of a Contracting Party who, with regard to an investment, should wish to enter the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of investments

1. Each of the Contracting Parties shall treat the investments made and income received by investors of the other Contracting Party in its territory in a fair and equitable manner and no less favourably than the treatment accorded to the investments made and income received by its own investors or to the investments made and income received by investors of a third State, as well as full protection and security.

2. Each of the Contracting Parties shall treat the investors of the other Contracting Party in a fair and equitable manner, as well as accord them full protection and security, in relation to the administration, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments in its territory, and in a no less favourable manner than the treatment accorded to its own investors or to the investors of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be interpreted as an obligation on the part of one of the Contracting Parties to extend to the investors of the other Contracting Party the benefits of a treatment, preference or privileges resulting from:

a) Any customs union or free trade zone or monetary union or similar international agreement tending towards such a union or institution or other forms of regional cooperation of which the Contracting Parties form part or may form part;

b) Any international agreement on the subject of taxation or the avoidance of double taxation.

Article 4. Indemnification

Where the investments made by investors of a Contracting Party may suffer losses owing to war, armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, revolt or similar event in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than would be accorded by this latter Contracting Party to its own investors or to investors of a third State.

Article 5. Expropriation and Indemnification

1. Neither of the Contracting Parties shall, directly or indirectly, nationalise or expropriate an investment of an investor of the other Contracting Party in its territory, nor adopt any other measure equivalent to nationalisation or expropriation, unless the following conditions are met:

- a) The measures are taken for reasons of public interest;
- b) The measures are not discriminatory;
- c) The measures are in accordance with the due legal process;
- d) The measures are accompanied by indemnification, in accordance with paragraphs 2 to 4 of this Article.

2. Indemnification shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation measure is carried out ("date of expropriation"), or before the expropriation measure is made public. The valuation criteria shall include the current value, the declared fiscal value of tangible goods, as well as other criteria that may be appropriate for determining market value.

3. Indemnification shall be paid without delay, shall be effectively liquefiable or realizable and freely transferable.

4. The amount paid shall not be less than the equivalent amount that would have been paid in compensation on the date of expropriation in a currency freely convertible on the international financial markets and had said currency been exchanged at the market rate applicable on the date of valuation, plus interest corresponding to a reasonable commercial rate for said currency until the date of payment.

Article 6. Transfers

1. The Contracting Parties shall allow the free transfer of investments and income. Transfer shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Said transfers shall include, in particular, but not exclusively:

- a) The capital and additional sums necessary to maintain and develop the investments;
- b) Income;

- c) Funds for the repayment of loans;
- d) The proceeds of the sale or liquidation of the investment;
- e) The salaries, wages and other remuneration received by the physical persons of a Contracting Party for their work or services carried out in the other Contracting Party in relation to an investment.

2. For the purposes of this Agreement, the exchange rate shall be the rate applicable to the current transactions on the date of the transfer.

3. Transfers shall be considered to have been carried out "without delay", in the sense of paragraph 1 of this Article, where they have been carried out within the period normally necessary to comply with the formalities of the transfer. Such period shall in no instance exceed two months, counted from the time of submission of the corresponding transfer request, should the latter be necessary.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, a Contracting Party may delay or prevent a transfer by means of the application, in good faith and in an equitable and non-discriminatory manner, of its laws and regulations:

- a) To protect the rights of creditors, in compliance with a judicial ruling;
- b) Relative to, or to ensure compliance with the laws and regulations:
 - (i) For the issuance, transfer and negotiation of securities, futures, options and derivatives;
 - (ii) Concerning the reporting or registering of transfers; or
- c) Related to criminal violations and rulings in administration or adjudication procedures;

Always to the extent that such measures and their application are not used as means to avoid compliance with the commitments and obligations of the Contracting Parties under in this Agreement.

Article 7. Subrogation

1. In the event of a Contracting Party or an entity designated by said Contracting Party having granted a financial guarantee relative to non-commercial risks in respect of an investment made by its investors in the territory of the other Contracting Party, and from the moment when the first Contracting Party or its designated entity were to have made a payment charged to the guarantee issued, the first Contracting Party or designated entity shall be the direct beneficiary of any kind of payment for which the investor might be a creditor. In the case of a dispute, the investor alone shall be able to initiate or participate in the proceedings before the national courts or submit said dispute to the international arbitral tribunals, in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 8. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Scope of Application and Right of Action

A. This Article shall apply to disputes between a Contracting Party and an investor from the other Contracting Party that may arise from the date of entry into force of the

Agreement, in respect of an alleged failure to comply with an obligation on the part of the former, in accordance with this Agreement, that causes a loss or damage to the investor or to his investment. A legal person that is an investment in the territory of a Contracting Party, made by an investor of the other Contracting Party, may not submit any claim to arbitration in accordance with this Article.

B. If an investor from a Contracting Party or his investment, which is a legal person in the territory of the other Contracting Party, initiate proceedings before a national court in respect of a measure that constitutes an alleged failure to comply with this Agreement, the dispute may not be submitted to arbitration, in accordance with this appendix. Likewise, in the event that an investor has submitted the dispute to international arbitration, the choice of this procedure shall be final. The aforementioned exceptions shall not apply to administrative procedures before administrative authorities executing the measure allegedly in violation of this Agreement.

C. In the event that an investor from a Contracting Party were to submit a claim to arbitration, neither the investor nor the legal person, which is an investment in the territory of the other Contracting Party, may initiate or continue proceedings before a national court.

2. Means of Settlement and Timescales

A. The dispute, where possible, shall be resolved through negotiation or consultation. If unresolved, the investor may choose to submit the dispute to a ruling:

- a) By the competent courts of the Contracting Party that is a party in the dispute;
- b) In accordance with any applicable procedure for the settlement of disputes agreed previously; or
- c) In accordance with the Article to:
 - i) The International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States ("the Convention of the ICSID") where both Contracting Parties adhere to the latter;
 - ii) The Centre, in accordance with the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if one of the Contracting Parties, but not both, is party to the Convention of the ICSID.
 - iii) An ad hoc arbitral tribunal, established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL");
 - iv) The International Chamber of Commerce, to an ad hoc tribunal, in accordance with its arbitration rules.

B. The arbitration rules applicable shall govern such arbitration, save as modified by this Section.

C. A dispute may be submitted for resolution, in accordance with paragraph 1.C, once six months have elapsed from when the acts took place that gave rise to the claim, provided that the investor has delivered to the Contracting Party that is a party in the dispute, at least 60 days in advance, written notification of his intention to submit the claim to arbitration, and provided that a period of 3 years has not elapsed from the date on

which the investor first had, or should have had, knowledge of the acts that gave rise to the dispute.

3. Consent of the Contracting Party

Each Contracting Party grants its unconditional consent to a dispute being submitted to international arbitration in accordance with this Appendix.

4. Composition of the Arbitral Tribunal

A. Unless the disputing parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each Party in the dispute shall nominate one member and these two members shall nominate a third member as their president.

B. The members of the arbitral tribunals shall have experience in international law and on the subject of investment.

C. If an arbitral tribunal has not been set up within a period of 90 days from the date on which the claim was submitted to arbitration, be it because the Contracting Parties did not nominate a member, or because the members appointed failed to agree on the president, the Secretary-General of the OAS, at the request of either of the disputing parties, shall be invited to nominate, at his discretion, the member or members yet to be appointed. The Secretary-General of the OAS, however, at the time of appointing a president, shall ensure that the latter is not a national of either of the Contracting Parties.

5. Consolidation

A. A consolidation tribunal established in accordance with this Article shall be set up according to the Arbitration Rules of the UNCITRAL and shall proceed as stipulated by said Rules, save as modified by this Section.

B. The proceedings shall be consolidated in the following instances:

a) Where an investor, representing a legal person of which he is owner or which is under his control, submits a claim and, simultaneously, another investor or other investors who participate in the same legal person, but without controlling it, submit, of their own accord, claims as a result of the same violations of this Agreement; or

b) Where two or more claims are submitted to arbitration, deriving from common questions of law and fact.

C. The consolidation tribunal shall decide the jurisdiction of the claims and shall review jointly said claims, save if it should determine that the interests of any disputing party have been prejudiced.

6. Place of Arbitration

Any arbitration in accordance with this Article shall take place in a State that is party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention). Claims submitted to arbitration in accordance with this Appendix shall be considered derived from a commercial relationship or operation for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

7. Applicable Law

A tribunal established in accordance with this Article shall settle the dispute in accordance with this Agreement, the applicable rules and the principles of international law.

8. Awards and Execution

A. The arbitral awards may take the following forms of settlement:

a) A declaration to the effect that the Contracting Party has failed to comply with its obligations in accordance with this Agreement;

b) Compensatory damages, which must include interest from the moment that the losses or damages were caused until the date of payment;

c) Restitution in kind, in appropriate cases, save if the Contracting Party pays compensatory damages instead, where restitution is not feasible; and

d) With the agreement of the disputing parties, any other form of settlement.

B. Arbitral awards shall be final and binding only with respect to the disputing parties and only with respect to the particular case.

C. The arbitral award shall only be published if an agreement in writing by both disputing parties exists.

D. An arbitral tribunal may not order a Contracting Party to pay punitive damages.

E. Each Contracting Party shall take, in its territory, the necessary measures for the effective execution of the award in accordance with the provisions of this Article, and shall observe without delay any award issued in proceedings of which it is a party.

F. An investor may appeal against the execution of an arbitral award, in accordance with the Convention of the ICSID or the New York Convention.

9. Exclusions

The mechanism for the settlement of disputes of this Article shall not apply to the decisions adopted by a Contracting Party, which, in accordance with its legislation and for reasons of national security, prohibit or restrict the acquisition by investors of the other Contracting Party of an investment in the territory of the first Contracting Party that is the property of or controlled by its nationals.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved, where possible, through consultations and negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be resolved within the six months following the date of the request for consultations, it shall be submitted, at the request of either of the Contracting Parties, to an arbitral tribunal on the terms stipulated in this Article.

3. The arbitral tribunal shall be established in each case in the following manner: within two months of receipt of the arbitration request, each Contracting Party shall nominate a member of the tribunal. These two members shall elect a national of a third State who, in agreement with both Contracting Parties, shall be designated president of the tribunal. The president shall be appointed within four months from the date of receipt of the arbitration request.

4. If within the timescales referred to in paragraph 3 of this Article the necessary nominations should not have been made, either of the Contracting Parties, in the absence of any other agreement, shall invite the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President were to be a national of either of the Contracting

Parties or he were otherwise prevented from carrying out said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President were to be a national of either of the Contracting Parties or if he were also otherwise prevented from carrying out said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either of the Contracting Parties shall be invited to make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes and shall lay down its own procedure, save where the Contracting Parties agree differently, and shall settle the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules of international law. Said decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the fees of its member in the tribunal and the expenses connected with representing it in the arbitration proceedings; the fees of the president, as well as the other expenses, shall be divided equally between both Contracting Parties. The tribunal may, however, rule that a greater proportion of the expenses shall be borne by one of the Contracting Parties, and this decision shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall lay down its own procedure.

6. A Contracting Party may not initiate proceedings in accordance with this Article regarding a dispute, related to a violation of the rights of an investor, which has been submitted by said investor to the proceedings under Article 8 of this Agreement, unless the other Contracting Party fails to comply with or does not respect the award issued in said dispute. In that case, the arbitral tribunal established in accordance with this Article, upon presentation of a request by the Contracting Party whose investor was a party in the dispute, may order:

a) A declaration to the effect that the failure to comply with or respect the final award contravenes the obligations of the other Contracting Party in accordance with this Agreement, and

b) A recommendation that the other Contracting Party should comply with and respect the final award.

Article 10. Requests for Information

Notwithstanding the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may require an investor of the other Contracting Party, or the legal person in which said investor has invested in its territory, to provide routine information with regard to that investment, solely for the purposes of statistical information. The Contracting Party shall protect information of a confidential nature from any disclosure that could negatively affect the investment's or investor's competitive situation.

Article 11. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments carried out prior to or after the date of its entry into force. However, its provisions shall not apply to any disputes, claims or disagreements that have arisen prior to its entry into force.

Article 12. Application of other International Agreements

If a matter were to be governed simultaneously by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are party, nothing in this Agreement shall prevent either of the Parties, nor one of their investors who is the owner of investments in the territory of the other Contracting Party, from benefiting from any rule that might be more favourable to them.

Article 13. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last date on which the Contracting Parties shall have notified each other, in writing, of having complied with the constitutional requirements for this Agreement to enter into force. The last date refers to the date when the last letter of notification was sent.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall be extended automatically for another equivalent period, save if one of the Contracting Parties were to notify the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement one year before the end of the corresponding ten-year period.

3. With regard to the investments made or acquired prior to the termination date of this Agreement, the provisions of all the other Articles of the latter shall remain in force for a period of ten (10) years from said termination date.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised, sign this Agreement.

Done in the city of Montevideo, Uruguay, on 30 June 1999, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secretary of Commerce and Industrial Development

For the Oriental Republic of Uruguay:

LUIS MOSCA

Minister of Economy

PROTOCOL

In the act of signing the Agreement between the United Mexican States and the Oriental Republic of Uruguay on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have agreed, in addition, the following provisions, which shall be considered an integral part of said Agreement:

Ad Article 1, paragraph 1. c)

With regard to the provisions of this Article, and in relation to the United Mexican States, loans shall be included in the definition of an investment only when they are granted by the investor for the operations that comprise his investment or which may result from a financial operation contracted for a period of more than three years.

Ad Article 6

In the event of a fundamental imbalance in the balance of payments or a threat thereof, the United Mexican States may temporarily restrict transfers, provided that measures or a programme are implemented in accordance with the standards of the International Monetary Fund. Such restrictions shall be imposed on an equivalent, non-discriminatory basis and in good faith.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay, ci-dessous dénommés « les Parties contractantes »;

Désireux d'intensifier la collaboration économique dans l'intérêt des deux États et, en particulier, de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques desdits investissements encouragent le développement des relations économiques entre les deux pays et stimulent les initiatives d'investissement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne tous les types d'actifs investis dans des activités économiques par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements de cette dernière, et inclut notamment, mais non exclusivement :

a) La propriété de biens meubles et d'autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, taxes et autres droits similaires;

b) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés;

c) Les titres de créance, obligations de sociétés ou toute autre prestation ayant une valeur économique et associée à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits d'auteur, brevets, marques, dénominations commerciales, dessins industriels, secrets commerciaux, connaissances technologiques, connaissances techniques (know how), valeurs fondamentales (prestige et clientèle) associés à un investissement;

e) Les droits découlant de concessions économiques accordées conformément aux dispositions de la loi ou sous contrat.

Les modifications de la forme d'investissement des actifs n'affectent pas leur qualification d'investissement, à condition que ces modifications soient incluses dans la définition qui précède.

Ne sont toutefois pas considérés comme des investissements les opérations commerciales visant exclusivement la vente de biens ou de services, les crédits destinés à financer des opérations commerciales d'une durée de moins de trois ans ni les crédits accordés à l'État ou à une entreprise d'État.

2. Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et inclut notamment, mais non exclusivement, les participations aux bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus-values de capitaux ou autres rémunérations.

3. Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux définitions suivantes :

a) « Personne physique » : tout individu ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes, au titre des dispositions prévues par la loi;

b) « Personne morale » : toute entité constituée conformément aux dispositions législatives et règlements de l'une des Parties contractantes et reconnue comme telle, et qui a son siège sur le territoire de ladite Partie contractante.

Cet Accord ne s'applique cependant pas aux investissements réalisés par des personnes physiques ayant la nationalité des deux Parties contractantes.

4. Le terme « territoire » désigne :

Le territoire de chacune des Parties contractantes, y compris sa mer territoriale, sa zone économique exclusive, le plateau continental et le sous-sol, sur lesquels chacune des Parties contractantes exerce ses droits souverains et sa juridiction, au titre des dispositions du droit international.

Article 2. Promotion et admission des investissements

1. Chacune des Parties contractantes s'efforce de créer des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie qui souhaitent investir sur son territoire, et admet lesdits investissements, conformément à ses dispositions juridiques en vigueur.

2. Les Parties contractantes, conformément à leurs dispositions juridiques en vigueur, transmettent avec diligence les demandes d'immigration, de résidence et de permis de travail du personnel principal de l'une des Parties contractantes qui désire entrer sur le territoire de l'autre Partie, dans le cadre d'une activité d'investissement.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes assure aux investissements réalisés sur son territoire et aux sommes investies par des investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable, non moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements et sommes reçues de ses propres investisseurs ou d'investisseurs originaires de tout autre État tiers, ainsi que protection et sécurité.

2. Chacune des Parties contractantes accorde un traitement juste et équitable, ainsi que protection et sécurité, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'exploitation, la jouissance, la cession ou la liquidation des investissements réalisés sur son territoire, traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article n'obligent toutefois pas les Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un régime, préférence ou privilège résultant de :

- a) Toute union douanière, zone de libre-échange, union monétaire, accord international similaire à ce type d'union ou d'institution ou toute autre forme de coopération régionale, dont les Parties contractantes font ou pourraient faire partie;
- b) Tout accord international en matière fiscale ou accord visant à éviter la double imposition.

Article 4. Indemnisation

Lorsque les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une révolte ou de tout autre événement similaire ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs, ou aux investisseurs d'autres États tiers, en matière de restitutions, d'indemnisations, de compensations ou de tout autre arrangement similaire.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties contractantes ne peut, directement ou indirectement, nationaliser ou exproprier un investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie sur son territoire, ou adopter d'autres mesures analogues à l'expropriation ou à la nationalisation, à moins :

- a) Qu'elles ne soient adoptées pour cause d'utilité publique;
- b) Qu'elles ne soient pas discriminatoires;
- c) Qu'elles soient adoptées au terme d'une procédure juridique équitable; et
- d) Qu'elles ne soient réalisées moyennant indemnité, conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article.

2. L'indemnité doit être équivalente à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle la mesure d'expropriation a été réalisée (« date d'expropriation ») ou avant la date à laquelle cette mesure a été rendue publique. Les critères d'évaluation incluent la valeur courante, la valeur fiscale déclarée des biens matériels, ainsi que d'autres critères pouvant servir à déterminer la valeur marchande.

3. L'indemnité est acquittée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable.

4. La somme versée n'est pas inférieure à la somme équivalente qui aurait été payée à des fins d'indemnisation à la date d'expropriation, en devise convertible sur le marché financier international, convertie selon le taux de change en vigueur à cette date, en plus des intérêts correspondant à un taux commercial normal pour cette devise jusqu'à la date de son paiement.

Article 6. Transferts

1. Les Parties contractantes garantissent le libre transfert de tous les revenus et investissements. Les transferts sont effectués en devise convertible, sans délai ni restriction. Ces transferts incluent notamment :

a) Le capital et les apports supplémentaires nécessaires pour entretenir ou accroître l'investissement;

b) Les revenus;

c) L'amortissement des prêts;

d) Le produit de la cession ou de la liquidation de l'investissement;

e) Les salaires, indemnités et autres rémunérations reçues par les personnes physiques de l'une des Parties contractantes pour leur travail ou services prestés sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans le cadre d'une activité d'investissement.

2. Aux fins du présent Accord, le taux de change est le taux applicable sur le marché aux transactions courantes à la date du transfert.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les transferts sont considérés comme réalisés « sans délai » lorsqu'ils sont effectués dans le délai raisonnable nécessaire pour remplir toutes les formalités de transfert. Ce délai ne dépasse en aucun cas les deux mois à partir du moment de la présentation de la demande correspondante, le cas échéant.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une Partie contractante peut retarder ou empêcher la réalisation d'un transfert lorsqu'elle applique, de bonne foi et sans discrimination, ses lois et règlements relatifs :

a) À la protection des droits des créanciers, suite à une décision judiciaire;

b) À l'exécution de ses lois et règlements relativement :

i) À l'émission, la cession et la négociation de valeurs, les contrats à terme, options et dérivés;

ii) Au report ou à l'enregistrement de transferts ou;

c) Aux infractions pénales et aux décisions en matière administrative ou d'adjudication;

À condition que ces mesures et leur application ne soient pas utilisées comme un moyen pour contourner les engagements et obligations des Parties contractantes en vertu du présent Accord.

Article 7. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou une entité désignée par celle-ci a octroyé une garantie financière relative aux risques non commerciaux dans le cadre d'un investissement réalisé par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, et à partir du moment où la première Partie contractante ou son entité désignée ont réalisé un paiement relatif à la garantie octroyée, la première Partie contractante ou l'entité désignée bénéficie directement de tout type de paiement pour lesquels l'investisseur pourrait être créancier. En cas de litige, seul l'investisseur peut initier ou participer aux procédures de-

vant les tribunaux nationaux, ou s'adresser aux tribunaux d'arbitrage international, conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

*Article 8. Règlement de litiges entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre
Partie contractante*

1. Champ d'application et droit d'action

A. Le présent article s'applique aux litiges qui surviennent, après l'entrée en vigueur du présent Accord, entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante quant à l'inexécution alléguée par la Partie contractante d'une obligation prévue par le présent Accord, qui aurait causé une perte ou un préjudice à l'investisseur ou à son investissement. Cet article n'habilite pas la personne morale qui constitue l'investissement sur le territoire de l'une des Parties contractantes de l'investisseur de l'autre Partie contractante à soumettre une revendication à l'arbitrage.

B. Si un investisseur de l'une des Parties contractantes ou la personne morale qui constitue son investissement sur le territoire de l'autre Partie, entament des procédures devant un tribunal national relativement à une inexécution alléguée d'une obligation prévue au titre du présent Accord, le litige ne pourra être soumis à l'arbitrage, conformément aux dispositions de la présente section. De la même façon, si un investisseur a soumis le litige à une instance d'arbitrage international, le choix de cette procédure sera définitif. Les exceptions antérieures ne s'appliquent pas aux procédures administratives devant les autorités administratives qui exécutent la mesure dite discriminatoire.

C. Si l'investisseur d'une Partie contractante soumet une réclamation d'arbitrage, ni l'investisseur ni la personne morale qui constitue un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent initier ou poursuivre des procédures devant un tribunal national.

2. Moyens de règlement et délais

A. Le litige doit être réglé, tant que possible, par la voie de négociations ou de consultations.

Si le litige n'est pas réglé par ces moyens, l'investisseur peut décider de soumettre le litige pour règlement :

- a) Aux tribunaux compétents de la Partie contractante qui est partie au litige;
- b) À toute procédure applicable préalablement convenue pour le règlement des litiges;
- c) En application du présent article point a) :
 - i) Au Centre international pour le règlement des litiges relatifs aux investissements (le « Centre ») créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (la « Convention du CIRDI »), si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du CIRDI;
 - ii) Au Centre, en conformité avec les règles régissant la Facilité additionnelle du CIRDI (mécanisme complémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre), lorsque seule l'une des Parties contractantes est partie à la Convention du CIRDI;

iii) À un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi en conformité avec le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (la « CNUDCI »);

iv) À la Chambre de commerce internationale ou à un tribunal d'arbitrage ad hoc, en conformité avec ses règles d'arbitrage.

B. Les règles d'arbitrage applicables régissent l'arbitrage, sauf dans la mesure où elles sont modifiées par la présente section.

C. Un litige peut être soumis aux fins de règlement, en application du paragraphe 1. C. du présent article, dès lors que six mois se sont écoulés depuis que se sont produits les faits donnant lieu à la réclamation, à condition que l'investisseur ait notifié par écrit à la Partie contractante partie au litige, avec un préavis d'au moins 60 jours, son intention de soumettre une affaire à l'arbitrage, mais avant que ne se soient écoulées trois années depuis la date à laquelle l'investisseur a eu ou aurait dû avoir connaissance des faits qui donnent lieu au litige.

3. Consentement de la Partie contractante

Chacune des Parties contractantes consent sans condition à soumettre tout litige à l'arbitrage international en conformité avec la présente section.

4. Constitution du tribunal d'arbitrage

A. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque Partie au litige désigne un membre. Ces membres désignent, à leur tour, un troisième membre en tant que président.

B. Les membres des tribunaux d'arbitrage doivent posséder une expérience en droit international et en matière d'investissements.

C. Si le tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle le litige a été soumis à l'arbitrage, soit parce que l'une des Parties au litige n'a pas désigné de membre, soit parce que les membres nommés ne se sont pas mis d'accord sur un président, le Secrétaire général de l'OEA, agissant à la demande de l'une ou l'autre des Parties au litige, désigne à sa discrétion le ou les membres non encore désignés. Néanmoins, en désignant un président, le Secrétaire général de l'OEA veille à ce que ledit président ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

5. Jonction d'instances

A. Tout tribunal de jonction d'instances établi conformément au présent article est régi par les règles d'arbitrage de la CNUDCI et procède en conformité avec les dispositions des dites règles, sauf dans la mesure où elles sont modifiées par la présente section.

B. Il y a jonction d'instances dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un investisseur soumet une réclamation au nom d'une personne morale dont il est propriétaire ou qu'il contrôle et, simultanément, un ou plusieurs autres investisseurs qui ont des parts dans la même personne morale mais sans la contrôler, soumettent des réclamations en leur nom propre relativement aux mêmes infractions au présent Accord, ou

b) Lorsqu'au moins deux litiges portant sur des points communs de fait ou de droit sont soumis à l'arbitrage.

C. Le tribunal de jonction d'instances décide de la juridiction à laquelle ressortissent les litiges et réexamine conjointement ces litiges, à moins qu'il n'établisse que les intérêts de l'une ou l'autre des Parties au litige ne subissent un préjudice.

6. Lieu de l'arbitrage

Tout arbitrage réalisé conformément aux dispositions du présent article doit se tenir dans un État Partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (« Convention de New York »). En conformité avec la présente section, tout litige soumis à l'arbitrage est réputé découler d'une relation ou d'une opération commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

7. Droit applicable

Tout tribunal établi conformément aux dispositions du présent article juge les litiges conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux règles applicables et principes du droit international.

8. Sentences d'arbitrage et exécution

A. Les sentences d'arbitrage peuvent revêtir les formes suivantes :

a) Une déclaration reconnaissant que la Partie contractante n'a pas respecté ses obligations au titre du présent Accord;

b) Une indemnité compensatoire incluant les intérêts courus entre le moment où le préjudice a été causé et la date du paiement;

c) La restitution en nature, le cas échéant, à laquelle la Partie contractante peut substituer une indemnité compensatoire lorsque la restitution n'est pas réalisable; et

d) Avec le consentement des Parties au litige, toute autre forme de règlement.

B. Les sentences d'arbitrage sont définitives et exécutoires uniquement à l'égard des Parties au litige et uniquement pour l'affaire considérée.

C. La sentence d'arbitrage n'est publiée qu'avec l'accord préalable écrit des deux Parties au litige.

D. Un tribunal d'arbitrage ne peut exiger d'une Partie contractante le versement de dommages et intérêts ayant un caractère punitif.

E. Chacune des Parties contractantes doit prendre, sur son territoire, les mesures nécessaires à la bonne exécution de toute sentence d'arbitrage, conformément aux dispositions du présent article, et mettre à exécution sans délai toute sentence d'arbitrage rendue dans un litige auquel ladite Partie est partie.

F. Un investisseur peut faire appel de l'exécution d'une sentence d'arbitrage en application de la Convention du CIRDI ou de la Convention de New York.

9. Exclusions

Ne sont pas assujetties au mécanisme de règlement des litiges prévu dans le présent article les décisions adoptées par une Partie contractante aux fins d'interdire ou de limiter, pour des raisons de sûreté nationale et conformément aux dispositions de sa législation nationale, l'acquisition sur son territoire, par des investisseurs de l'autre Partie, d'un investissement possédé ou contrôlé par ses propres ressortissants.

Article 9. Règlement de litiges entre les Parties contractantes

1. Tout litige pouvant survenir entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé autant que possible par la voie de consultations ou de négociations.

2. Si le litige entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la demande de consultations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du présent article, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué ad hoc de la manière suivante : dans un délai de deux mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres désignent un ressortissant d'un État tiers qui est nommé président du tribunal, avec l'accord des deux Parties contractantes. Le président est désigné dans un délai de quatre mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage.

4. Si les délais de nomination prévus au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si celui-ci est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, il appartient au vice-président de procéder aux nominations. Si celui-ci est aussi un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché, il incombe au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix et arrête lui-même ses procédures applicables, à moins que les Parties contractantes ne s'accordent autrement. Il juge le litige conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles applicables de droit international. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend en charge les honoraires de son arbitre et les frais encourus par sa représentation lors de la procédure d'arbitrage; les honoraires du président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut néanmoins ordonner une répartition différente des frais, et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

6. Une Partie contractante ne peut initier de procédures conformément aux dispositions du présent article pour un litige relatif à la violation des droits d'un investisseur, qui aurait été soumis par ledit investisseur aux procédures prévues à l'article 8 du présent Accord, à moins que l'autre Partie contractante ne reconnaisse pas ou n'exécute pas la sentence rendue pour ledit litige. Dans ce cas, le tribunal d'arbitrage, établi conformément aux dispositions du présent article peut produire, sur demande de la Partie contractante dont l'investisseur a été partie au litige :

a) Une déclaration disant que le non-respect ou la non-exécution de la sentence finale est en contradiction avec les obligations de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du présent Accord; et

b) Une recommandation pour que l'autre Partie contractante reconnaisse et exécute la sentence finale.

Article 10. Exigences d'information

Nonobstant les dispositions du présent Accord, les Parties contractantes peuvent exiger d'un investisseur de l'autre Partie ou de la personne morale par le biais de laquelle l'investisseur a investi sur son territoire, qu'il fournisse des informations courantes sur cet investissement, à des fins exclusives d'information statistique. La Partie contractante protège l'information confidentielle de toute divulgation qui pourrait porter préjudice à la compétitivité de l'investissement ou de l'investisseur.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant et après son entrée en vigueur, mais ses dispositions ne s'appliquent pas aux litiges, réclamations ou différends ayant surgi avant son entrée en vigueur.

Article 12. Application d'autres accords internationaux

Si une affaire est régie simultanément par le présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes auraient adhéré, le présent Accord n'empêche pas l'une des Parties contractantes ou l'un de ses investisseurs propriétaire d'investissements sur le territoire de l'autre Partie de bénéficier de tout traitement qui lui serait plus favorable.

Article 13. Entrée en vigueur, durée de validité et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la dernière date de notification écrite par laquelle chacune des Parties informe l'autre que les procédures requises par leurs dispositions constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. La dernière date fait référence à la date de remise de la dernière lettre de notification.

2. Le présent Accord aura une durée de sa validité de dix (10) ans et il sera ensuite renouvelé pour une période équivalente, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes au moins un an avant que ne se soient écoulées ces dix années.

3. S'agissant des investissements réalisés jusqu'au moment de l'expiration du présent Accord, les dispositions de l'ensemble des articles dudit Accord resteront en vigueur pendant les dix (10) années suivant la date à laquelle le présent Accord aura expiré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Montevideo, Uruguay, le trentième jour du mois de juin 1999, en deux exemplaires en langues espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secrétaire au commerce et au développement industriel

Pour la République orientale de l'Uruguay :

LUIS MOSCA

Ministre de l'économie

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, sont convenus d'y ajouter les dispositions ci-après, considérées comme étant partie intégrante dudit Accord.

S'agissant de l'article premier, paragraphe 1. c) :

En vertu des dispositions du présent article et pour ce qui est des États-Unis du Mexique, les prêts ne sont inclus dans la définition d'investissement que lorsqu'ils ont été octroyés par l'investisseur à l'exploitation qui constitue son investissement, ou s'ils résultent d'une opération financière d'une durée minimale d'au moins trois ans.

S'agissant de l'article 6 :

En cas de déséquilibre majeur ou de menace pour la balance des paiements, les États-Unis du Mexique peuvent restreindre temporairement les transferts lorsque sont mis en œuvre des programmes ou mesures en conformité avec les normes du Fonds monétaire international. Les restrictions sont imposées de manière juste, non-discriminatoire et de bonne foi.

No. 44082

**Mexico
and
Ecuador**

Extradition Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador. Mexico City, 24 April 2006

Entry into force: *2 June 2007 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
Equateur**

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Mexico, 24 avril 2006

Entrée en vigueur : *2 juin 2007 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Ecuador en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad entre los pueblos y Gobiernos de ambas Partes;

RECONOCIENDO la importancia de cooperar de manera más estrecha en la lucha contra la delincuencia y la impunidad, con base en los principios de respeto a la soberanía e igualdad y beneficio mutuo,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
OBLIGACION DE EXTRADITAR**

Las Partes se comprometen a entregarse reciprocamente en extradición, conforme a las disposiciones del presente Tratado, a aquellas personas que se encuentran en su territorio y respecto de las cuales se haya iniciado un proceso penal como presunto responsable de la comisión de un delito.

**ARTICULO 2
DELITOS QUE DARAN LUGAR A LA EXTRADICION**

1. Darán lugar a la extradición, conforme al presente Tratado, los hechos tipificados como delitos por la legislación interna de cada una de las Partes, que sean punibles con una pena privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a un año (1).

2. Para los efectos del presente Artículo, no importará si la legislación interna de una de las Partes, señala el hecho o hechos constitutivos de delito por los que se solicita la extradición, con terminología distinta a la de la otra Parte.

3. Darán lugar a la extradición las conductas no intencionales relacionadas con delitos de homicidio o aquellos delitos considerados graves en ambas Partes con una pena privativa de la libertad cuyo máximo no sea menor a un (1) año.

4. Asimismo, procederá la extradición por la tentativa de cometer un delito, la asociación de prepararlo y ejecutarlo o la participación en su ejecución.

5. Si la solicitud de extradición abarca dos o más hechos constitutivos de delito, cada uno de los cuales constituye un delito conforme a la legislación interna de cada una de las Partes y al menos uno de éstos cumple la condición del numeral 1 del presente Artículo, la Parte Requerida otorgará la extradición por todos los hechos.

ARTICULO 3 CAUSAS PARA DENEGAR LA EXTRADICION

No se concederá la extradición:

- a) si el delito por el que se solicita es considerado por la Parte Requerida como delito político;
- b) si existen razones fundadas para considerar que una solicitud de extradición ha sido formulada con el propósito de perseguir o castigar a una persona por motivo de su raza, religión, nacionalidad, creencias políticas o cualquier otro tipo de discriminación prohibida por la legislación interna de cada una de las Partes, así como por los tratados internacionales vigentes para ambas Partes;
- c) si la conducta por la que se solicita la extradición es un delito de orden militar;

- d) si la persona reclamada ha sido juzgada o está siendo procesada en la Parte Requerida por los mismos hechos que originaron la solicitud de extradición;
- e) si la acción penal o la pena del delito por el cual se solicita la extradición ha prescrito conforme a la legislación interna de cualquiera de las Partes;
- f) cuando el delito por el que se solicita la extradición sea punible con la pena de muerte o prisión vitalicia conforme a la legislación interna de la Parte Requirente. En este caso, la extradición podrá ser concedida si la Parte Requirente otorga, al momento de presentar la solicitud formal de extradición, las seguridades suficientes, a consideración de la Parte Requerida, de que dichas sanciones no serán impuestas o ejecutadas;
- g) si la persona reclamada será juzgada en la Parte Requirente por un tribunal especial o de excepción; y
- h) cuando la solicitud de extradición carezca de alguno de los documentos señalados en el Artículo 7 del presente Tratado y no haya sido subsanada dicha omisión.

ARTICULO 4 EXTRADICION DE NACIONALES

1. Cuando el reclamado sea nacional de la Parte Requerida, ésta podrá conceder su extradición si a su entera discreción lo considera procedente. En los casos en que el reclamado tenga doble nacionalidad, será considerada para efectos de la extradición, la nacionalidad de la Parte Requerida. Para los efectos anteriormente señalados, no será contemplada la nacionalidad adquirida con posterioridad a la fecha en que se cometió el delito.

2. Si la solicitud de extradición es rehusada exclusivamente porque la persona reclamada es un nacional de la Parte Requerida, esta última deberá someter el caso a sus autoridades competentes, a fin de proceder judicialmente contra el presunto

responsable. Para este propósito, la Parte Requerida podrá solicitar a la contraparte las pruebas que acrediten la participación del reclamado en los hechos que se le imputan. Se deberá informar a la Parte Requiriente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

ARTICULO 5 PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1. Ninguna persona extraditada conforme al presente Tratado podrá ser detenida, enjuiciada o sancionada en el territorio de la Parte Requiriente por un hecho o hechos constitutivos de delito distintos de aquél por el cual se concedió la extradición, ni será extraditada por dicha Parte a un tercer Estado a menos que:

- a) haya abandonado el territorio de la Parte Requiriente después de su extradición y regresado voluntariamente a él;
- b) no haya abandonado el territorio de la Parte Requiriente dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que haya estado en libertad de hacerlo, por causas imputables a su voluntad; y
- c) la Parte Requerida haya dado su consentimiento por escrito para que el reclamado sea detenido, enjuiciado, sancionado o extraditado a un tercer Estado por un delito distinto de aquél por el que se concedió la extradición, después de que la Parte Requiriente haya presentado por la vía diplomática la solicitud en este sentido, acompañando para tal efecto la orden de aprehensión por el nuevo delito y los demás documentos requeridos conforme al presente Tratado. El consentimiento podrá ser otorgado cuando el delito por el que se solicita la extradición origine la obligación de concederla de conformidad con el presente Tratado. Estas disposiciones no se aplicarán a delitos cometidos con posterioridad a la extradición.

2. Si en el curso del procedimiento, se cambia la calificación del delito por el cual el reclamado fue extraditado, será enjuiciado y sentenciado a condición de que el delito, en su nueva configuración legal:

- a) esté fundado en el mismo conjunto de hechos constitutivos de delito establecidos en la solicitud de extradición y en los documentos presentados en su apoyo; y
- b) sea punible con la misma pena máxima que el delito por el cual fue extraditado o con una pena cuyo máximo sea menor.

ARTICULO 6 EXTRADICION SUMARIA

Si el reclamado manifiesta a las autoridades competentes de la Parte Requerida su consentimiento para ser extraditado, dicha Parte deberá conceder su extradición sin mayores trámites y tomará todas las medidas permitidas por su legislación interna para expeditar la extradición.

ARTICULO 7 DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA PRESENTACION DE SOLICITUDES DE EXTRADICION

1. La solicitud de extradición se presentará por escrito y a través de la vía diplomática.

2. La solicitud de extradición deberá contener la expresión del o los delitos por los que se solicita la extradición, indicando de la manera más exacta posible el tiempo y lugar de su comisión y su calificación legal, acompañada de:

- a) una relación del hecho o hechos imputados;
- b) el texto de las disposiciones legales que fijen los elementos constitutivos del delito;
- c) el texto de las disposiciones legales que determinen la pena correspondiente al delito;
- d) el texto de las disposiciones legales relativas a la prescripción de la acción penal o de la pena;

- e) los datos y antecedentes personales del reclamado que permitan su identificación y, siempre que sea posible, los conducentes a su localización; y
- f) copia certificada de la orden de detención, aprehensión o reaprehensión.

3. Todos los documentos que deban ser presentados por la Parte Requiriente, conforme a las disposiciones de este Tratado deberán estar debidamente certificados y apostillados.

ARTICULO 8 DETENCION PROVISIONAL

1. En caso de urgencia, cualquiera de las Partes podrán solicitar, por la vía diplomática, la detención provisional de una persona requerida. La solicitud deberá contener la expresión del delito por el cual se pide la extradición, la descripción de la persona reclamada, su localización, el establecimiento del compromiso de formalizar la solicitud de extradición y la manifestación de la existencia de una orden de aprehensión o de privación de la libertad librada por autoridad judicial competente.

2. Al recibir una solicitud de esa naturaleza, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para realizar la aprehensión del reclamado.

3. Se pondrá fin a la detención provisional si, dentro de un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la aprehensión del reclamado, la Autoridad Competente de la Parte Requerida no ha recibido la solicitud formal de extradición con los documentos mencionados en el Artículo 7.

4. El hecho de que se ponga fin a la detención provisional en aplicación del numeral 3 no impedirá que se presente posteriormente la petición formal que cumpla con los requisitos del Artículo anterior.

**ARTICULO 9
DOCUMENTOS ADICIONALES**

Si la Parte Requerida estima que los documentos presentados en apoyo de la solicitud formal de extradición no son suficientes para satisfacer los requisitos establecidos en el presente Tratado, podrá solicitar la presentación de los documentos que se omitieron o que fueron deficientes.

**ARTICULO 10
SOLICITUDES CONCURRENTES**

1. Si la extradición de la misma persona es solicitada por dos o más Estados, la Parte Requerida podrá determinar a cuál de esos Estados será extraditada la persona, e informará a la o las Partes Requirientes de su decisión.

2. Para determinar a cuál Estado será extraditada la persona, la Parte Requerida tomará en consideración todas las circunstancias relevantes, incluyendo:

- a) la gravedad relativa de los delitos, si las solicitudes se refieren a delitos diferentes;
- b) el tiempo y lugar de la comisión de cada delito;
- c) las fechas respectivas de las solicitudes;
- d) la nacionalidad de la persona;
- e) el lugar usual de residencia de la persona; y
- f) la existencia de Tratados Internacionales en la materia con los Estados Requirientes.

**ARTICULO 11
RESOLUCION Y ENTREGA**

1. La Parte Requerida comunicará por escrito y a través de la vía diplomática a la Parte Requiriente su resolución respecto de la solicitud de extradición, una vez que ésta haya quedado firme.

2. En caso de denegación total o parcial de una solicitud de extradición, la Parte Requerida expondrá las razones en que se haya fundado.

3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para realizar la entrega del reclamado, que deberá efectuarse dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha en que la Parte Requirente haya recibido la comunicación a que se refiere el numeral 1 del presente Artículo.

4. Si el reclamado no ha sido trasladado dentro del plazo señalado será puesto en libertad y la Parte Requerida podrá posteriormente negarse a extraditarlo por el mismo delito.

5. El período de detención cumplido por la persona extraditada en la Parte Requerida en virtud del proceso de extradición, será computado en la pena a ser cumplida en la Parte Requirente.

6. Al tiempo de la entrega del reclamado, también se entregarán a la Parte Requirente los documentos, dinero y efectos del delito que deban ser puestos a su disposición.

ARTICULO 12 ENTREGA DIFERIDA

La Parte Requerida podrá, después de acceder a la extradición, diferir la entrega del reclamado cuando existan procedimientos en curso en contra de él o cuando se encuentre cumpliendo una pena en el territorio de la Parte Requerida por un delito distinto de aquél por el que se concedió la extradición, hasta la conclusión del procedimiento o la plena ejecución de la sanción que le haya sido impuesta.

ARTICULO 13 PROCEDIMIENTO

Las solicitudes de extradición serán tramitadas de acuerdo a los procedimientos establecidos en la materia y que se encuentren regulados por la legislación interna de la Parte Requerida.

ARTICULO 14
ENTREGA DE OBJETOS A PETICION DE LA PARTE REQUIRENTE

1. En la medida en que lo permita la legislación interna de la Parte Requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros *bona fide*, los cuales serán debidamente respetados, todos los artículos, instrumentos, objetos de valor o documentos relacionados con el delito, aún cuando no hayan sido utilizados para su ejecución, o que de cualquier manera puedan servir de prueba en el proceso, serán entregados al concederse la extradición aún cuando la extradición no pueda consumarse por la muerte, desaparición o fuga del acusado.

2. La Parte Requerida podrá retener temporalmente o entregar bajo condición de restitución o devolución los objetos a que se refiere el numeral 1, cuando puedan quedar sujetos a una medida de aseguramiento en el territorio de dicha Parte dentro de un proceso penal en curso.

3. Cuando existan elementos de prueba en poder de la Parte Requerida o de terceros, se observará que hayan sido entregados a la Parte Requirente para los efectos de un proceso penal, conforme a las disposiciones del presente Artículo, dichos objetos serán devueltos a la Parte Requerida en el término que ésta considere y sin costo alguno para ésta.

ARTICULO 15
TRANSITO

1. El tránsito por el territorio de una de las Partes, de una persona que no sea nacional de esa Parte, entregada a la otra Parte por un tercer Estado, será permitido por la primera, mediante presentación a través de la vía diplomática de una copia certificada de la resolución en la que se concedió la extradición, siempre que no existan razones de orden público para negarlo.

2. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del extraditado mientras permanezca en su territorio.

3. La Parte Requerente reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que este incurra con tal motivo.

ARTICULO 16 GASTOS

La Parte Requerida se hará cargo de todos los gastos ocasionados en su territorio como consecuencia de la detención de la persona cuya extradición se solicita. Los gastos ocasionados por el traslado y el tránsito de la persona reclamada desde el territorio de la Parte Requerida estarán a cargo de la Parte Requerente.

ARTICULO 17 CONSULTAS Y CONTROVERSIAS

1. Las Partes celebrarán consultas, en las oportunidades que convengan mutuamente, con el fin de facilitar la aplicación de las disposiciones del presente Tratado.

2. Las controversias que surjan entre las Partes con motivo de la aplicación, interpretación o cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

ARTICULO 18 ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de que las Partes se hayan notificado por escrito y a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación interna para tal efecto.

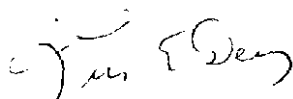
2. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen por escrito y a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales internos.

3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado, mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática. En este caso, el Tratado concluirá su vigencia seis (6) meses después de la fecha en que dicha notificación sea recibida.

4. Los procedimientos de extradición pendientes al momento de la terminación del presente Tratado, serán concluidos de conformidad con el mismo.

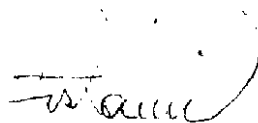
Firmado en la Ciudad de México, el veinticuatro de abril de dos mil seis, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL ECUADOR**



Francisco Carrión Mena
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF ECUADOR

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the friendly relations between the peoples and Governments of both Parties;

Recognizing the importance of cooperating more closely in combating crime and impunity, on the basis of the principles of respect for sovereignty and equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to extradite

The Parties undertake mutually to surrender by extradition in accordance with the provisions of this Treaty those persons present in their territory against whom criminal proceedings have been initiated as alleged offenders in the commission of a crime.

Article 2. Extraditable offenses

1. Extradition shall take place, subject to this Treaty, for acts characterized as criminal by the domestic laws of each Party, which are punishable by deprivation of liberty, the duration of which shall be not less than one (1) year.

2. For purposes of this Article it shall not matter whether the domestic laws of one Party refer to the act or acts constituting the offense for which extradition is sought by a terminology different from that of the other Party.

3. Extradition shall take place for non-wilful conduct related to crimes of murder or those crimes considered serious by both Parties that are punishable by deprivation of liberty, the duration of which shall be not less than one (1) year.

4. Extradition shall also be granted for the attempt to commit an offense, conspiracy to commit an offense, or participation in the execution of an offense.

5. If the request for extradition encompasses two or more acts constituting an offence each of which constitutes an offence under the domestic laws of each Party and at least one of which meets the condition set out in paragraph 1 of this Article, the requested Party shall grant extradition for all of the acts.

Article 3. Grounds for refusal of extradition

Extradition shall not be granted:

- a) if the offense for which it is requested is considered by the requested Party to be a political offense;
- b) if there are substantial grounds to believe that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, political beliefs or any other type of discrimination prohibited by the domestic laws of each Party, as well as by international treaties in force for both Parties;
- c) if the conduct for which extradition is requested is a military offense;
- d) if the person sought has been tried or is being proceeded against in the requested Party for the same conduct which gave rise to the request for extradition;
- e) if the prosecution or punishment of the offense for which extradition is requested is barred by lapse of time under the domestic laws of either Party;
- f) when the offense for which extradition is requested is punishable by death or life imprisonment under the domestic laws of the requesting Party. In this case, extradition may be granted if the requesting Party, at the time of formal submission of the extradition request, gives such assurances as the requested Party considers sufficient that said penalties shall not be imposed or carried out;
- g) if the person sought will be tried in the requesting Party by a special or exceptional tribunal; and
- h) when the request for extradition lacks any of the documents referred to in Article 7 of this Treaty and said omission has not been rectified.

Article 4. Extradition of nationals

1. When the person sought is a national of the requested Party, said Party may grant his extradition if, in its sole discretion, it deems it appropriate. In cases in which the person sought has dual citizenship, the citizenship of the requested Party shall be considered for purposes of extradition. For those purposes, a nationality acquired after the date when the offense was committed shall not be given consideration.

2. If the request for extradition is refused solely because the person sought is a national of the requested Party, the latter shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution of the alleged offender. To that end, the requested Party may request from the other Party evidence supporting the participation of the person sought in the acts of which he is accused. The outcome of such request must be communicated to the requesting Party.

Article 5. Rule of speciality

1. A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an act or acts constituting an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

a) he has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;

b) he has not left the territory of the requesting Party within 30 days after being free to do so, for reasons attributable to his own will; and

c) the requested Party has given its consent in writing for the person sought to be detained, tried, punished or extradited to a third State for an offense other than that for which extradition was granted after the requesting Party has submitted by diplomatic channels a request to that effect, accompanied by a warrant of arrest for the new offense and such other documents as may be required under this Treaty. Said consent may be given when the offense for which extradition is requested gives rise to an obligation to grant it under the present Treaty. These provisions shall not apply to offenses committed after the extradition.

2. If, in the course of the procedure, the classification of the offense for which the person was extradited is changed, he shall be tried and sentenced on the condition that the offense, in its new legal form:

a) is based on the same group of facts constituting an offense that was established in the request for extradition and in the documents presented in its support; and

b) is punishable with the same maximum sentence as the crime for which he was extradited or with a lesser sentence.

Article 6. Summary extradition

If the person sought informs the competent authorities of the requested Party that he agrees to be extradited, that Party must grant his extradition without further proceedings and shall take all measures permitted under its domestic laws to expedite the extradition.

Article 7. Documents required for an extradition request

1. The request for extradition shall be made in writing and through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall contain the description of the offense or offenses for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of its commission and its legal characterization, and shall be accompanied by:

a) a statement of the facts of the case;

b) the text of the legal provisions describing the essential elements of the offense;

c) the text of the legal provisions describing the punishment for the offense;

d) the text of the legal provisions relating to the time-limit on the prosecution or the execution of the punishment of the offense;

e) the facts and personal information of the person sought which will permit his identification and, where possible, information concerning his location; and

f) a certified copy of the warrant of arrest, apprehension or re-apprehension.

3. All documents that must be presented by the requesting Party in accordance with the provisions of this Treaty shall be duly certified and authenticated.

Article 8. Provisional arrest

1. In the case of urgency, either Party may request, through the diplomatic channel, the provisional arrest of a person sought. The request shall contain a description of the offense for which the extradition is requested, a description of the person sought, his whereabouts, an undertaking to formalize the request for extradition, and a declaration of the existence of a warrant of arrest or order of imprisonment issued by a competent judicial authority.

2. On receipt of such a request, the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

3. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of sixty (60) days after the apprehension of the person claimed, the competent authority of the requested Party has not received the formal request for extradition and the documents referred to in Article 7.

4. The fact that the provisional arrest is terminated pursuant to paragraph 3 shall not prejudice the subsequent presentation of a formal request fulfilling the requirements of the foregoing Article.

Article 9. Additional documents

If the requested Party believes that the documents presented in support of the formal request for extradition are not sufficient to satisfy the requirements established by this Treaty, it may request presentation of the documents that were omitted or were deficient.

Article 10. Competing requests

1. If extradition of the same person is requested by two or more States, the requested Party shall determine to which of those States the person will be extradited, and shall inform the requesting Party or Parties of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the requested Party shall have regard to all relevant circumstances, including:

- a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- b) the time and place of commission of each offence;
- c) the respective dates of the requests;
- d) the nationality of the person;
- e) the ordinary place of residence of the person; and
- f) the existence of international treaties on this matter with the requesting States.

Article 11. Decision and surrender

1. The requested Party shall communicate in writing and through the diplomatic channel to the requesting Party its decision on the request for extradition once said decision is firm.

2. In the case of complete or partial rejection of a request for extradition, the requested Party shall give the reasons on which it was based.

3. If the extradition is granted, the Parties shall agree on carrying out the surrender of the person sought, which shall take place within sixty (60) days after the date when the requesting Party has received the communication referred to in paragraph 1 of this Article.

4. If the person sought has not been removed within the prescribed period he shall be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite him for the same offense.

5. The period of detention served by the person extradited in the requested Party pursuant to the process of extradition shall be counted in the sentence to be served in the requesting Party.

6. At the time of surrender of the person sought, the documents, money and instruments of crime that should be made available to the requesting Party shall also be surrendered.

Article 12. Delayed surrender

The requested Party, after granting the extradition, may defer the surrender of the person sought when that person is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offense different from that for which the extradition was granted, until the conclusion of the proceeding or the full execution of the punishment that has been imposed.

Article 13. Procedure

Requests for extradition shall be processed in accordance with the procedures that are established in that regard and are governed by the domestic laws of the requested Party.

Article 14. Surrender of property at the request of the requesting party

1. To the extent permitted under the domestic laws of the requested Party and subject to the rights of bona fide third parties, which shall be duly respected, all articles, instruments, objects of value or documents relating to the offense, whether or not used for its execution, or which in any other manner may be material evidence for the prosecution, shall be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the accused.

2. The requested Party may temporarily retain the objects referred to in paragraph 1 or surrender them on the condition that they be remitted or returned, when they may be subject to a security measure in the territory of said Party pursuant to a criminal proceeding under way.

3. When there exists evidence in the possession of the requested Party or of third parties, its surrender to the requesting Party for purposes of a criminal trial shall be ob-

served, in accordance with the provisions of this Article; said objects shall be returned to the requested Party within such time as it sees fit and at no cost to it.

Article 15. Transit

1. The right to transport through the territory of one Party a person who is not a national of that Party surrendered to the other Party by a third State shall be granted by the former on presentation made through the diplomatic channel of a certified copy of the decision on extradition, provided that there are no reasons of public order for refusing it.

2. The authorities of the transit State shall be in charge of the custody of the extradited person while that person is in its territory.

3. The requesting Party shall reimburse the State through whose territory such person is transported for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

Article 16. Expenses

The requested Party shall bear all the expenses of incurred within its territory as a consequence of the detention of the person whose extradition is requested. The expenses incurred for the removal and transit of the person sought from the territory of the requested Party shall be borne by the requesting Party.

Article 17. Consultations and disputes

1. The Parties shall hold consultations at mutually agreed times with a view to facilitating the application of the provisions of this Treaty.

2. Disputes that may arise between the Parties with regard to the application, interpretation or observance of the provisions of this Treaty shall be resolved through direct diplomatic negotiations.

Article 18. Entry into force and denunciation

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the Parties exchanged notifications, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements for its entry into force have been met.

2. This Treaty may be amended by mutual consent at the request of either Party. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties exchange notifications, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements been met.

3. Either Party may denounce this Treaty by notice in writing to the other Party, through diplomatic channels. In that case, the Treaty shall cease to be in force six (6) months following receipt of such notice.

4. Extradition proceedings pending at the time of termination of this Treaty shall be concluded in accordance therewith.

Done at Mexico City on the twenty-fourth of April, two thousand six, in two originals in Spanish, both being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DEBREZ BAUTISTA
Minister of External Relations

For the Government of the Republic of Ecuador:

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Minister of External Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITE D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs peuples et leurs Gouvernements,

Reconnaissant l'importance de collaborer encore plus étroitement dans la lutte contre la délinquance et l'impunité, en se fondant sur les principes de respect de la souveraineté et de l'égalité et aux fins d'un bénéfice mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chaque Partie convient de livrer à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne se trouvant sur son territoire et contre laquelle des poursuites pénales ont été engagées suite à la perpétration d'un délit.

Article 2. Délits donnant lieu à extradition

1. L'extradition aura lieu, conformément aux dispositions du présent Traité, pour toute conduite considérée comme un délit dans la législation interne de chaque Partie et passible d'une peine de détention d'une durée d'au moins un (1) an.

2. Aux fins du présent article, la législation interne de l'une des Parties peut désigner la conduite constituant le délit et pour lequel est demandée l'extradition selon une terminologie différente.

3. Les conduites non intentionnelles liées à des délits d'homicides ou autres crimes considérés comme graves dans les deux Parties et sanctionnés par une peine privative de liberté d'une durée d'au moins un (1) an seront aussi passibles d'extradition.

4. De la même façon, l'extradition sera accordée en cas de tentative de délit, d'association en vue de commettre ou de participer à un délit ou de participation à un délit.

5. Si la demande d'extradition porte à la fois sur deux ou plusieurs conduites délictueuses, que chacune d'entre elles constitue un délit en vertu de la législation interne de chacune des Parties, et qu'au moins une d'entre elles remplit la condition visée au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise octroie l'extradition pour tous les faits.

Article 3. Motifs de refus de l'extradition

L'extradition ne sera pas accordée :

a) Si le délit pour lequel l'extradition est réclamée est considéré par la Partie requise comme un délit politique;

b) S'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition a été formulée afin de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de toute autre discrimination interdite par la législation interne de chacune des Parties ou par les traités internationaux en vigueur pour les deux Parties;

c) Si la conduite pour laquelle l'extradition est demandée constitue un délit militaire;

d) Si la personne réclamée est jugée ou est soumise à des poursuites dans la Partie requise pour la conduite constituant le même délit que celui pour lequel l'extradition est demandée;

e) Si la poursuite ou l'imposition de la peine en regard du délit indiqué dans la demande est prescrite conformément à la législation interne de chacune des Parties;

f) Si le délit pour lequel l'extradition est demandée est passible de la peine capitale ou de la prison à vie en vertu de la législation de la Partie requérante. Dans ce cas, l'extradition pourra être accordée si la Partie requérante, au moment de la demande officielle d'extradition, donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que de telles sentences ne seront pas prononcées ou exécutées;

g) Si la personne réclamée doit être jugée par un tribunal d'exception ou spécial sur le territoire de l'État requérant; et

h) Si la demande d'extradition ne comporte pas certains des documents exigés en vertu de l'article 7 du présent Traité et qu'il n'aura pas été remédié à une telle omission.

Article 4. Extradition de nationaux

1. Lorsque la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise, cette dernière peut à sa discrétion accorder l'extradition si cela est jugé approprié. Dans les cas où la personne réclamée a la double nationalité, la nationalité de la Partie requise sera prise en compte aux fins de l'extradition. Aux fins précédemment citées, la nationalité acquise après la perpétration du délit pour lequel est demandée l'extradition ne sera pas prise en compte.

2. Si la demande d'extradition est rejetée pour l'unique motif qu'il s'agit d'un ressortissant de la Partie requise, celle-ci devra soumettre l'affaire à ses autorités compétentes en vue d'engager des poursuites judiciaires à l'encontre de l'auteur présumé des faits. À cette fin, la Partie requise pourra demander à la Partie requérante les preuves de la participation de la personne réclamée aux faits pour lesquels l'extradition est demandée. Cette dernière informe la Partie requérante des mesures prises relativement à sa demande.

Article 5. Principe d'exception

1. Une personne extradée conformément aux dispositions du présent Traité ne pourra être détenue, jugée ou punie sur le territoire de la Partie requérante pour un délit autre que celui au titre duquel l'extradition a été accordée, ni ne pourra être extradée par ladite Partie vers un État tiers, à moins que :

a) Ladite personne ait quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et y soit retournée volontairement;

b) Ladite personne n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 30 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement, pour des motifs imputables à sa volonté propre; ou

c) La Partie requise n'ait donné son consentement par écrit à sa détention, à son jugement, à sa punition ou à son extradition vers un État tiers pour un délit autre que celui au titre duquel l'extradition a été accordée, après que la Partie requérante a présenté par la voie diplomatique la demande en ce sens, accompagnée à cette fin du mandat d'arrêt relatif au nouveau délit ainsi que de tous les documents requis conformément aux dispositions du présent Traité. Le consentement pourra être accordé lorsque le délit pour lequel est accordée l'extradition donne l'obligation de l'accorder en vertu du présent Traité. Ces clauses ne s'appliquent pas aux délits commis après l'extradition.

2. Si, au cours de la procédure, la classification du délit au titre duquel la personne réclamée a été extradée est modifiée, ladite personne sera jugée et condamnée à condition que le délit, dans sa nouvelle définition juridique :

a) Repose sur les mêmes faits considérés comme constituant un délit, établis dans la demande d'extradition et dans les documents présentés à l'appui de cette demande; et

b) Soit passible de la même peine maximale que le délit au titre duquel la personne a été extradée, ou d'une peine inférieure.

Article 6. Procédure simplifiée

Si la personne réclamée informe les autorités compétentes de la Partie requise qu'il consent à être extradé, ladite Partie doit accorder l'extradition sans autre forme de procédure et elle prendra toutes les dispositions permises par sa législation interne pour accélérer l'extradition.

Article 7. Pièces à produire lors d'une demande d'extradition

1. La demande d'extradition sera présentée par écrit par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition contiendra la description de ou des infraction(s) au titre de laquelle/desquelles l'extradition est demandée, indiquant de la manière la plus précise possible le moment et l'endroit de sa/leur perpétration ainsi que sa/leur qualification juridique, et sera accompagnée :

a) D'un exposé du ou des fait(s);

b) Du texte des dispositions juridiques décrivant les éléments essentiels du délit;

c) Du texte des dispositions juridiques définissant la peine prévue pour ce délit;

d) Du texte des dispositions juridiques relatives à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine;

e) Des faits et renseignements personnels concernant la personne réclamée, qui permettront son identification et, si possible, des renseignements sur le lieu où elle se trouve; et

f) D'une copie certifiée du mandat d'arrêt, de détention ou de nouvelle arrestation.

3. Tous les documents devant être présentés par la Partie requérante, conformément aux dispositions du présent Traité, seront dûment certifiés et authentifiés.

Article 8. Détention provisoire

1. En cas d'urgence, les Parties peuvent demander, par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire d'une personne réclamée. La demande doit contenir une description du délit au titre duquel l'extradition est demandée, le signalement de la personne réclamée et du lieu où elle se trouve, l'engagement de soumettre une demande d'extradition en bonne et due forme et une preuve attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou de privation de liberté délivré par une autorité judiciaire compétente.

2. Dès réception d'une demande de cette nature, la Partie requise fera le nécessaire pour mettre en arrestation la personne réclamée.

3. La détention provisoire prendra fin si, dans les soixante (60) jours courant à partir de l'arrestation de la personne réclamée, l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas reçu la demande formelle d'extradition ainsi que les documents visés à l'article 7.

4. La cessation de la détention provisoire aux termes du paragraphe 3 ne porte pas préjudice à l'extradition de la personne réclamée si la demande d'extradition formelle, qui répond aux conditions visées à l'article précédent, est envoyée à une date ultérieure.

Article 9. Documents supplémentaires

Si la Partie requise estime que les documents fournis à l'appui de la demande formelle d'extradition ne sont pas suffisants pour satisfaire aux conditions du présent Traité, elle pourra demander la présentation des documents manquants ou incomplets.

Article 10. Concours de demandes

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs États, la Partie requise peut déterminer vers quel État elle sera extradée, et en informe la ou les Partie(s) requérante(s).

2. Aux fins de déterminer vers quel État la personne sera extradée, la Partie requise tient compte de tous les faits pertinents, notamment :

- a) La gravité relative des infractions, si les demandes se rapportent à des délits différents;
- b) Le moment et le lieu de la perpétration de chacun des délits;
- c) Les dates respectives des demandes;
- d) La nationalité de la personne réclamée;
- e) Le lieu habituel de résidence de la personne réclamée; et
- f) L'existence de traités internationaux en la matière souscrits par les États requérants.

Article 11. Décision d'extrader et remise de la personne réclamée

1. La Partie requise fera connaître dans les meilleurs délais à la Partie requérante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition, une fois qu'elle est officielle.

2. En cas de refus total ou partiel d'une demande d'extradition, la Partie requise donnera les motifs de sa décision.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettront d'accord sur les modalités de la remise de la personne réclamée, qui devra avoir lieu dans les soixante (60) jours suivant la réception, par la Partie requérante, de la communication visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Si la personne réclamée n'est pas transférée dans les délais prescrits, ladite personne sera remise en liberté, et la Partie requise pourra ultérieurement refuser de l'extrader pour le même délit.

5. La période de détention purgée par la personne extradée sur le territoire de la Partie requise en vertu du processus d'extradition est prise en compte lors du calcul de la peine à purger sur le territoire de la Partie requérante.

6. Au moment de la remise de la personne réclamée, la Partie requérante reçoit également tous les documents, fruits et produits de l'infraction devant être mis à sa disposition.

Article 12. Remise différée

Après avoir accordé l'extradition, la Partie requise peut différer la remise de la personne réclamée, lorsque ladite personne fait l'objet de poursuites judiciaires ou est en train de purger une peine sur son territoire pour un autre délit que celui visé par la demande d'extradition, et ce jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires ou l'expiration de la peine imposée.

Article 13. Procédure

Les demandes d'extradition seront transmises conformément aux procédures établies en la matière et régies par la législation interne de la Partie requise.

Article 14. Remise de biens à la demande de la Partie requérante

1. Dans la limite permise par la législation interne de la Partie requise et sans préjudice des droits de tiers de bonne foi, lesquels seront dûment respectés, tous les articles, instruments, objets de valeur ou documents relatifs au délit, qu'ils aient été ou non utilisés pour son exécution, ou qui pourraient de toute autre manière constituer une preuve matérielle contre la personne, seront remis au moment où l'extradition sera accordée, même si celle-ci ne peut avoir lieu du fait du décès, de la disparition ou de l'évasion de l'accusé.

2. La Partie requise peut garder temporairement ou subordonner la remise des articles mentionnés au paragraphe 1 à des garanties de restitution s'ils peuvent être sujets à

une mesure de conservation sur le territoire de ladite Partie dans le cadre d'un procès en cours.

3. Lorsque des éléments de preuve se trouvent en possession de la Partie requise ou de tiers, il sera constaté qu'ils ont été remis à la Partie requérante aux fins d'un procès pénal, conformément aux dispositions du présent article, et lesdits éléments seront restitués à la Partie requise dans le délai souhaité par ladite Partie, sans qu'elle ait à en assumer les frais.

Article 15. Transit

1. Le transit sur le territoire de l'une des Parties d'une personne qui n'est pas ressortissante de cette Partie et qui est remise à l'autre Partie par un État tiers, sera autorisé par la première Partie, moyennant la présentation, par la voie diplomatique, d'une copie certifiée conforme de la décision d'extradition, à condition que des raisons d'ordre public ne s'opposent pas au transit de ladite personne.

2. Les autorités de l'État de transit seront responsables de la garde de la personne extradée tant qu'elle se trouvera sur leur territoire.

3. La Partie requérante remboursera à l'État de transit tous les frais afférents au transit de ladite personne.

Article 16. Frais

La Partie requise prendra en charge tous les frais entraînés par la détention sur son territoire de la personne réclamée. Les frais entraînés par le transport et le transit de la personne extradée à partir du territoire de la Partie requise seront à la charge de la Partie requérante.

Article 17. Consultations et règlement des différends

1. Les Parties réaliseront des consultations, lorsqu'elles le jugent approprié, pour faciliter l'application des dispositions du présent Traité.

2. Les différends pouvant surgir entre les Parties relativement à l'application, l'interprétation ou le respect des dispositions du présent Traité seront résolus par le biais de négociations diplomatiques directes.

Article 18. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après que les Parties se soient notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences prévues par leur législation interne respective et nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Traité.

2. Le présent Traité pourra être modifié par consentement mutuel, sur demande de l'une quelconque des Parties. Les modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences nécessaires prévues par leur législation interne respective.

3. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer à tout moment le présent Traité, moyennant l'envoi d'une notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique. Dans ce cas, le Traité cessera de produire ses effets six (6) mois après la date de réception de ladite notification.

4. Les procédures d'extradition en cours au moment de la dénonciation du présent Traité seront conclues conformément aux dispositions de ce dernier.

Fait à Mexico, le vingt-quatre avril de l'année deux mille six, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Ministre des relations extérieures

No. 44083

**Mexico
and
Czech Republic**

Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic. Prague, 11 October 2001

Entry into force: *31 May 2002 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *Czech and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
République tchèque**

Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque. Prague, 11 octobre 2001

Entrée en vigueur : *31 mai 2002 par notification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *tchèque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH A VLÁDOU ČESKÉ
REPUBLIKY O ŠKOLSKÉ A KULTURNÍ SPOLUPRÁCI**

Vláda Spojených států mexických a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

vedeny snahou rozvíjet a upevňovat styky kulturního a vzdělávacího charakteru,

přesvědčeny, že zmíněná spolupráce je cenným nástrojem pro posílení vzájemného porozumění mezi oběma národy,

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

Cílem této dohody je, aby smluvní strany podporovaly rozvoj spolupráce vzdělávacích, kulturních a sportovních institucí za účelem prohloubení jejich vzájemného poznání.

ČLÁNEK II

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání prostřednictvím vzájemné výměny odborníků, publikací a informačních materiálů za účelem následného vypracování společných projektů pro spolupráci.

2. Smluvní strany budou podporovat navázání a rozvoj styků mezi vzdělávacími, kulturními a výzkumnými institucemi s cílem uzavření smluv o přímé spolupráci.

3. Certifikáty, osvědčení, diplomy, tituly nebo akademické stupně, které potvrzují dosaženou úroveň vzdělání poskytovanou institucemi uznávanými smluvními stranami, mohou být nostrifikovány v souladu s ustanoveními každého státu.

ČLÁNEK III

Smluvní strany budou podporovat výměnu studentů poskytováním stipendií za účelem realizace postgraduálních a výzkumných studijních pobytů ve veřejných vysokých školách.

ČLÁNEK IV

Smluvní strany budou vzájemně usilovat o zlepšení a zvýšení úrovně znalostí a výuky jazyků, literatury a kultury.

ČLÁNEK V

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi divadly, hudebními tělesy, pěveckými a tanečními soubory a dalšími subjekty interpretačního umění obou států, jakož i výměny tvůrců a odborníků v oblasti umění a kultury.

ČLÁNEK VI

Smluvní strany budou podporovat spolupráci památkových organizací, muzeí, galerií, archivů a knihoven a výměnu zkušeností při záchraně, uchování a šíření hmotného a nehmotného kulturního dědictví.

ČLÁNEK VII

Smluvní strany budou podporovat aktivity zaměřené na propagaci literatury prostřednictvím výměny spisovatelů, účasti na knižních veletrzích a setkáních, jakož i na realizaci překladatelských a společných vydavatelských projektů.

ČLÁNEK VIII

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi svými příslušnými institucemi působícími v oblasti tisku, rozhlasu, televize, kinematografie a nových informačních technologií.

ČLÁNEK IX

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci příslušných institucí působících v oblasti mládeže, tělovýchovy a sportu a budou v rámci svých možností napomáhat této spolupráci.

ČLÁNEK X

1. Smluvní strany budou spolupracovat v boji proti nezákonnému dovozu, vývozu a převodu majetku tvořícího kulturní dědictví v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními dohodami, jimiž jsou smluvní strany vázány.

2. Smluvní strany budou přispívat k navrácení předmětů kulturního vlastnictví nezákonně vyvezených z území jednoho státu a nezákonně dovezených na území druhého státu.

ČLÁNEK XI

Smluvní strany poskytnou náležitou ochranu na poli duševního vlastnictví a vytvoří prostředky a postupy pro odpovídající dodržování platných vnitrostátních předpisů a mezinárodních dohod v oblasti duševního vlastnictví, jimiž jsou vázány.

ČLÁNEK XII

K dosažení cílů této dohody mohou smluvní strany vypracovávat programy školské a kulturní spolupráce. Každý program bude specifikovat oblasti, zaměření a způsoby spolupráce a finanční a technické závazky každé ze smluvních stran a bude vyhodnocován po dohodě smluvních stran.

ČLÁNEK XIII

1. K dosažení cílů této dohody může vzdělávací a kulturní spolupráce mezi oběma smluvními stranami nabývat kromě forem obsažených v této dohodě rovněž těchto forem:

- a. společná nebo koordinovaná realizace výzkumných programů;
- b. organizování kongresů, seminářů, konferencí a dalších akademických akcí, kterých se budou účastnit odborníci obou států;
- c. zřizování kateder nebo lektorátů na školách, univerzitách a státních vzdělávacích a kulturních institucích obou států;

- d. vysílání nebo přijímání odborníků, učitelů, výzkumných pracovníků nebo lektorů;
- e. organizování a prezentace reprezentativních výstav umění a kultury jednoho státu na území druhého státu;
- f. zasílání nebo přijímání informačního, bibliografického a dokumentačního materiálu v oblasti umění a kultury;
- g. jakákoli další forma, na niž se smluvní strany písemně dohodnou.

2. Veškeré formy spolupráce podle této dohody budou realizovány podle finančních možností smluvních stran.

ČLÁNEK XIV

Pro sledování a koordinaci činností plánované spolupráce dle této dohody bude ustavena smíšená komise pro školskou a kulturní spolupráci, tvořená zástupci obou smluvních stran, která se může podle potřeby nebo po dohodě smluvních stran setkávat střídavě ve Spojených státech mexických a v České republice. Smíšená komise bude hodnotit výměnu uskutečňovanou v rámci této dohody, vypracovávat, analyzovat, revidovat, schvalovat, kontrolovat a hodnotit programy školské a kulturní spolupráce a předkládat doporučení pro školskou a kulturní spolupráci a formulovat doporučení, která bude považovat za užitečná na další léta. Bližší podrobnosti budou upraveny diplomatickou cestou.

ČLÁNEK XV

Každý účastník prací na projektech spolupráce bude dodržovat migrační, daňové, celní, zdravotní a bezpečnostní předpisy platné na území druhé smluvní strany.

ČLÁNEK XVI

Smluvní strany usnadní veškeré administrativní, daňové a celní náležitosti nezbytné pro dovezení a odvezení zařízení a materiálů, které budou použity při realizaci projektů, a to v souladu s platnými vnitrostátními předpisy.

ČLÁNEK XVII

Tato dohoda vstoupí v platnost v den přijetí poslední notifikace předložené diplomatickou cestou, v níž si smluvní strany oznámí splnění předpokladů v souladu s vnitrostátními právními předpisy pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude dále automaticky prodlužována vždy na dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně diplomatickou cestou nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

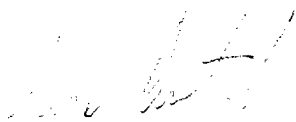
Ukončení dohody nebude mít vliv na dokončení programů a projektů, které byly dohodnuty v době trvání její platnosti.

Tato dohoda může být upravována po písemném souhlasu smluvních stran. Zmíněné úpravy vstoupí v platnost dnem, kdy si obě smluvní strany výměnou diplomatických nót oznámí splnění požadavků vyplývajících z jejich vnitrostátních právních předpisů.

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude ve vztahu mezi Spojenými státy mexickými a Českou republikou Dohoda o kulturní spolupráci mezi Spojenými státy mexickými a Československou socialistickou republikou podepsaná v Mexiku dne 9. srpna 1968

Dáno v Praze dne jedenáctého října dva tisíce jedna ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž obé znění mají stejnou platnost.

**ZA VLÁDU SPOJENÝCH STÁTŮ
MEXICKÝCH**



Jorge Castañeda Gutman
ministr zahraničních
věcí

ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY



Eduard Zeman
ministr školství, mládeže
a tělovýchovy

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA CHECA SOBRE COOPERACION
EDUCATIVA Y CULTURAL**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Checa, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de desarrollar y consolidar las relaciones de índole cultural y educativa;

CONVENCIDOS de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre ambos pueblos;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es que las Partes apoyarán el desarrollo de la cooperación entre sus instituciones educativas, culturales y deportivas, a fin de profundizar el conocimiento mutuo.

ARTICULO II

1. Las Partes propiciarán la cooperación en el campo de la educación, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y materiales informativos, con miras al futuro establecimiento de proyectos de colaboración.

2. Las Partes apoyarán el establecimiento y desarrollo de relaciones entre instituciones educativas, culturales y de investigación, con el fin de concluir acuerdos de colaboración directa.

3. Los certificados, constancias, diplomas, títulos o grados académicos que acrediten una formación educativa impartida en instituciones reconocidas por las Partes, podrán ser revalidados conforme a las disposiciones de cada Estado.

ARTICULO III

Las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, a través de becas, para la realización de estudios de posgrado e investigaciones en instituciones públicas de educación superior.

ARTICULO IV

Las Partes se esforzarán en mejorar y aumentar mutuamente el nivel del conocimiento y la enseñanza de la lengua, la literatura y la cultura.

ARTICULO V

Las Partes apoyarán la colaboración directa entre teatros, agrupaciones musicales y corales, conjuntos de baile y otros sujetos de la interpretación artística de los dos Estados, incluyendo creadores y especialistas en el ámbito del arte y la cultura.

ARTICULO VI

Las Partes apoyarán la colaboración entre sus organizaciones de protección de los monumentos históricos, museos, galerías, archivos y bibliotecas, y favorecerán el intercambio de experiencias en el rescate, conservación y difusión del patrimonio cultural tangible e intangible.

ARTICULO VII

Las Partes favorecerán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro y en encuentros, así como la ejecución de proyectos de traducción y coedición.

ARTICULO VIII

Las Partes apoyarán la cooperación entre sus respectivas instituciones competentes en las áreas de la prensa, la radio, la televisión, la cinematografía y las nuevas tecnologías de la información.

ARTICULO IX

Las Partes fomentarán la colaboración mutua entre las instituciones competentes en las áreas de la juventud, la educación y el deporte y facilitarán esta cooperación en la medida de sus posibilidades.

ARTICULO X

1. Las Partes colaborarán en la lucha contra la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, de conformidad con sus legislaciones nacionales vigentes y en aplicación de los convenios internacionales de los que formen parte.

2. Las Partes favorecerán la devolución de los bienes del patrimonio cultural exportados ilícitamente del territorio de uno de los Estados e importados ilícitamente al territorio del otro Estado.

ARTICULO XI

Las Partes brindarán la debida protección en el campo de la propiedad intelectual y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de la legislación vigente y de los respectivos convenios internacionales en materia de propiedad intelectual de los que formen parte.

ARTICULO XII

Para los fines del presente Convenio, las Partes podrán elaborar programas de cooperación educativa y cultural. Cada programa deberá especificar áreas, objetivos y modalidades de cooperación, así como las obligaciones financieras y técnicas de cada una de las Partes. Dicho programa será evaluado previo acuerdo de las Partes.

ARTICULO XIII

1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades, además de las incluidas en el Convenio:

- a. realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b. organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de ambos Estados;
- c. creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de ambos Estados;
- d. envío o recepción de expertos, profesores, investigadores o lectores;
- e. organización y presentación de exposiciones representativas del arte y la cultura de un Estado en el territorio del otro Estado;
- f. envío o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas artística y cultural, y
- g. cualquier otra modalidad acordada por las Partes por escrito.

2. Todas las formas de cooperación, de conformidad con el presente Convenio, se llevarán a cabo según las posibilidades financieras de las Partes.

ARTICULO XIV

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, integrada por representantes de las dos Partes, que se reunirá alternadamente, en los Estados Unidos Mexicanos y en la República Checa, según las necesidades o previo acuerdo de las Partes. La Comisión Mixta evaluará el intercambio realizado en el marco del presente Convenio, elaborará, analizará, revisará, aprobará, supervisará y evaluará los programas de cooperación educativa y cultural, presentará recomendaciones de cooperación educativa y cultural y formulará las recomendaciones que considere pertinentes para los años siguientes. Los detalles se definirán a través de la vía diplomática.

ARTICULO XV

Cada participante que intervenga en los proyectos de cooperación se someterá a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el territorio del Estado de la otra Parte.

ARTICULO XVI

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional vigente.

ARTICULO XVII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación, cursada a través de la vía diplomática en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos legislativos para tal efecto. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación, su intención de darlo por terminado.

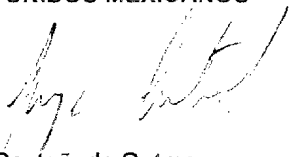
La terminación del Convenio no afectará la conclusión de programas y proyectos que hubieren sido acordados durante su vigencia.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante canje de notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivas legislaciones nacionales.

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedarán abrogadas, entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Checa, las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Socialista de Checoslovaquia, suscrito en la Ciudad de México, el 9 de agosto de 1968.

Firmado en la ciudad de Praga, el once de octubre de dos mil uno, en dos ejemplares originales en los idiomas español y checo, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Jorge Castañeda Gutman
Secretario de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA CHECA**



**Eduard Zeman
Ministro de Educación, Cultura
y Deporte**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to develop and strengthen their cooperation in the field of culture and education;

Convinced that such cooperation is a valuable instrument for strengthening mutual understanding between both peoples;

Have agreed the following:

Article I

The objective of this Agreement is for the Parties to support the development of cooperation between their educational, cultural and sporting institutions, with the aim of acquiring deeper knowledge of each other.

Article II

1. The Parties shall sponsor cooperation in the field of education by means of the exchange of specialists, publications and information material, with a view to establishing collaboration projects in the future.

2. The Parties shall support the establishment and development of relations between educational, cultural and research institutions, with the aim of concluding direct collaboration agreements.

3. The certificates, certifications, diplomas and academic titles or degrees that demonstrate an education received at institutions recognised by the Parties shall be revaluated in accordance with the provisions of each State.

Article III

The Parties shall contribute to the exchange of students, by means of scholarships, to carry out postgraduate studies and research in higher education public institutions.

Article IV

The Parties shall endeavour to mutually improve and increase the level of knowledge and teaching of the language, literature and culture.

Article V

The parties shall support direct collaboration between theatres, musical and choir ensembles, dance ensembles and other subjects of artistic performance of the two States, including creators and specialists in the fields of art and culture.

Article VI

The Parties shall support the collaboration between their organisations for the protection of historical monuments, museums, galleries, archives and libraries, and shall contribute to the exchange of experience in the rescue, conservation and dissemination of their tangible and intangible cultural heritage.

Article VII

The Parties shall contribute to the implementation of activities directed at disseminating their literary output by means of the exchange of writers, participation in book fairs and meetings, as well as the implementation of translation and joint publication projects.

Article VIII

The Parties shall support the cooperation between their respective competent institutions in the areas of press, radio, television, cinematography and new information technology.

Article IX

The Parties shall encourage mutual cooperation between the competent institutions in the areas of youth, education and sport, and shall facilitate this cooperation to the extent possible.

Article X

1. The Parties shall collaborate in the fight against the import, export and illicit transfer of items that form part of their respective cultural heritage, in accordance with their prevailing domestic legislations and through the application of international agreements to which they are party.

2. The Parties shall facilitate the return of items of cultural heritage exported illegally from the territory of one of the States and imported illegally into the territory of the other State.

Article XI

The Parties shall afford the required protection in the field of intellectual property and shall provide the means and procedures for the appropriate compliance with the pre-

vailing legislation and the respective international agreements on intellectual property to which they are party.

Article XII

For the purposes of this Agreement, the Parties may develop educational and cultural collaboration programmes. Each programme shall specify the areas, objectives and forms of cooperation, as well as the financial and technical obligations of each Party. Such a programme shall be evaluated by prior agreement of the Parties.

Article XIII

1. For the purposes of this Agreement, educational and cultural cooperation between the Parties may assume the following forms, in addition to those included in this Agreement:

- a. The joint or coordinated conduct of research programmes;
- b. Organisation of congresses, seminars, conferences and other academic activities, in which specialists from both States shall participate;
- c. Creation of chairs or lectureships in schools, universities and public educational and cultural institutions of both States;
- d. Sending or receiving experts, professors, researchers or lecturers;
- e. Organisation and presentation of exhibitions representing the art and culture of one State in the territory of the other State;
- f. Sending or receiving information, bibliographical and documentary material in the areas of arts and culture; and
- g. Any other form agreed in writing by the Parties.

2. All forms of cooperation, in accordance with this Agreement, shall be carried out according to the financial means of the Parties.

Article XIV

For the purposes of monitoring and coordinating the cooperation activities anticipated under this Agreement, a Joint Commission for Educational and Cultural Cooperation shall be established, which shall comprise representatives of the two Parties and shall meet alternately in the United Mexican States and Czech Republic, according to the needs or prior agreement of the Parties. The Joint Commission shall evaluate the exchanges carried out within the framework of this Agreement, and shall elaborate, analyse, review, approve, supervise and evaluate the educational and cultural cooperation programmes, make educational and cultural cooperation recommendations and formulate such recommendations as it deems pertinent for the years ahead. The details shall be determined through the diplomatic channel.

Article XV

Each participant taking part in the cooperation projects shall comply with the migration, fiscal, customs, health and national security provisions in force in the territory of the State of the other Party.

Article XVI

The Parties shall grant each other all administrative, fiscal and customs facilities for the entry and exit of equipment and material to be used in the implementation of projects, in accordance with their prevailing domestic legislation.

Article XVII

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification, sent through the diplomatic channel, in which the Parties inform each other of the compliance with their legislative requirements to this effect. This Agreement shall remain in force for five years, to be extended automatically for periods of the same duration, unless one of the Parties informs the other, in writing, through the diplomatic channel and six months in advance, of its intention to terminate it.

Termination of this agreement shall not affect the conclusion of programmes and projects that may have been under way while the Agreement was in effect.

This Agreement may be modified by written consent of the Parties. Such modifications shall enter into force on the date on which the Parties, by means of the exchange of diplomatic notes, inform each other of having complied with the formalities required by their respective domestic legislation.

Upon entry into force, this Agreement shall abrogate, between the United Mexican States and Czech Republic, the provisions of the Agreement on Cultural Exchange between the United Mexican States and the Socialist Republic of Czechoslovakia, signed in Mexico City on 9 August 1968.

Signed in the city of Prague, on 11 October 2001, in two originals in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JORGE CASTAÑEDA GUTMAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Czech Republic:

EDUARD ZEMAN
Minister of Education, Culture and Sport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés « les Parties »:

Animés par le désir de développer et de consolider les relations dans les domaines de la culture et de l'éducation;

Convaincus du fait que ladite coopération constitue un instrument précieux en vue de renforcer l'entente mutuelle entre les deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif du présent Accord consiste en ce que les Parties soutiendront le développement de la coopération entre leurs établissements éducatifs, culturels et sportifs aux fins d'approfondir la connaissance mutuelle.

Article II

1. Les Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'éducation par le biais d'échange de spécialistes, de publications et de matériel informatif en vue de la mise en œuvre ultérieure de projets de collaboration.

2. Les Parties soutiendront l'établissement et le développement de liens entre leurs institutions éducatives, culturelles et de recherche aux fins de conclure des accords de collaboration directe.

3. Les certificats, références, diplômes, titres et autres grades universitaires qui attestent une formation éducative dispensée au sein des institutions reconnues par les Parties pourront être revalidés conformément aux dispositions de chaque État.

Article III

Les Parties favoriseront l'échange d'étudiants par le biais de bourses en vue de la réalisation d'études de troisième cycle et de recherches dans les établissements publics d'enseignement supérieur.

Article IV

Les Parties s'efforceront d'améliorer et d'augmenter réciproquement le niveau de connaissance et l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture.

Article V

Les parties soutiendront la collaboration directe entre les théâtres, groupes musicaux et chorales, groupes de danse et autres artistes des deux États, en ce compris les créateurs et spécialistes issus du domaine artistique et culturel.

Article VI

Les Parties soutiendront la collaboration entre leurs organisations de protection des monuments historiques, musées, galeries, archives et bibliothèques et encourageront l'échange d'expériences en matière de préservation, conservation et diffusion du patrimoine culturel tangible et intangible.

Article VII

Les Parties favoriseront la réalisation d'activités destinées à diffuser leur production littéraire via l'échange d'écrivains, la participation aux foires du livre et aux réunions ainsi que l'exécution de projets de traduction et de coédition.

Article VIII

Les Parties soutiendront la coopération entre leurs institutions compétentes respectives dans les domaines de la presse, la radio, la télévision, la cinématographie et les nouvelles technologies de l'information.

Article IX

Les Parties promouvront la collaboration mutuelle entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la jeunesse, de l'éducation et des sports et faciliteront ladite coopération dans la mesure de leurs possibilités.

Article X

1. Les Parties collaboreront dans la lutte contre l'importation, l'exportation et le transfert illégal de biens issus de leurs patrimoines culturels respectifs, conformément à leurs législations nationales en vigueur et en vertu des conventions internationales auxquelles elles adhèrent.

2. Les Parties favoriseront la restitution des biens issus du patrimoine culturel exportés illégalement depuis le territoire de l'un des deux États et importés illégalement sur le territoire de l'autre État.

Article XI

Les Parties offriront la protection appropriée dans le domaine de la propriété intellectuelle et mettront à disposition les moyens et procédures nécessaires au respect de la

législation en vigueur et des conventions internationales respectives en la matière auxquelles elles adhèrent.

Article XII

Aux fins du présent Accord, les Parties pourront élaborer des programmes de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture. Chaque programme devra préciser les matières, objectifs et modalités de coopération, ainsi que les obligations financières et techniques de chacune des Parties. Ledit programme sera évalué moyennant l'accord préalable des Parties.

Article XIII

1. Aux fins du présent Accord, la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture entre les Parties pourra adopter les modalités suivantes, outre celles mentionnées dans le présent Accord :

- a. Exécution conjointe ou coordonnée de programmes de recherche;
- b. Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités universitaires auxquelles participeront des spécialistes issus des deux États;
- c. Création de chaires ou d'assistanats dans les écoles, les universités et les établissements d'enseignement publics et de promotion de la culture des deux pays;
- d. Envoi et réception d'experts, de professeurs, chercheurs ou conférenciers;
- e. Organisation et présentation d'expositions représentatives des arts et de la culture de chacun des États sur le territoire de l'autre État;
- f. Envoi et réception de matériel informatif, bibliographique et documentaire dans les domaines artistique et culture; et
- g. Toute autre modalité convenue par écrit par les Parties.

2. Toutes les formes de coopération, conformément au présent Accord, seront menées à bien selon les possibilités financières des Parties.

Article XIV

En vue du suivi et de la coordination des actions de coopération prévues dans le présent Accord, une Commission mixte sur la coopération dans le domaine de l'éducation et de la culture sera créée. Celle-ci sera composée de représentants des deux Parties et se réunira alternativement aux États-Unis du Mexique et en République tchèque, selon les besoins ou moyennant l'accord préalable des Parties. La Commission mixte évaluera les échanges réalisés dans le cadre du présent Accord et élaborera, analysera, révisera, approuvera, surveillera et examinera les programmes de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture, présentera des recommandations en matière de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture et formulera des recommandations qu'elle considérera pertinentes pour les prochaines années. Les détails seront définis par les voies diplomatiques.

Article XV

Chaque participant qui interviendra dans les projets de coopération sera soumis aux législations en matière d'immigration, de régime fiscal, de douanes, de santé et de sécurité nationale en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

Article XVI

Les Parties s'accorderont mutuellement toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et au départ des équipements et du matériel utilisés lors de l'exécution des projets, conformément à leur législation nationale en vigueur.

Article XVII

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se sont notifiées pour la dernière fois, par les voies diplomatiques, que les exigences légales internes en vue de son entrée en vigueur ont été respectées. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et sera automatiquement prorogé pour des nouvelles périodes de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie, par les voies diplomatiques, avec un préavis de six (6) mois, son intention d'y mettre fin.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'aboutissement de programmes et de projets mis en œuvre au cours de sa validité.

Le présent Accord pourra être modifié moyennant le consentement écrit des Parties. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifiées, par échange de notes diplomatiques, que les exigences légales internes ont été respectées.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, seront abrogées, entre les États-Unis du Mexique et la République tchèque, les dispositions de l'Accord entre les États-Unis du Mexique et la République socialiste de Tchécoslovaquie relatif aux échanges culturels, signé à Mexico, le 9 août 1968.

Fait à Prague, le 11 octobre 2001, en double exemplaire, en langues espagnole et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA GUTMAN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

EDOUARD ZEMAN
Ministre de l'éducation, de la culture et des sports

No. 44084

**United States of America
and
Iceland**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of Iceland (with annexes). Washington, 14 June 1995**

Entry into force: *12 October 1995 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Icelandic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
26 July 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Islande**

**Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amé-
rique et le Gouvernement de l'Islande (avec annexes). Washington, 14 juin 1995**

Entrée en vigueur : *12 octobre 1995 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et islandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF ICELAND**

The Government of the United States of America and the Government of Iceland (hereinafter, “the Parties”);

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative methods of pricing and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. “Aeronautical authorities” means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Iceland, the Ministry of Communications and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Ministry of Communications;

2. “Agreement” means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. “Air transportation” means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - (1) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - (2) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. “Designated airline” means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. “Full cost” means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. “International air transportation” means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. “Price” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. “Stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. “Territory” means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and
11. “User charge” means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;

- b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that party, or both;
- b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;
- b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall

be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on February 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.²

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with all aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding

¹ Should read "September 14, 1963".

or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party (“self-handling”) or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline’s discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the

right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. (a) In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

i) an airline or airlines of either Party; and

ii) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country; provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

(b) Notwithstanding the proviso of ii above, if an airline of one Party holds out service between a point in the other Party's territory and a point in a third country by means of a code-share arrangement on any segment of that service with an airline of the other Party, the first Party must authorize or allow any airline of the other Party to code share with any airline on any segment of services between that third country and the other Party via a point or points in the territory of the first Party.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended

for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation; and

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.
2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.
3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.
4. Neither party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party

of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis, provided that, in the case of service to or from third countries that are members of the European Economic Area on the date that this Agreement enters into force, such price is not specifically prohibited under Council Regulation (EEC) no. 2409/92 of 23 July 1992 on fares and rates for air services as applicable to the European Economic Area. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

4. Notwithstanding paragraphs 1 through 3 above, each designated airline has the right to match any price offered in the marketplace.

Article 13

Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air

and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 14

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 15

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2.b. of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 16

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 17

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that the internal procedures necessary to implement the Agreement have been completed.

Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement Relating to Air Transport Services, effected by exchange of notes at Reykjavik January 27, 1945, as amended, the Agreement Relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail, effected by exchange of notes at Reykjavik January 27 and April 11, 1945, and the Agreement on a Modus Vivendi with Respect to the Operations of the Designated Icelandic Airline Under the 1945 Transport Services Agreement, effected by exchange of notes at Washington June 24, 1970.²

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 14th day of June, 1995, in duplicate, in the English and Icelandic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE GOVERNMENT OF ICELAND:

James Tarrant

Einar Benediktsson

ANNEX I
Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Iceland and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Iceland:

From points behind Iceland via Iceland and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points; and
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services:

Without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that the provisions of Article 11 (Fair Competition) of the U.S.-Iceland Agreement guarantees the airlines of both Parties “a fair and equal opportunity to compete,”

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline’s competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party’s territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

**SAMNINGUR
RÍKISSTJÓRNAR BANDARÍKJA NORÐUR-AMERÍKU
OG
RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS
UM FLUTNINGA Í LOFTI**

Ríkisstjórn Bandaríkjanna Norður-Ameríku og ríkisstjórn Íslands (hér á eftir nefndar „aðilar“),

hafa hug á að stuðla að alþjóðaflugi sem byggist á samkeppni milli flugfélaga á markaði þar sem opinber afskipti og stjórnun eru í lágmarki,

hafa hug á að greiða fyrir auknum möguleikum í millilandaflutningum í lofti,

hafa hug á að gera flugfélögum kleift að bjóða ferðamönnum og sendendum fjölbreytta þjónustu fyrir sem lægst verð, sem hvorki er undirverðlagning né skapar mismunun og er ekki misnotkun á yfirburðastöðu, og vilja hvetja einstök flugfélög til að fara inn á nýjar brautir í verðlagningu og verðsamkeppni,

hafa hug á að tryggja hámarksöryggi og flugvernd í millilandaflutningum í lofti og á rétta þungar áhyggjur sínar vegna aðgerða eða hótana gegn flugvernd loftfara, sem tefla öryggi manna eða eigna í tvísýnu og hafa óæskileg áhrif á rekstur flutninga í lofti auk þess að grafa undan tiltrú almennings á öryggi í almenningsflugi, og

þar eð þeir eru aðilar að samþykkt um alþjóðaflugmál, sem lögð var fram til undirritunar í Chicago 7. desember 1944,

hafa samþykkt eftirfarandi:

I. gr.

Skilgreiningar

Í þessum samningi er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir, nema annað sé tekið fram:

1. „Flugmálayfirvöld“ eru, að því er varðar Bandaríkin, samgönguráðuneytið eða arftaki þess, og að því er varðar Ísland, samgönguráðuneytið og hver sá einstaklingur eða stofnun sem falið hefur verið að inna af hendi störf sem eru í verkahring síðarnefnda ráðuneytisins.

2. „Samningur“ er samningur þessi, viðaukar við hann og allar breytingar þar á.

3. „Flutningar í lofti“ eru almennir flutningar á farþegum, farangri, farmi og pósti gegn greiðslu eða leigugjaldi, hvort heldur um er að ræða eina tegund þessara flutninga eða sambland þeirra.

4. „Samþykkt“ er samþykkt um alþjóðaflugmál sem lögð var fram til undirritunar í Chicago 7. desember 1944, að meðtöldum:

1) öllum breytingum sem hafa öðlast gildi samkvæmt a-lið 94. gr. samþykktarinnar og báðir aðilar hafa fullgilt, og

2) öllum viðaukum eða breytingum á þeim sem samþykktar hafa verið samkvæmt 90. gr. samþykktarinnar, að því marki sem slíkir viðaukar eða breytingar eru í gildi fyrir báða aðila á hverjum tíma.

5. „Tilnefnt flugfélag“ er flugfélag sem hefur verið tilnefnt og fengið leyfi í samræmi við 3. gr. þessa samnings.

6. „Allur kostnaður“ er kostnaður sem hlýst af því að veita þjónustu ásamt hæfilegu gjaldi fyrir yfirstjórn.

7. „Millilandaflutningar í lofti“ eru flutningar sem fara fram í loftrými yfir yfirráðasvæði fleiri en eins ríkis.

8. „Verð“ er fargjald, taxti eða gjald fyrir flutninga í lofti á farþegum (og farangri þeirra) og/eða farmi (að frátöldum pósti) sem flugfélög, að meðtöldum umboðsmönnum þeirra, setja upp og skilyrði fyrir því hvenær slík fargjöld, taxtar eða gjöld gilda.

9. „Viðkoma án flutninga“ er landing í hvaða tilgangi sem er öðrum en að taka um borð eða setja af farþega, farangur, farm og/eða póst í flutningum í lofti.

10. „Yfirráðasvæði“ eru landsvæði sem aðili hefur fullveldi yfir eða eru undir lögsögu, vernd eða gæsluvernd hans ásamt aðliggjandi landhelgi.

11. „Notendagjald“ er gjald sem flugfélagi er gert að greiða fyrir afnot af flugvelli, flugleiðsögu eða aðstöðu eða þjónustu vegna flugverndar ásamt þjónustu og aðstöðu sem því tengist.

2. gr.

Réttindi

1. Hvor aðili um sig veitir flugfélögum hins aðilans eftirfarandi réttindi til að stunda millilandaflutninga í lofti:

a. rétt til að fljúga yfir yfirráðasvæði sitt án þess að lenda;

b. rétt til viðkomu án flutninga á yfirráðasvæði sínu; og

c. önnur réttindi sem eru tilgreind í þessum samningi.

2. Ekkert í þessari grein veitir flugfélagi eða flugfélögum annars aðilans rétt til að taka um borð farþega, farangur þeirra, farm eða póst á yfirráðasvæði hins aðilans og flytja gegn þóknun til annars ákvörðunarstaðar á yfirráðasvæði síðarnefnda aðilans.

3. gr.

Tilnefning og veiting leyfis

1. Báðir aðilar hafa rétt til að tilnefna eins mörg flugfélög og þeir sjálfir kjósa til að stunda millilandaflutninga í lofti samkvæmt samningi þessum og til að afturkalla eða breyta slíkum tilnefningum. Slíkar tilnefningar bér að tilkynna hinum aðilanum skriflega eftir diplómatisískum boðleiðum og skal tekið fram hvort flugfélagið hafi leyfi til þeirrar tegundar flutninga í lofti sem er tilgreind í I. eða II. viðauka eða báðum.

2. Þegar slík tilnefning berst, og umsókn frá tilnefndu flugfélagi, í því formi og á þann hátt sem mælt er fyrir um flugrekstrarleyfi og tæknileyfi, skal hinn aðilinn veita viðeigandi leyfi með eins skjótum hætti og málsmeðferð leyfir, að því tilskildu að:

- a. aðilinn sem tilnefnir flugfélagið eða þegnar hans, eða hvorir tveggja, hafi verulegt eignarhald og fari í raun með stjórn flugfélagsins;
- b. tilnefnda flugfélagið geti fullnægt þeim skilyrðum í lögum og reglum sem venjulega gilda um millilandaflutninga í lofti hjá aðilanum sem fjallar um umsóknina eða umsóknirnar; og
- c. aðilinn sem tilnefnir flugfélagið fylgi stöðlum sem settir eru í 6. gr. (Öryggi) og 7. gr. (Flugvernd) og stjórninni samkvæmt þeim.

4. gr.

Afturköllun leyfis

1. Hvor aðilinn sem er getur afturkallað, felldu niður um tíma eða takmarkað flugrekstrarleyfi eða tæknileyfi flugfélags sem hinn aðilinn hefur tilnefnt ef:

- a. aðilinn sem tilnefnir flugfélagið, þegnar hans eða hvorir tveggja, hafa hvorki verulegt eignarhald né fara í raun með stjórn í flugfélaginu;
- b. flugfélagið hefur ekki farið að þeim lögum eða reglum sem vísað er til í 5. gr. þessa samnings (Beiting laga); eða

c. hinn aðilinn fylgir ekki þeim stöðlum sem settir eru í 6. gr. (Öryggi).

2. Rétti sem felst í þessari grein skal aðeins beitt að höfðu samráði við hinn aðilann, nema brýnna aðgerða sé þörf til að koma í veg fyrir áframhaldandi brot á ákvæðum b- og c-liðar 1. mgr. þessarar greinar.

3. Grein þessi takmarkar rétt hvorugs aðilans til að fresta, afturkalla, takmarka eða setja skilyrði fyrir flugrekstrarleyfi eða tæknileyfi flugfélags eða flugfélaga hins aðilans í samræmi við ákvæði 7. gr. (Flugvernd).

5. gr.

Beiting laga

1. Þegar komið er inn á yfirráðasvæði annars aðilans, verið þar eða farið þaðan ber flugfélagi hins aðilans að fara að lögum og reglum hins fyrrnefnda um starfrækslu og flugleiðsögu loftfars.

2. Þegar komið er inn á yfirráðasvæði annars aðilans, verið þar eða farið þaðan skulu farþegar, áhöfn eða farmur um borð í loftfari flugfélags hins aðilans fullnægja lögum og reglum sem gilda um farþega, áhöfn eða farm við komu eða brottför frá yfirráðasvæði fyrrnefnda aðilans (meðal annars fullnægja ákvæðum um komu, flugheimildir, flugvernd, útlandingaeftirlit, vegabréfaeftirlit, tolleftirlit og sóttkví, eða, ef um póst er að ræða, reglum um póst), eða það skal gert fyrir þeirra hönd.

6. gr.

Öryggi

1. Til að starfrækja þá flutninga í lofti sem kveðið er á um í samningi þessum, skulu aðilar viðurkenna sem gild lofthæfisskírteini; hæfissskírteini og leyfi sem eru gefin út eða viðurkennd hjá hinum aðilanum og í gildi eru, að því tilskildu að kröfur um slík skírteini eða leyfi jafngildi að minnsta kosti lágmarksstöðlum sem kunna að verða settir í samræmi við samþykktina. Hins vegar getur hvor aðilinn sem er neitað að viðurkenna sem gild hæfisvottorð og leyfi sem veitt eru eða viðurkennd af hinum aðilanum til handa eigin ríkisborgurum vegna flugs yfir yfirráðasvæði sínu.

2. Hvor aðilinn sem er getur óskað eftir viðræðum um öryggisstaðla hins aðilans er varða flugrekstraraðstöðu, flugáhafnir, loftför og rekstur tilnefnda flugfélagsins. Ef annar aðilinn kemst að þeirri niðurstöðu, eftir slíkar viðræður, að hinn aðilinn fylgi ekki í raun eða stjórnri samkvæmt öryggisstöðlum og

kröfum á þessum sviðum, sem jafngilda að minnsta kosti lágmarkskröfum sem samkvæmt samþykktinni er heimilt að ákveða, skal hann tilkynna hinum aðilinum niðurstöður sínar og hvað hann telji nauðsynlegt að gera til að fullnægja þessum lágmarksstöðlum og skal þá síðarnefndi aðilinn gera viðeigandi ráðstafanir þessu til leiðréttingar. Báðir aðilar áskilja sér rétt til að fresta, afturkalla eða takmarka flugrekstrarleyfi eða tæknileyfi flugfélags eða flugfélaga, sem hinn aðilinn tilnefnir, ef hinn aðilinn gerir ekki viðeigandi ráðstafanir til leiðréttingar innan eðlilegra tímamarka.

7. gr.

Flugvernd

1. Í samræmi við réttindi og skyldur samkvæmt þjóðarétti árétta aðilar að skyldur þeirra gagnvart hvor öðrum, sem felast í að vernda almenningsflug gegn ólögmætum aðgerðum, séu óaðskiljanlegur hluti af þessum samningi. Án þess að takmarka almenn réttindi sín og skyldur samkvæmt þjóðarétti, ber aðilum sérstaklega að bregðast við í samræmi við ákvæði *samnings um lögbrot og aðra verknæði í loftförum*, sem undirritaður var í Tókíó 14. febrúar 1963, *samnings um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara* sem undirritaður var í Haag 16. desember 1970 og *samnings um að koma í veg fyrir ólögmætir aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna*, sem undirritaður var í Montreal 23. september 1971.

2. Aðilar skulu, að fenginni beiðni, veita hvor öðrum alla þá aðstoð sem nauðsynleg er til að koma í veg fyrir ólöglega töku almenningsloftfara og aðrar ólöglegar aðgerðir gegn öryggi slíkra loftfara, farþegum þeirra og áhöfn og flugvallar- og flugleiðsöguaðstöðu og snúast gegn hverju því sem kann að stofna flugvernd flugleiðsöguþjónustu í almenningsflugi í hættu.

3. Aðilar skulu vinna saman í samræmi við alla flugverndarstaðla og viðeigandi framkvæmd sem Alþjóðaflugmálastofnunin mælir með og hefur sett og tilgreindir eru sem viðaukar við samþykktina. Þeir skulu gera kröfur um að rekstraraðilar loftfara sem eru skráð hjá þeim, rekstraraðilar sem hafa aðalumsvif eða fasta búsetu á yfirráðasvæði þeirra, svo og rekstraraðilar flugvalla á yfirráðasvæði þeirra starfi í samræmi við flugverndarákvæðin.

4. Hvor aðili um sig samþykkir að fara að þeim flugverndarákvæðum sem hinn aðilinn krefst við komu inn á yfirráðasvæði sitt og að gera viðeigandi ráðstafanir til að vernda loftför og skoða farþega, áhöfn, farangur þeirra og handfarangur, ásamt farmi og aðföngum loftfars áður en og um leið og farið er um borð eða við hleðslu. Einnig skulu báðir aðilar taka til vinsamlegrar athugunar allar óskir hins aðilans um sérstakar flugverndarráðstafanir til að mæta sérstakri hættu.

5. Þegar hætta er á ólöglegri töku loftfars eða öðrum ólöglegum aðgerðum gegn öryggi farþega, áhafnar, loftfars, flugvallar eða flugleiðsöguaðstöðu, eða þegar slíkt á sér stað, skulu aðilar aðstoða hvor annan með því að greiða fyrir samskiptum og öðrum viðeigandi ráðstöfunum til að binda enda á slíka atburði eða hættuástand á skjóttan og öruggan hátt.

6. Ef aðili hefur gilda ástæðu til að ætla að hinn aðilinn hafi vikið frá ákvæðum þessarar greinar um flugvernd geta flugmálayfirvöld fyrrnefnda aðilans óskað eftir viðræðum við flugmálayfirvöld hins síðarnefnda þegar í stað. Ef ekki næst viðunandi samkomulag innan 15 daga frá því að slík ósk er sett fram má telja að komnar séu forsendur fyrir því að fresta, afturkalla, takmarka eða setja skilyrði fyrir flugrekstrarleyfi og tæknileyfi flugfélags eða flugfélaga síðarnefnda aðilans. Ef neyðarástand skapast getur aðili gripið til bráðabirgðaaðgerða áður en 15 dagar eru liðnir.

8. gr.

Svigrúm til viðskipta

1. Flugfélög beggja aðila eiga rétt á að opna skrifstofur á yfirráðsvæði hins aðilans til að kynna og selja flutninga í lofti.

2. Flugfélög sem hvor aðilinn um sig tilnefnir eiga rétt á, í samræmi við lög og reglur hins aðilans um komu, búsetu og atvinnu, að flytja að og hafa á yfirráðasvæði hins aðilans starfsmenn við stjórnun, sölu, tæknistörf, rekstur og aðra sérhæfða starfsmenn sem nauðsynlegir eru til að annast flutninga í lofti.

3. Hvert tilnefnt flugfélag á rétt á að sjá um rekstur eigin flugþjónustu á yfirráðsvæði hins aðilans (eigin afgreiðsla) eða, ef það svo kys, velja umboðsmann úr hópi þeirra sem um það keppa til að annast þá þjónustu að hluta eða að öllu leyti. Þessi réttur takmarkast einungis af ytri aðstæðum er varða öryggi á flugvelli. Ef slík atriði útiloka eigin afgreiðslu skulu öll flugfélög eiga aðgang að flugþjónustu á jafnræðisgrundvelli. Gjöld skulu miðast við kostnað vegna veittrar þjónustu og slík þjónusta skal í eðli sínu vera sambærileg og í sama gæðaflokki og eigin afgreiðsla væri.

4. Flugfélög beggja aðila mega stunda beina sölu á flutningum í lofti á yfirráðasvæði hins aðilans og, að eigin vild flugfélags, fyrir milligöngu umboðsmanna sinna nema sérstaklega sé kveðið á um annað í reglugerðum um leiguflug í upprunalandi leiguflegsins er varða vernd greidds fjár farþega og afbókunar- og endurgreiðslurétt farþega. Öll flugfélög hafa rétt til að selja slíka flutninga og er hverjum sem er frjálst að kaupa slíka flutninga í gjaldmiðli yfirráðasvæðisins eða í auðskiptanlegum gjaldmiðli.

5. Öll flugfélög eiga rétt á að skipta tekjum sem fást umfram útgjöld á staðnum yfir í eigin gjaldmiðil og senda til heimalandsins, sé þess óskað. Heimila skal gjaldeyrisskipti og peningasendingar umsvifalaust og án takmarkana eða skattlagningar á gengi sem gildir um viðskipti og peningasendingar þann dag sem flugfélagið fyrst sækir um að senda peningana.

6. Flugfélögum beggja aðila skal vera heimilt að greiða útgjöld á staðnum, þar á meðal fyrir eldsneyti, á yfirráðasvæði hins aðilans í þarlendum gjaldmiðli. Flugfélögum beggja aðila er heimilt, að eigin vild, að greiða slík útgjöld á yfirráðasvæði hins aðilans í auðskiptanlegum gjaldmiðli samkvæmt þarlendum gjaldeyrisreglum.

7. a) Hvaða tilgreint flugfélag sem er getur, í rekstri eða þjónustu sem hefur verið heimiluð á umsömdum leiðum, tekið upp markaðssamstarf á borð við föst sætakaup, sameiginlegt flugnúmer eða leigu við:

i) flugfélag eða flugfélög hvors aðilans sem er; og

ii) flugfélag eða flugfélög þriðja aðila, að því tilskildu að þriðja land veiti heimild eða leyfi fyrir sambærilegu fyrirkomulagi milli flugfélaga hins aðilans og annarra flugfélaga fyrir þjónustu til, frá og um þriðja land; að því tilskildu að öll flugfélög sem eiga hlut að slíku fyrirkomulagi 1) hafi til þess tilskilin leyfi og 2) fullnægi þeim kröfum sem vanalega gilda um slíkt fyrirkomulag.

b) Ef flugfélag annars aðilans heldur uppi þjónustu milli staðar á yfirráðasvæði hins aðilans og staðar í þriðja landi samkvæmt sameiginlegu flugnúmerafyrirkomulagi í hvaða flugáfanga sem er á þeirri leið með flugfélagi frá hinum aðilanum, skal fyrrnefndi aðilinn, þrátt fyrir ákvæði ii-liðar hér að framan, heimila eða leyfa hvaða flugfélagi sem er frá síðarnefnda aðilanum að nota sameiginlegt flugnúmerafyrirkomulag með hvaða flugfélagi sem er á hvaða hluta flugáfanga sem er á leið milli þriðja lands og síðarnefnda aðilans um stað eða staði á yfirráðasvæði fyrstnefnda aðilans.

9. gr.

Tollar og gjöld

1. Loftför sem eru starfrækt í millilandaflutningum af tilnefndum flugfélögum annars aðilans, venjulegur búnaður þeirra, búnaður á jörðu niðri, eldsneyti, smurolfur, einnota tæknibirgðir, varahlutir (meðal annars hreyflar), aðföng loftfars (meðal annars, en þó ekki eingöngu, matur, drykkur og áfengi, tóbak og aðrar vörur sem ætlaðar eru til neyslu eða sölu til farþega á flugi í takmörkuðu magni) og aðrar vörur eingöngu ætlaðar til nota í tengslum við rekstur eða þjónustu

við loftfar í millilandaflutningum skulu, við komu til yfirráðasvæðis hins aðilans, með gagnkvæmum hætti vera undanþegin öllum innflutningstakmörkunum, eignasköttum og fjármagnssköttum, tollum, vörugjöldum og álíka gjöldum sem 1) innlend yfirvöld leggja á og 2) grundvallast ekki á kostnaði vegna veittrar þjónustu, að því tilskildu að slíkur búnaður og birgðir verði ekki teknar frá borði.

2. Enn fremur skal eftirfarandi vera gagnkvæmt undanþegið sköttum, álögum, tollum og gjöldum sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, að undanskildum gjöldum sem grundvallast á útgjöldum vegna veittrar þjónustu:

- a. aðföng loftfars sem eru aðflutt eða fengin á yfirráðasvæði aðila og færð um borð, innan eðlilegra marka, til nota á útleið um borð í loftfari flugfélags hins aðilans sem stundar millilandaflutninga í lofti jafnvel þegar nota á aðföngin á þeim hluta ferðarinnar sem floginn er yfir yfirráðasvæði aðilans þar sem þau voru tekin um borð;
- b. búnaður á jörðu niðri og varahlutir (meðal annars hreyfla) sem eru aðfluttir á yfirráðasvæði aðila vegna þjónustu, viðhalds eða viðgerða á loftfari flugfélags hins aðilans sem er notað í millilandaflutningum í lofti; og
- c. eldsneyti, smurolíur og einnota tæknibirgðir sem eru aðfluttar eða fengnar á yfirráðasvæði aðila til nota í loftfari flugfélags hins aðilans sem stundar millilandaflutninga í lofti jafnvel þegar nota á aðföngin á þeim hluta ferðarinnar sem floginn er yfir yfirráðasvæði aðilans þar sem þau voru tekin um borð;
- d. kynningar- og auglýsingaefni sem er aðflutt eða fengið á yfirráðasvæði samningsaðila og tekið um borð, innan eðlilegra marka, til nota á útleið um borð í loftfari frá flugfélagi hins samningsaðilans sem stundar millilandaflutninga í lofti jafnvel þegar nota á þau aðföng á þeim hluta ferðarinnar sem floginn er yfir yfirráðasvæði samningsaðilans þar sem þau voru tekin um borð.

3. Krefjast má þess að búnaður og birgðir sem um getur í 1. og 2. mgr. þessarar greinar verði undir eftirliti og stjórn viðkomandi yfirvalda.

4. Undanþágur sem kveðið er á um í þessari grein skulu einnig fáanlegar þegar tilnefnt flugfélag annars aðilans hefur gert samninga við annað flugfélag, sem með líkum hætti nýtur slíkra undanþágna hjá hinum aðilanum, um lán eða færslu á þeim vörum sem tilgreindar eru í 1. og 2. mgr. þessarar greinar á yfirráðasvæði hins aðilans.

10. gr.

Notendagjöld

1. Notendagjöld sem þar til bær yfirvöld eða stofnanir hvørs aðila um sig geta lagt á flugfélög hins aðilans skulu vera réttlát, eðlileg, ekki mismuna á óréttlátan hátt og skal þeim skipt jafnt niður á notendaflokka. Slík notendagjöld skulu ávallt lögð á flugfélög hins aðilans með skilmálum sem ekki eru óhagstæðari en hagstæðustu skilmálar sem bjóðast öðrum flugfélögum á þeim tíma sem gjöldin eru lögð á.

2. Notendagjöld sem lögð eru á flugfélög hins aðilans mega endurspegla, en ekki fara yfir, þann heildarkostnað sem þar til bær yfirvöld eða stofnanir hafa af því að leggja til flugvöll við hæfi, þjónustu vegna umhverfisverndar flugvallar, flugleiðsögu og aðstöðu til flugverndar á flugvellið eða innan flugvallarkerfisins. Í heildarkostnaði af þessu tagi getur verið innifalinn eðlilegur arður af eignum eftir afskriftir. Aðstaða og þjónusta sem gjöldin eru greidd fyrir skal látin í té með skilvirkum og hagkvæmum hætti.

3. Hvor aðili um sig skal hvetja til viðræðna milli þar til bærri yfirvalda eða stofnana á yfirráðasvæði sínu og flugfélaga sem nota þjónustu og aðstöðu og hvetja þar til bær yfirvöld eða stofnanir og flugfélögin til að skiptast á upplýsingum sem kunna að vera nauðsynlegar til að unnt sé að skoða nákvæmlega réttmæti gjaldanna samkvæmt meginreglum 1. og 2. mgr. þessarar greinar. Báðir aðilar skulu hvetja þar til bær yfirvöld til að láta notendum í té allar tillögur um breytingar á notendagjöldum með eðlilegum fyrirvara til að gera þeim kleift að láta álit sitt í ljós áður en af breytingum verður.

4. Við lausn deilumála sem kunna að rísa, samanber 14. gr., skal hvorugur aðilinn teljast hafa brotið ákvæði þessarar greinar nema i) hann hafi látið hjá líða að endurskoða gjöld eða framkvæmd þeirra, sem hinn aðilinn hefur gert að umkvörtunarefni, innan eðlilegs tíma; eða ii) látið hjá líða, eftir slíka endurskoðun, að gera allar ráðstafanir sem í hans valdi eru til að leiðrétta gjöld eða framkvæmd sem samrýmast ekki ákvæðum þessarar greinar.

11. gr.

Sanngjörn samkeppni

1. Hvor aðili um sig skal gefa tilnefndum flugfélögum beggja aðila sanngjörn og jöfn tækifæri til að taka þátt í samkeppni í millilandaflutningum í lofti sem þessi samningur gildir um.

2. Báðir aðilar skulu leyfa hverju tilnefndu flugfélagi um sig að ákvarða ferðatíðni og flutningsgetu í millilandaflutningum sem það býður á grundvelli viðskiptaaðstöðna á markaðinum. Í samræmi við þessi réttindi skal hvorugur

aðilinn takmarka umferð einhliða, ákvarða hversu mikil eða reglubundin þjónustan eða ferðatíðnin er eða hvaða gerð eða gerðir loftfara tilnefnd flugfélög hins aðilans starfrækja, nema að því marki sem nauðsynlegt er af ástæðum er varða tollafgreiðslu, tæknileg atriði, rekstur eða umhverfisvernd með einsleitum skilyrðum í samræmi við 15. gr. samþykktarinnar.

3. Hvorugur aðilanna skal gera kröfur til tilnefndra flugfélaga hins aðilans um fyrsta höfnunarrétt, lyftihlutfall, þægðarfé eða neinar aðrar kröfur er varða flutningsgetu, ferðatíðni eða umferð og eru í ósamræmi við ákvæði þessa samnings.

4. Hvorugur aðilanna skal gera kröfu til þess að flugáætlanir, áætlanir um leiguflug eða flugrekstraráætlanir flugfélaga hins aðilans séu skráðar til samþykktar nema að því marki sem kann að vera krafist á jafnræðisgrundvelli til að fullnægja einsleitum skilyrðunum sem gert er ráð fyrir í 2. mgr. þessarar greinar eða eins og kann að vera heimilað sérstaklega í viðauka við samning þennan. Ef aðili gerir kröfur um skráningu í upplýsingaskyni ber honum að halda í lágmarki sjónsýsluálagi vegna málsmeðferðar skráningarkröfunnar á milliliði flutninga í lofti og tilnefnd flugfélög hins aðilans.

12. gr.

Verðlagning

1. Báðir aðilar skulu heimila hverju tilnefndu flugfélagi um sig að ákvarða verð fyrir flutninga í lofti á grundvelli þeirra viðskiptaaðstæðna sem ríkja á markaðinum. Íhlutun aðila skal takmarkast við að:

- a. koma í veg fyrir óeðlilega verðmismunun eða framkvæmd verðlagningar;
- b. vernda neytendur gegn verði sem er óeðlilega hátt eða háð takmörkunum vegna misnotkunar á yfirburðastöðu; og
- c. vernda flugfélög gegn óeðlilega lágu verði sem rekja má til beinna eða óbeinna ríkisstyrkja eða aðstoðar.

2. Báðir aðilar geta krafist þess að verð sem flugfélög hins aðilans setja upp til eða frá yfirráðasvæði hans sé tilkynnt eða skráð hjá flugmálayfirvöldum hvors um sig. Óheimilt er að krefjast tilkynningar eða skráningar af hálfu flugfélaga beggja aðila með skemmri fyrirvara en 30 dögum fyrir fyrirhugaða gildistöku. Í einstaka tilvikum er tilkynning eða skráning leyfileg með skemmri fyrirvara en venjulega er krafist. Hvorugur aðilinn getur krafist þess að flugfélag hins aðilans tilkynni eða skrái verð sem leigutakar setja upp við almenning, nema þess sé krafist á jafnræðisgrundvelli í upplýsingaskyni.

3. Hvorugum aðilanna er heimilt að grípa til einhliða aðgerða til að koma í veg fyrir að tekið verði upp eða haldið verði sem gerðar hafa verið tillögur um að setja upp eða hefur verið sett upp af hálfu a) flugfélags annars hvors aðilans sem stundar millilandaflutninga í lofti milli yfirráðasvæða aðila eða b) flugfélags annars aðilans sem stundar millilandaflutninga í lofti milli yfirráðasvæðis hins aðilans og hvaða lands annars sem er, í báðum tilvikum eru með taldir flutningar þar sem flugfélagaskipti eiga sér stað eða flutningar með sama félagi, að því tilskildu, þegar um er að ræða flugþjónustu til eða frá þriðju löndum sem eru aðilar að Evrópska efnahagssvæðinu þann dag sem samningur þessi öðlast gildi, að það verð sé ekki sérstakleg bannað samkvæmt reglugerð (EBE) nr. 2409/92 frá 23. júlí 1992 um fargjöld og farmgjöld í flugþjónustu sem gildir á Evrópska efnahagssvæðinu. Ef annar hvor aðilinn álistur að slíkt verð sé ósamrýmanlegt þeim hugmyndum sem koma fram í 1. mgr. þessarar greinar ber honum að óska eftir viðræðum og tilkynna hinum aðilanum hvað veldur óánægju hans eins fljótt og unnt er. Þessar viðræður skulu fara fram eigi síðar en 30 dögum eftir að beiðnin berst og skulu aðilar vinna sameiginlega að öflun upplýsinga sem eru nauðsynlegar til að fá skynsamlega lausn á málinu. Nái aðilar samkomulagi um verð sem tilkynnt hefur verið að óánægja ríki um skulu báðir aðilar leggja sig fram um að hrinda því samkomulagi í framkvæmd. Náist ekki samkomulag gengur verðið í gildi eða gildir áfram.

4. Þrátt fyrir 1. - 3. mgr. hér að framan hafa öll tilgreind flugfélög rétt til að bjóða sama verð og gildir á markaðinum.

13. gr.

Margþætt flutningaþjónusta

Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa er flugfélögum beggja aðila og öðrum sem taka að sér farmflutninga heimilt, án takmarkana, að nota í tengslum við millilandaflutninga í lofti hvers konar farmflutninga á jörðu niðri til og frá hvaða stað sem er á yfirráðasvæðum aðila eða í þriðju löndum, þar á meðal flutninga til og frá öllum flugvöllum þar sem aðstaða er til tollafgreiðslu og þar á meðal hafa þau, eftir atvikum, rétt til að flytja farm í tollgeymd samkvæmt gildandi lögum og reglum. Skal vera aðstaða á flugvelli til að tollskoða og tollafgreiða slíkan farm, hvort sem hann er fluttur á jörðu niðri eða í lofti. Flugfélög geta kosið að sjá sjálf um flutninga sína á jörðu niðri eða falið það öðrum flytjendum á jörðu niðri, þar á meðal öðrum flugfélögum sem stunda flutninga á jörðu niðri og öðrum sem taka að sér farmflutninga í lofti. Slíka margþætta farmflutningaþjónustu má bjóða á einu heildarverði alla leið fyrir flutninga í lofti og á jörðu niðri, að því tilskildu að ekki sé villt um fyrir sendendum að því er varðar flutningsmáta.

14. gr.

Viðræður

Báðir aðilar geta hvenær sem er farið fram á viðræður um þennan samning. Slíkar viðræður skulu hafnar sem allra fyrst, þó eigi síðar en 60 dögum eftir beiðni um það berst frá öðrum aðilanum, nema annað sé ákveðið.

15. gr.

Lausn deilumála

1. Deilur sem kunna að rísa út af samningi þessum, að undanskildum þeim sem kunna að rísa út af 3. mgr. 12. gr. (Verðlagning), sem ekki verða leystar í fyrstu formlegum viðræðum má með samþykki aðila vísa til einhvers einstaklings eða stofnunar. Samþykki aðilar það ekki skal deilan, að beiðni annars hvors aðilans, lögð fyrir gerðardóm í samræmi við málsmeðferð þá sem hér fer á eftir:

2. Gerðardómur skal skipaður þremur gerðarmönnum sem hér segir:

- a. Hvor aðili um sig skal tilnefna gerðarmann innan 30 daga frá því að ósk um gerðardóm barst. Áður en 60 dagar eru liðnir frá því að þessir tveir gerðarmenn voru tilnefndir skulu þeir í sameiningu skipa þriðja gerðarmann og er hann forseti gerðardómsins.
- b. Ef annar hvor aðila tilnefnir ekki gerðarmann, eða ef þriðji gerðarmaður er ekki skipaður samkvæmt a-lið þessarar málsgreinar, getur hvor aðilinn sem er farið fram á að forseti ráðs Alþjóðaflugmálastofnunarinnar skipi gerðarmann eða gerðarmenn þá sem á vantar innan 30 daga. Ef forseti ráðs Alþjóðaflugmálastofnunarinnar er ríkisborgari annars aðilans, skal sá varaforseti sem næstur er í röðinni og ekki telst vanhæfur af sömu sökum annast útnefninguna.

3. Gerðardómur ákvarðar í samræmi við samning þennan, nema annað sé ákveðið, hver lögsaga hans er og hann setur sér starfsreglur. Þegar dómurinn hefur verið skipaður getur hann mælt með bráðabirgðaráðstöfunum til úrbóta þar til niðurstaðan liggur fyrir. Halda ber þing, undir stjórn dómsins eða að beiðni annars hvors aðilans, til að ákvarða ágreiningsefnin sem á að úrskurða um og málsmeðferð eigi síðar en 15 dögum eftir að dómurinn er fullskipaður.

4. Nema annað sé ákveðið eða dómurinn ákveði annað skulu báðir aðilar leggja fram greinargerð innan 45 daga frá því að dómurinn var fullskipaður. Andmæli skulu hafa borist 60 dögum síðar. Dómurinn skal rétta í málinu að beiðni annars hvors aðilans eða að eigin frumkvæði innan 15 daga frá því að andmælin eiga að hafa borist.

5. Dómurinn skal leitast við að leggja fram skriflegar niðurstöður innan 30 daga eftir að réttað hefur verið í málinu eða, ef ekki er réttað í málinu, eftir að andmæli beggja hafa verið lögð fram. Niðurstaða meirihluta dómsins ræður úrslitum.

6. Aðilar geta beiðst skýringa innan 15 daga frá því að niðurstaða fékkst og skulu skýringar gefnar innan 15 daga frá því að beiðnin barst.

7. Báðir aðilar skulu, að því marki sem samrýmanlegt er lögum þeirra, láta niðurstöður eða úrskurði gerðardóms öðlast fullt gildi.

8. Útgjöldum gerðardóms, að meðtöldum útgjöldum gerðarmanna og þóknun til þeirra, skal jafnt skipt á milli aðila. Öll útgjöld sem forseti Alþjóðaflugmálastofnunarinnar stofnar til í tengslum við málsmeðferð b-liðar 2. mgr. þessarar greinar skulu teljast hluti af útgjöldum gerðardóms.

16. gr.

Uppsögn

Hvor aðilinn sem er getur hvenær sem er tilkynnt hinum aðilanum skriflega ákvörðun sína um að segja upp þessum samningi. Samtímis skal slík tilkynning send Alþjóðaflugmálastofnuninni. Samningur þessi fellur úr gildi (á þeim stað þar sem hinn aðilinn tók við tilkynningunni) á miðnætti aðfarnótt sama dags að ári frá því að hinum aðilanum barst tilkynningin, nema tilkynningin sé dregin til baka með samþykki beggja aðila áður en sá tími er liðinn.

17. gr.

Skráning hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni

Samningur þessi ásamt öllum breytingum á honum skal skráður hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

18. gr.

Gildistaka

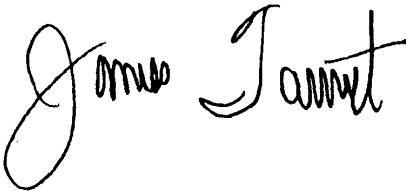
Samningur þessi öðlast gildi við erindaskipti sendifulltrúa sem staðfesta að lokið sé lögformlegri innlendri meðferð þessa máls sem nauðsynleg er til að samningurinn komi til framkvæmda.

Við gildistöku leysir þessi samningur af hólmi loftflutningasamning, sem öðlaðist gildi með erindaskiptum í Reykjavík 27. janúar 1945 og breytingar við hann, samning um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum, sem staðfestur var með erindaskiptum í Reykjavík 27. janúar og 11. apríl 1945, og *Agreement on a Modus Vivendi with Respect to the Operations of the Designated Icelandic Airline Under the 1945 Transport Services Agreement*, sem öðlaðist gildi við erindaskipti í Washington 24. júní 1970.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, ritað undir samning þennan.

GJÖRT í *Washington*, 14. *júní*, 1995, í tvíriti, á ensku og íslensku, og eru báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Bandaríkjna Norður-Ameríku



Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands



I. VÍÐAUKI

Áætlunarflutningar í lofti

1. hluti

Leiðir

Flugfélög beggja aðila sem tilnefnd eru samkvæmt þessum viðauka skulu, í samræmi við tilnefningarskilmála, eiga rétt á að stunda áætlunarflutninga milli landa í lofti á eftirfarandi leiðum:

A. *Leiðir fyrir flugfélag eða flugfélög sem eru tilnefnd af ríkisstjórn Bandaríkja-anna:*

Frá stöðum handan við Bandaríkin um Bandaríkin og staði á milli Bandaríkjanna og Íslands til staðar eða staða á Íslandi og áfram.

B. *Leiðir fyrir flugfélag eða flugfélög sem eru tilnefnd af ríkisstjórn Íslands:*

Frá stöðum handan við Ísland um Ísland og staði á milli Íslands og Bandaríkjanna til staðar eða staða í Bandaríkjunum og áfram.

2. hluti

Sveigjanleiki í rekstri

Hvert tilnefnt flugfélag getur að eigin vali gert eftirfarandi á hvaða flugleið sem vera skal eða þeim öllum:

1. Starfrækt flug í aðra áttina eða báðar.
2. Sameinað mismunandi flugnúmer í einni ferð með sama loftfari.
3. Þjónað stöðum handan við yfirráðasvæði aðila, á milli þeirra og áfram og stöðum á yfirráðasvæðum aðila á leiðum með hvaða samsetningu og í hvaða röð sem er.
4. Sleppt viðkomu á hvaða stað eða stöðum sem er.
5. Flutt farþega/farm frá einu loftfari sínu til annars hvar sem er á leiðunum.
6. Þjónað stöðum handan við hvaða stað sem er á yfirráðasvæði sínu hvort sem skipt er um loftfar eða flugnúmer eða ekki og er heimilt að halda uppi og kynna slíka þjónustu fyrir almenningi sem flutninga á leiðarenda:

Án takmarkana á því í hvora áttina er flogið eða hvert og án þess að missa rétt til flutninga sem eru leyfðir annars staðar í þessum samningi, að því tilskildu að flutningarnir þjóni stað á yfirráðasvæði aðilans sem tilnefndi flugfélagið.

3. hluti

Skipt um loftfar

Tilnefnd flugfélög geta stundað millilandaflutninga í lofti án takmarkana að því er lýtur að því að skipta um gerð eða breyta fjölda loftfara í rekstri, á hvaða stað á leiðinni sem er, í hvaða áfanga eða áföngum sem er á leiðunum er um getur hér að framan, að því tilskildu að flutningar á útleið frá slíkum stað séu framhald flutninga frá yfirráðasvæði aðilans sem tilnefndi flugfélagið og að á innleið séu flutningar til yfirráðasvæðis aðilans sem tilnefndi flugfélagið framhald flutninga frá stað sem er handan við slíkan stað.

II. VIÐAUKI

Leiguflutningar í lofti

1. hluti

Flugfélag beggja aðila sem eru tilnefnd samkvæmt þessum viðauka skulu, í samræmi við tilnefningarskilmála, eiga rétt á að flytja farþega landa á milli með leiguflutningum í lofti (og meðfylgjandi farangur þeirra) og/eða farm (getur þá verið um að ræða, en þó ekki eingöngu, farmmiðlun, uppskiptingu og samsetningu (farþegar/farmur) í leiguflutningum):

milli hvaða staðar eða staða sem er á yfirráðasvæði aðilans sem hefur tilnefnt flugfélagið og hvaða staðar eða staða sem er á yfirráðasvæði hins aðilans; og

milli hvaða staðar eða staða sem er á yfirráðasvæði hins aðilans og hvaða staðar eða staða sem er í þriðja landi eða þriðju löndum, *að því tilskildu* að slík þjónusta sé liður í samfelldum rekstri, hvort sem skipt er um loftfar eða ekki, sem felur í sér þjónustu við heimalandið í þeim tilgangi að flytja innanlandsfarþega/farm milli heimalandsins og yfirráðasvæðis hins aðilans.

Þegar þjónusta sem fellur undir þennan viðauka er veitt skulu flugfélög beggja aðila, sem tilnefnd eru samkvæmt þessum viðauka, einnig eiga rétt á að: 1) hafa viðdvöl hvar sem er innan eða utan yfirráðasvæðis hvors aðilans sem er; 2) flytja farþega/farm í umflutningi með viðkomu á yfirráðasvæði hins aðilans; og 3) sameina í einu loftfari farþega/farm sem er upprunninn annaðhvort á yfirráðasvæði annars aðilans eða á yfirráðasvæði hins aðilans og farþega/farm sem er upprunninn í þriðju löndum.

Báðir aðilar skulu með vinsemd taka til athugunar umsóknir flugfélaga hins aðilans um að stunda flutninga sem falla ekki undir þennan viðauka á grundvelli háttvísi og gagnkvæmni.

2. hluti

Flugfélag, tilnefnt af öðrum hvorum aðilanum, sem stundar leiguflutninga í lofti landa á milli sem hefjast á yfirráðasvæði annars hvors aðilans, hvort sem um er að ræða flutninga aðra leið eða báðar, skal eiga þess kost að velja hvort það fer að lögum og reglum heimalandsins eða hins aðilans um leiguflug. Ef aðili beitir mismunandi reglum, reglugerðum, skilmálum, skilyrðum eða takmörkunum gagnvart einu eða fleiri flugfélaga sinna, eða flugfélögum annarra landa, skal hvert tilnefnt flugfélag hlíta þeim viðmiðunum sem hafa minnstu takmarkanir í för með sér.

Ekkert í ofangreindri málsgrein takmarkar þó rétt hvors aðilans sem er til að krefjast þess að flugfélag sem annar hvor þeirra tilnefnir samkvæmt þessum viðauka fylgi ákvæðum um vernd greidds fjár farþega og afbókunar- og endurgreiðslurétt þeirra.

3. hluti

Hvorugur aðila skal krefjast þess að flugfélag, sem hinn aðilinn hefur tilnefnt samkvæmt þessum viðauka, að því er varðar flutninga frá yfirráðasvæði hins aðilans eða þriðja lands, aðra leið eða báðar, leggi fram nokkuð umfram yfirlýsingu um að samræmis sé gætt við gildandi lög og reglur sem um getur í 2. hluta þessa viðauka, eða um undanþágur frá þessum lögum eða reglum sem þar til bær flugmálayfirvöld veita, nema að því er lýtur að reglum um neytendavernd sem um getur í málsgreininni hér að framan.

III. VIÐAUKI

Meginreglur um jafnræði og samkeppni í tölvufarskráningarkerfum

Með því að viðurkenna að ákvæði 11. gr. (Sanngjörn samkeppni) í samningnum milli Bandaríkjanna og Íslands tryggir flugfélögum beggja aðila „sanngjörn og jöfn tækifæri til samkeppni“,

með það í huga að eitt af því sem hvað mikilvægast er til að flugfélag sé samkeppnishæft er tækifæri til að koma upplýsingum um þjónustu sína á framfæri við almenning á sanngjarnan og hlutlausan hátt og má af þeim sökum líta svo á að eðli þeirra upplýsinga sem ferðaskrifstofur fá um flugþjónustu, og þær koma stöðan á framfæri við ferðamenn, ásamt möguleikum flugfélags til að bjóða ferðaskrifstofum aðgang að farskráningarkerfum sem eru samkeppnishæf sé í raun aðalforsenda þess að flugfélag sé samkeppnishæft, og

með það í huga að engu síður er mikilvægt að tryggja að hagsmunir þeirra sem notfæra sér flutningaþjónustu í lofti séu verndaðir gegn hvers konar misnotkun slíkra upplýsinga og villandi framsetningu þeirra og að flugfélög og ferðaskrifstofur hafi aðgang að tölvufarskráningarkerfum sem eru í raun samkeppnishæf:

1. eru aðilar sammála um að í tölvufarskráningarkerfum skuli vera samhæfð aðalskjáyrilrit þar sem:

- a. upplýsingum um flugþjónustu landa á milli, meðal annars um uppbyggingu tenginga í slíkri þjónustu, skal skipað niður og skulu þær birtar á grundvelli jafnræðis og hlutlægni án þess að merki flugfélags eða markaðstákn komi þar nærri með beinum eða óbeinum hætti. Þessar viðmiðanir gilda jafnt um öll aðildarflugfélög;
- b. gagnasöfn tölvufarskráningarkerfanna eru eins ítarleg og við verður komið;
- c. seljendum tölvufarskráningarkerfa er gert að eyða ekki upplýsingum sem aðildarflugfélög leggja fram; slíkar upplýsingar skulu vera nákvæmar og skýrar; til dæmis skulu flug með sameiginlegum flugnúmerum, flug þar sem skipt er um loftfarsgerð á sama flugnúmeri og flug með viðdvöl vera greinilega auðkennd sem slík;
- d. bæði er skylt og heimilt að öll tölvufarskráningarkerfi sem eru aðgengileg ferðaskrifstofum, sem dreifa upplýsingum um þjónustu flugfélaga beint til ferðamanna á yfirráðasvæði beggja aðila, séu starfrækt í samræmi við reglur um tölvufarskráningarkerfi sem gilda á yfirráðasvæðinu þar sem tölvufarskráningarkerfið er starfrækt;

e. ferðaskrifstofum er heimilt að nota hvers konar aukaskjáfirlit sem eru aðgengileg í tölvufarskráningarkerfinu að því tilskildu að ferðaskrifstofan óski sérstaklega eftir slíku skjáfirliti;

2. skal hvor aðili um sig krefjast þess að allir seljendur tölvufarskráningarkerfa með starfsemi á yfirráðasvæði hans heimili öllum flugfélögum, sem eru reiðubúin til að greiða á jafnræðisgrundvelli það gjald sem í gildi er fyrir aðild að tölvufarskráningarkerfum sínum. Aðili skal krefjast þess að öll dreifingaraðstaða sem seljandi tölvufarskráningarkerfa lætur í té standi aðildarflugfélögum til boða á jafnræðisgrundvelli. Skal hvor aðili um sig krefjast þess að seljendur tölvufarskráningarkerfa birti, á jafnræðisgrundvelli þar sem hlutleysis er gætt, flugfélögum ekki mismunað og óhlutdrægni ríkir á markaði, upplýsingar sem aðildarflugfélög veita um flugþjónustu landa á milli á öllum mörkuðum þar sem þau hyggjast selja þessa þjónustu. Ef þess er óskað skal seljandi tölvufarskráningarkerfa gefa nákvæmar upplýsingar um hvaða aðferðir eru notaðar við að staðfæra og geyma gagnasöfn þeirra, hvaða viðmiðanir gilda um skipulag og sess upplýsinga, mikilvægi slíkra viðmiðana og hver viðmiðunin er þegar tengiflugvellir eru valdir og tengiflug sett inn;

3. eiga seljendur tölvufarskráningarkerfa á yfirráðasvæði annars aðilans rétt á að innleiða hjá ferðaskrifstofum eða fyrirtækjum í ferðaþjónustu, sem leggja höfuðáherslu á dreifingu þjónustu er tengist ferðamálum, viðhalda og veita frjálsan þöggang að tölvufarskráningarkerfum sínum á yfirráðasvæði hins aðilans, ef tölvufarskráningarkerfið er í samræmi við þessar meginreglur;

4. skal hvorugur aðilinn gera eða heimila að gerðar séu á yfirráðasvæði sínu strangari kröfur til seljenda tölvufarskráningarkerfa hins aðilans að því er varðar aðgengi og notkun samskiptaúnaðar, val og notkun tæknilegs vélbúnaðar og hugbúnaðar tölvufarskráningarkerfa og tæknilega uppsetningu vélbúnaðar þessara kerfa en til eigin seljenda tölvufarskráningarkerfa;

5. skal hvorugur aðilinn leggja eða heimila að lagðar séu á yfirráðasvæði sínu meiri hömlur á seljendur tölvufarskráningarkerfa hins aðilans að því er varðar skjáfirlit tölvufarskráningarkerfa (meðal annars skipulag og stærð skjáfirlita) starfrækslu eða sölu, en á eigin seljendur tölvufarskráningarkerfa;

6. skulu tölvufarskráningarkerfi, sem eru í notkun á yfirráðasvæði annars aðilans og starfrækt í samræmi við þessar meginreglur og aðra stjórnvalds-, tækni- og flugverndarstaðla sem byggja á jafnræðisreglunni, hafa virkt og ótruflað aðgengi á yfirráðasvæði hins aðilans. Einn liður í því er að tilnefnt flugfélag eigi aðild að slíku kerfi með jafnvirkum hætti á yfirráðasvæði heimalands síns og að öðrum kerfum sem ferðaskrifstofum á yfirráðasvæði hins aðilans stendur til boða. Skulu eigendur/stjórnendur tölvufarskráningarkerfa frá öðrum aðilanum hafa sama tækifæri til að eiga/starfrækja tölvufarskráningarkerfi sem eru í samræmi við þessar meginreglur á yfirráðasvæði hins aðilans og eigendur/stjórnendur frá hinum aðilanum. Skal hvor aðili um sig tryggja að flugfélög hans og seljendur tölvufarskráningarkerfa mismuni ekki ferðaskrifstofum á yfirráðasvæði heimalandsins vegna þess að þær noti eða eigi tölvufarskráningarkerfi sem einnig er starfrækt á yfirráðasvæði hins aðilans.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence des compagnies de transport aérien assujetties à un minimum de réglementation et d'interventions officielles,

Désireux de faciliter l'expansion des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux de permettre aux compagnies de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux tarifs les plus bas, qui excluent toute pratique abusive ou discriminatoire et ne résultent pas de l'abus d'une position dominante, et animés du désir d'encourager les différentes compagnies de transport aérien à adopter et appliquer des méthodes de tarification novatrices et concurrentielles,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés ou les menaces dirigées contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et incitent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

1. L'expression « autorité aéronautique » s'entend, dans le cas des États-Unis, du Département des transports ou de celui qui lui succède et, dans le cas de l'Islande, du Ministère des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère des communications.

2. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs.

3. L'expression « transport aérien » s'entend de toutes opérations effectuées par des aéronefs en vue d'assurer le transport public de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location.

4. Le terme « convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

- 1) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes, et
- 2) Toute annexe ou tout amendement y relatif, adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable pour les deux Parties contractantes.
5. L'expression « compagnie aérienne désignée » s'entend d'une compagnie de transport aérien, désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.
6. L'expression « coûts économiques intégraux » s'entend du coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.
7. L'expression « transport aérien international » s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État.
8. Le terme « tarif » s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (à l'exclusion du courrier) par les compagnies de transport aérien ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts.
9. L'expression « escale à des fins non commerciales » s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de bagages, de fret et de courrier transportés par la voie aérienne.
10. Le terme « territoire » s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie.
11. L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les compagnies de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les installations ou les services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants en vue de l'exploitation des services de transport aérien international par les compagnies désignées de l'autre Partie :
 - a. Droit de survoler son territoire sans y faire escale;
 - b. Droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;
 - c. Droits autrement spécifiés dans le présent Accord.
2. Aucune disposition du présent article n'est réputée conférer à une ou plusieurs compagnies de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés contre rémunération, entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant de compagnies de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique; elles

indiquent si la compagnie de transport aérien est autorisée à assurer le type de transport indiqué dans l'annexe I ou l'annexe II ou dans les deux annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par la compagnie désignée selon la forme et la manière prescrites, l'autre Partie accorde les autorisations et les permissions appropriées, avec un minimum de formalités et de délai, à condition que :

a. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie soient entre les mains de la Partie qui l'a désignée et/ou de ressortissants de celle-ci.

b. La compagnie désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle la ou les demandes ont été soumises; et

c. La Partie qui désigne la compagnie maintienne et applique les normes énoncées aux articles 6 (Sûreté) et 7 (Sécurité aérienne).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une compagnie désignée par l'autre Partie si :

a. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie de transport aérien ne sont pas entre les mains de l'autre Partie, de ressortissants de celle-ci ou de l'une et des autres;

b. Cette compagnie de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord;

c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite de l'infraction aux dispositions des alinéas 1b ou 1c du présent article, les droits établis par cet article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie d'interrompre, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou la permission technique d'une ou plusieurs compagnies de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie concernant l'exploitation et la navigation des aéronefs doivent être observés par les compagnies de transport aérien de l'autre Partie, qui arrivent sur le territoire de la première Partie, y séjournent ou le quittent.

2. Au moment d'entrer ou de séjourner dans le territoire d'une Partie ou de le quitter, ses lois et règlements concernant l'admission sur son territoire et le départ dudit territoire de passagers, d'équipages ou de fret transportés par des aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, au passage en douane, à la sécurité aérienne, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier,

les règlements postaux) doivent être observés par ou pour les passagers, les équipages ou le fret susmentionnés, transportés par les compagnies aériennes de l'autre Partie.

Article 6. Sûreté

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'autre Partie et en cours de validité, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales pouvant être fixées conformément à la Convention. Chaque Partie peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des compagnies désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie conclut que l'autre n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales pouvant être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie en reçoit notification en même temps que des mesures jugées nécessaires pour se conformer aux normes minimales susmentionnées; l'autre Partie prend alors les mesures de correction nécessaires. Chaque Partie se réserve le droit de retenir, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou plusieurs compagnies désignées par l'autre Partie, si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

Article 7. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment à toutes les normes de sécurité aérienne et pratiques recommandées, fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent dans les annexes à la Convention; elles exigent des ex-

exploitants d'aéronefs immatriculés par elle, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement où la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie convient d'observer les dispositions de sécurité imposées par l'autre Partie pour l'entrée sur le territoire de cette autre Partie et de prendre les mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages et bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie examine dans un esprit positif, toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et au moindre risque audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie ne se conforme pas aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour retirer, révoquer, limiter ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une ou plusieurs compagnies de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures transitoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Exploitation commerciale

1. Les compagnies de transport aérien de l'une et l'autre Partie peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les compagnies désignées de l'une et l'autre Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires, en vue de fournir des prestations de transport aérien.

3. Chaque compagnie désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« services autogérés ») ou, à son gré, de les confier en tout ou en partie à un organisme concurrent de son choix. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que la compagnie autogère ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les compagnies de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité; ils sont facturés sur la base de leur coût et sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que la compagnie aurait pu assurer.

4. Toute compagnie désignée de l'une ou l'autre Partie peut vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du charter relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque compagnie aérienne peut vendre ces prestations de transport et toute personne peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque compagnie aérienne a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, l'excédent des recettes sur les dépenses locales. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur présente la demande initiale de transfert.

6. Les compagnies désignées de chaque Partie ont le droit de payer leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les compagnies aériennes de l'une et l'autre Partie peuvent payer ces dépenses en monnaies librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. a) En exploitant ou en effectuant les services autorisés sur les routes convenues, toute compagnie aérienne d'une Partie peut conclure des accords de coopération pour la commercialisation, notamment la réservation de capacité, l'utilisation de codes communs ou des accords de location avec :

i) Une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie;

ii) Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers, à condition que le pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les compagnies aériennes de l'autre Partie et d'autres compagnies aériennes pour des services à destination, au départ ou passant par le territoire de cette tierce partie; à condition que toutes les compagnies aériennes qui s'entendent sur ces arrangements 1) disposent de l'autorité nécessaire pour le faire et 2) remplissent les conditions normalement requises pour ces arrangements.

b) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa ii) ci-dessus, si une compagnie aérienne d'une Partie offre un service entre un point du territoire de l'autre Partie et un point du territoire d'un pays tiers, en vertu d'un Accord de partage des codes sur un tronçon de ce service avec une compagnie aérienne de l'autre Partie, la première Partie doit autoriser toute compagnie de l'autre Partie à partager les codes avec toute compagnie aérienne sur tout tronçon des services entre ce pays tiers et l'autre Partie, passant par un ou plusieurs points du territoire de la première Partie.

Article 9. Droits de douane

1. À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, un aéronef exploité en service aérien international par les compagnies désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants et lubrifiants, le matériel technique pour utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs) et les provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons, les alcools et le tabac, ainsi que d'autres produits destinés à la vente ou à la consommation par les passagers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres articles

destinés à être utilisés uniquement pour l'entretien et la réparation des aéronefs effectuant le transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions d'importation, d'impôts sur la propriété, de prélèvements sur le capital, de droits de douane, droits d'accise et autres redevances et frais nationaux similaires qui 1) sont imposés par les autorités nationales et 2) ne résultent pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des droits, taxes, impôts, redevances et frais visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances perçues au titre des services rendus :

a. Les provisions de bord introduites dans ou fournies et embarquées sur le territoire d'une Partie, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord des aéronefs d'une compagnie de l'autre Partie exploités en service international, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une Partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles sont embarquées;

b. Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie en vue de l'entretien ou de la remise en état d'un aéronef d'une compagnie aérienne de l'autre Partie exploité en transport international;

c. Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités par une compagnie aérienne de l'autre Partie en service international, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles sont embarquées.

d. Le matériel de publicité ou de promotion introduit sur le territoire d'une Partie contractante et embarqué pour être utilisé, dans des limites raisonnables, à bord d'un aéronef d'une compagnie aérienne de l'autre Partie contractante effectuant un transport international, même si ce matériel doit être utilisé au cours d'une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent aussi au cas où les compagnies désignées d'une Partie ont conclu avec une autre compagnie, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite compagnie bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux compagnies de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes de l'autre Partie compétents en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux compagnies aériennes de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre compagnie aérienne au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées par une Partie aux compagnies aériennes de l'autre Partie peuvent représenter, mais non dépasser, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir les installations et services appropriés d'aéroport, de navigation, de sécurité aérienne et à caractère environnemental, à l'aéroport ou dans le système de l'aéroport. Ces coûts intégraux peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage doivent être fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie encourage les autorités ou organismes compétents de son territoire et les compagnies de transport aérien utilisant les services et les installations, à se consulter et à échanger tous renseignements utiles à l'examen détaillé du bien-fondé des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, visant à leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant que lesdites modifications ne soient apportées.

4. Aucune Partie n'est réputée, dans les procédures de résolution des litiges conformément à l'article 14, enfreindre une disposition du présent article, sauf si i) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou des pratiques faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie ou si ii) à la suite de cet examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques incompatibles avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie donne aux compagnies désignées des deux Parties la possibilité d'affronter la concurrence sur le marché des transports aériens internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie donne aux compagnies aériennes désignées la possibilité de fixer la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elle propose en fonction de considérations commerciales fondées sur l'état du marché. Conformément à ce droit, aucune des Parties ne fixe unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, au type ou aux types d'aéronefs exploités par les compagnies désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre aux prescriptions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément observées en conformité avec les dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises désignées de l'autre Partie des conditions de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

4. Aucune des deux Parties n'exige la notification préalable, pour approbation, des plans ou programmes des vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises aériennes de l'autre Partie, sauf si cela peut être nécessaire à la mise en œuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article ou si c'est spécifiquement autorisé dans une annexe du présent Accord. Si, pour information, une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités

administratives afférentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet à chaque compagnie désignée de fixer les tarifs de transport aérien sur la base de considérations commerciales fondées sur l'état du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques indûment discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante; et
- c. Protéger les compagnies de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas, par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Chaque Partie peut exiger que les compagnies aériennes de l'autre Partie notifient à ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification des tarifs par les compagnies aériennes des deux Parties ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée pour leur application. Dans certains cas, la notification peut être autorisée dans un délai plus bref que le délai normalement exigé. Aucune Partie ne peut exiger de notification par les compagnies aériennes de l'autre Partie des tarifs imposés au public par les affréteurs, sauf dans la mesure où c'est nécessaire, sur une base non discriminatoire, à des fins d'information.

3. Aucune des Parties ne prend des mesures unilatérales pour empêcher l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé applicable ou appliqué a) par une compagnie aérienne de l'une des Parties pour des services aériens internationaux entre les territoires des deux Parties ou b) par une compagnie aérienne d'une Partie pour des services internationaux entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, notamment, dans les deux cas, pour les transports interlignes ou intralignes, à condition que, dans le cas d'un service à destination ou en provenance de pays tiers membres de l'Espace économique européen, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ce tarif ne soit pas spécifiquement interdit en vertu du règlement (CEE) n° 2409/92 du Conseil, du 23 juillet 1992, sur les tarifs des services aériens applicables aux pays membres de l'Espace économique européen. Si l'une des Parties estime qu'un tel tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et fait connaître, le plus tôt possible, à l'autre Partie les raisons de son désaccord. Ces consultations doivent avoir lieu au plus tard 30 jours après réception de la demande et les Parties coopèrent en vue de recueillir les renseignements nécessaires pour parvenir à un règlement équitable de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif pour lequel un avis de désaccord a été donné, chacune d'elles s'efforce de son mieux de mettre en pratique ledit accord, sinon ce tarif entre en vigueur ou continue d'être appliqué.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, chacune des compagnies aériennes désignées a le droit d'aligner ses tarifs sur tout tarif offert sur le marché.

Article 13. Services de transport multimodal

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les compagnies aériennes et les entreprises assurant indirectement le transport du fret des deux Parties sont autorisées à utiliser, sans restriction, concurremment avec les services aériens internationaux, tout moyen de transport de surface pour acheminer le fret à destination ou en provenance de tous les points du territoire des Parties ou de pays tiers, notamment à destination ou en provenance de tous les aéroports ayant des bureaux et entrepôts de douane et, s'il y a lieu, à transporter des marchandises sous douane en vertu des lois et règlements applicables. Qu'il soit transporté en surface ou par avion, ce fret doit avoir accès aux services et entrepôts de douane des aéroports. Les compagnies aériennes ont le choix entre assurer leur propre transport de surface ou se mettre d'accord avec d'autres transporteurs pratiquant ce type d'activité, y compris en faisant appel à ceux qui sont exploités par d'autres compagnies aériennes ou à des entreprises assurant indirectement le transport du fret aérien. Ces services de transport multimodal peuvent être offerts à un tarif unique global pour le transport combiné air/surface, à condition que les affréteurs connaissent exactement les modalités de ce type de transport.

Article 14. Consultations

L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander que le présent Accord fasse l'objet de consultations. Celles-ci commencent dès que possible et au plus tard 60 jours après la date à laquelle l'autre Partie en reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir au titre du paragraphe 3 de l'article 12 (tarifs) et qui n'est pas résolu au cours d'un premier cycle de consultations, peut, si les Parties en conviennent, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette procédure, le différend sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre Partie, conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres, constitué comme suit :

a. Dans les 30 jours après la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les 60 jours à compter de leur désignation, ces deux arbitres désignent, d'un commun accord, un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

b. Si l'une ou l'autre Partie ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner, dans les 30 jours, le ou les arbitres requis. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien, qui ne tombe pas sous le coup de cette incompatibilité procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa juridiction, conformément au présent Accord, et établit sa propre procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures intérimaires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre Partie, une conférence sera réunie dans les 15 jours à compter de la constitution du tribunal, pour déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage, ainsi que les procédures spécifiques à suivre.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement ou selon les instructions du tribunal, chaque Partie soumettra un mémorandum dans les 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est constitué. Les répliques sont dues dans les 60 jours suivants. À la demande de l'une ou l'autre Partie, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques des deux Parties. La décision de la majorité du tribunal l'emporte.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements de la décision, dans les 15 jours suivant la date à laquelle la sentence est prononcée et les éclaircissements seront donnés dans les 15 jours suivant cette demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées à égalité entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la suite des procédures prévues à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article est considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 16. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord, avant l'expiration de la période susmentionnée.

Article 17. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes diplomatiques confirmant que les procédures internes pour sa mise en application ont été accomplies.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif aux transports aériens, entré en vigueur par échange de notes à Reykjavik le 27 janvier 1945, tel qu'amendé, l'Accord relatif aux services de transport aérien en ce qui concerne le transport des voyageurs et du courrier islandais, entré en vigueur par échange de notes à Reykjavik le 27 janvier et le 11 avril 1945, et le *Modus vivendi* en ce qui concerne l'exploitation de l'entreprise des transports aériens islandaise désignée, au titre de l'accord en matière de transports aériens, qui est entré en vigueur par échange de notes à Washington, le 24 juin 1970.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 14 juin 1995, en double exemplaire, en langues anglaise et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES TARRANT

Pour le Gouvernement de l'Islande :

EINAR BENEDIKTSSON

ANNEXE I

TABEAU DES ROUTES

Section 1. Routes

Les entreprises de chaque Partie dont la désignation relève de la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter les services de transport aérien international sur les routes suivantes :

A. Routes de la ou des compagnies aériennes désignées par le gouvernement des États-Unis

De points en deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points en Islande et au-delà.

B. Routes de la ou des compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de l'Islande

De points en deçà de l'Islande, via l'Islande et des points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque compagnie aérienne désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré :

1. Assurer le transport aérien dans un sens ou dans l'autre, ou dans les deux sens.
2. Combiner plusieurs vols en un seul.
3. Desservir des points situés en deçà ou au-delà des territoires des Parties ainsi que des points intermédiaires sur les itinéraires, dans n'importe quel ordre et n'importe quelle combinaison.
4. Supprimer des escales à un ou plusieurs points.
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à un autre, à un quelconque point de ses itinéraires.
6. Desservir des points en deçà d'un point de son territoire, avec ou sans changement d'avion ou de numéro de vol, et offrir ces services ou les porter à la connaissance du public en tant que services en transit direct, sans aucune limitation quant à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer les services aériens autrement autorisés au titre du présent Accord, à condition que le service assuré desserve un point du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout tronçon ou tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, toute compagnie aérienne désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs utilisés, à condition que, dans le sens aller, l'itinéraire au-delà de ce point soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

ANNEXE II

SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les compagnies de transport aérien de chaque Partie désignées conformément à la présente annexe ont le droit d'effectuer en charter, des transports aériens internationaux de passagers (et des bagages les accompagnant) et/ou de fret (y compris mais non exclusivement, en tant que transporteur de fret, en charter avec escales et transport mixte (passagers/fret)), conformément aux conditions de leur désignation :

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne et tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou points situés dans un ou des pays tiers, à condition que ce service fasse partie d'une opération continue, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant un service à destination du pays d'origine en vue d'assurer un trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Durant l'exécution des services prévus par la présente annexe, les compagnies aériennes de chaque Partie désignées au titre de cette annexe auront également le droit : 1) d'effectuer des escales en tous points à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie; 2) d'effectuer un transport de transit à travers le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner sur le même aéronef un transport provenant du territoire d'une Partie avec un transport provenant de l'autre Partie et de pays tiers.

Chacune des Parties accueillera favorablement les demandes des compagnies aériennes de l'autre Partie d'effectuer les transports non prévus par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

Toute compagnie désignée qui exploite les services de transport aérien international en charter, en provenance du territoire de l'une ou l'autre Partie, dans un seul sens ou dans les deux, aura la possibilité de se conformer aux lois et règlements de son pays d'origine ou de l'autre Partie en matière de vols charter. Si une des Parties applique des normes, règles, termes, conditions générales différentes ou des limitations à une ou plusieurs de ses compagnies aériennes ou à des compagnies aériennes de différents pays, chaque compagnie aérienne désignée sera soumise au moins restrictif de ces critères.

Toutefois aucune disposition du présent paragraphe ne limitera les droits de l'une ou l'autre Partie d'exiger des compagnies aériennes désignées au titre de la présente annexe par l'une ou l'autre Partie d'adhérer aux règles relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

En dehors des dispositions relatives à la protection des voyageurs, aucune disposition du paragraphe ci-dessus n'oblige une Partie à exiger d'une compagnie aérienne désignée au titre de la présente annexe par l'autre Partie, qu'elle lui soumette plus qu'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles applicables, énoncés à la section 2 de la présente annexe ou une exemption de ces lois, règlements ou règles, accordée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie pour un voyage aller ou aller-retour du territoire de l'autre Partie ou d'un pays tiers.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTEMES DE RESERVATION PAR ORDINATEUR ET DE CONCURRENCE ENTRE CES SYSTEMES

Reconnaissant que les dispositions de l'article 11 (concurrence loyale) de l'Accord entre les États-Unis et l'Islande garantissent aux compagnies aériennes des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence,

Considérant que l'un des principaux avantages de la faculté, pour une compagnie aérienne, d'entrer en concurrence est d'être en mesure d'informer le public des services qu'elle offre d'une manière loyale et impartiale et que, en conséquence, c'est surtout grâce à la qualité des renseignements sur les services offerts par cette compagnie aux agences de voyages, qui communiquent directement lesdits renseignements aux voyageurs en puissance, et à la capacité des compagnies de mettre à la disposition de ces agences des systèmes de réservation par ordinateur (SRO) compétitifs, que les compagnies aériennes peuvent proposer lesdits services sur une base concurrentielle, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces renseignements et de toute présentation fallacieuse et que les compagnies aériennes et agences de voyages aient accès à des systèmes de réservation par ordinateur réellement compétitifs :

1. Les Parties conviennent que les SRO doivent être pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

a. Les renseignements concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services doivent être mis en forme et affichés sur la base de critères d'objectivité et de non-discrimination qui échappent à l'influence directe ou indirecte de telle ou telle compagnie ou de tel ou tel marché. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les compagnies participantes.

b. Les bases de données SRO doivent être aussi complètes que possible.

c. Les vendeurs de SRO ne doivent pas effacer les renseignements fournis par les compagnies aériennes participantes; ceux-ci doivent être clairs et précis, les vols à code partagé et changement de capacité et les vols avec escales devant être identifiables sans risque d'ambiguïtés.

d. Tous les SRO dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des renseignements concernant les services aériens aux voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre Partie doivent avoir l'obligation mais aussi le droit de fonctionner conformément aux règles relatives aux SRO s'appliquant sur le territoire où ce système est exploité.

e. Les agences de voyages doivent être autorisées à utiliser toutes les unités de visualisation secondaires disponibles par le SRO, pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Les Parties doivent exiger que chaque vendeur de SRO en activité sur leur territoire permette à toutes les compagnies aériennes disposées à verser une redevance non discriminatoire de participer à son système. Les Parties doivent exiger que toutes les

techniques de distribution proposées par les vendeurs de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux compagnies aériennes participantes. Elles doivent également exiger que les vendeurs affichent d'une manière non discriminatoire, objective et sans préférence particulière pour tel ou tel transporteur ou tel ou tel marché, les services aériens internationaux des compagnies participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre ces services. Le vendeur de SRO doit fournir, sur demande, des indications détaillées sur les procédures de mise à jour et de stockage des données de sa base de données, sur ses critères de mise en forme et de classement des informations, l'importance donnée à ces critères, en signalant ceux qui s'appliquent à la sélection des points où s'effectue la correspondance et à l'inclusion des vols permettant d'assurer celle-ci.

3. Les vendeurs de SRO qui travaillent sur le territoire d'une Partie doivent être autorisés à introduire et entretenir leurs SRO et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyages ou autres compagnies dont l'activité principale est la distribution de produits liés au voyage sur le territoire de l'autre Partie, si ces SRO remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie ne peut imposer ou permettre que soient imposées sur son territoire, aux vendeurs de SRO de l'autre Partie, des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, la sélection et l'usage de matériels et logiciels de SRO, et l'installation matérielle de ces SRO, plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

5. Aucune Partie ne peut imposer ou permettre que soient imposées aux vendeurs de SRO de l'autre Partie, en ce qui concerne les écrans de SRO (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente, des exigences plus sévères que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

6. Les SRO en service sur le territoire d'une Partie qui répondent à ces critères et autres normes non discriminatoires pertinentes d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire, auront un droit d'accès effectif et libre au territoire de l'autre Partie, ce qui implique, entre autres, que la participation d'une compagnie aérienne désignée à un tel système doit être aussi totale sur son territoire d'origine qu'à tout système mis à la disposition des agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires/exploitants de SRO d'une Partie auront les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des SRO répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires/exploitants de cette autre Partie. Chacune des Parties fera en sorte que ses compagnies aériennes et ses vendeurs de SRO n'exercent aucune discrimination à l'égard des agences de voyages qui travaillent sur son territoire national du fait même qu'elles utilisent ou possèdent un SRO également en service sur le territoire de l'autre Partie.

No. 44085

**United States of America
and
Switzerland**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland (with annexes). Washington, 15 June 1995

Entry into force: *provisionally on 15 June 1995 by signature and definitively on 27 September 1996 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 July 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Suisse**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse (avec annexes). Washington, 15 juin 1995

Entrée en vigueur : *provisoirement le 15 juin 1995 par signature et définitivement le 27 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND

The Government of the United States of America and the Government of Switzerland (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Switzerland, the Federal Office for Civil Aviation and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Federal Office for Civil Aviation;

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(a.) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

(b.) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

- a. the right to fly across its territory without landing;
- b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3. Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that party, or both;
- b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4. Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1.b or 1.c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6. Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other

Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7. Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall act in conformity with international agreements relating to the security of civil aviation to which they both are parties, including the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with all aviation security provisions and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, cargo (including baggage), and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also ensure that any request from the other Party for special security measures in respect of a particular threat, so far as may be appropriate, is met.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8. Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. a.) In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing, or other cooperative arrangements, with i) an airline or airlines of either Party; and ii) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country; provided that all air-

lines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

b.) Notwithstanding the proviso of ii above, if an airline of one Party holds out service between a point in the other Party and a point in a third country by means of a code-share arrangement on any segment of that service with an airline of the other Party, the first Party must authorize or allow any airline of the other Party to code share with any airline on any segment of services between that third country and the other Party via a point or points in the first Party.

Article 9. Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation; and

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10. User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before charges are made.

4. Neither party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake within a reasonable amount of time a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge of practice that is inconsistent with this Article.

Article 11. Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12. Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Prices may be charged at any time after filing or notification unless disapproved by both Parties. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction within 7 days from receiving the filing. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

4. Notwithstanding paragraphs 1 through 3 above, each designated airline has the right to match any price offered in the marketplace.

Article 13. Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request, unless otherwise agreed.

Article 14. Settlement of disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the pro-

cedures of paragraph 2.b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15. Amendments

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
2. An amendment of the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes, following the completion of all constitutional procedures of the Parties. Such an amendment may be provisionally applied, upon agreement of the Parties.
3. If either Party considers it desirable to amend an annex, it may request consultations between the competent authorities of the Parties. When these authorities agree on an amendment to an Annex, their recommendations on the matter will come into effect when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 16. Multilateral agreements

If, after entry into force of this Agreement, both Parties become party to a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

Article 17. Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 18. Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into force

This Agreement shall be provisionally applied upon signature and shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes, following the completion of all constitutional procedures of the Parties. Upon entry into force, it shall supersede the Interim Agreement between the United States and Switzerland relating to Air Transport Services, signed at Berne on August 3, 1945, as amended.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, this 15th day of June, 1995, in duplicate, in the English and German languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES TARRANT

For the Government of Switzerland:

CARLO JAGMETTI

ANNEX I

SCHEDULED AIR TRANSPORTATION

Section 1. Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States of America:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Switzerland and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Switzerland:

From points behind Switzerland via Switzerland and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2. Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights, and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points; and
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services:

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3. Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the terri-

tory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Section 4. Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

ANNEX II

CHARTER AIR TRANSPORTATION

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by

the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

PRINCIPLES OF NON-DISCRIMINATION WITHIN AND COMPETITION AMONG COMPUTER RESERVATIONS SYSTEMS

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of the U.S.-Switzerland Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive Computer Reservations Systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs shall have integrated primary displays for which:

a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.

b. CRS databases shall be as comprehensive as possible.

c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its database update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR

ZWISCHEN

**DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA UND**

DER REGIERUNG DER SCHWEIZ

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Schweiz (in der Folge “die Parteien” genannt);

vom Wunsche geleitet, ein auf dem wirtschaftlichen Wettbewerb zwischen Luftverkehrsunternehmen beruhendes internationales Luftverkehrssystem mit möglichst geringen staatlichen Eingriffen und Regelungen zu fördern;

vom Wunsche geleitet, die Ausweitung der im internationalen Luftverkehr bestehenden Möglichkeiten zu erleichtern;

vom Wunsche geleitet, den Unternehmen zu ermöglichen, Reisenden und Frachtbeförderern eine Vielzahl von Auswahldiensten zu den niedrigsten Preisen anzubieten, die keine überrissenen oder diskriminierenden Tarife sind und keine missbräuchliche Ausnutzung einer marktbeherrschenden Stellung darstellen und bestrebt, einzelne Unternehmen zu ermutigen, innovative und konkurrenzfähige Preise zu entwickeln und einzuführen;

vom Wunsche geleitet, für ein Höchstmass an Schutz und Sicherheit im internationalen Luftverkehr zu sorgen, und in Bekräftigung ihrer tiefen Besorgnis über Handlungen und Bedrohungen gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen, welche die Sicherheit von Personen oder Eigentum gefährden, sich nachteilig auf den Betrieb des Luftverkehrs auswirken und das öffentliche Vertrauen in die Sicherheit der Zivilluftfahrt untergraben;

als Parteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1 Begriffe

Sofern nicht etwas anderes bestimmt ist, bedeutet für die Anwendung dieses Abkommens der Ausdruck:

1. "Luftfahrtbehörden" im Fall der Vereinigten Staaten das Verkehrsdepartement oder dessen Nachfolgeinstitution, und im Fall der Schweiz das Bundesamt für Zivilluftfahrt und jede Person oder Organisation, die ermächtigt ist, die gegenwärtig von diesem Bundesamt für Zivilluftfahrt wahrgenommenen Aufgaben auszuüben.
2. "Abkommen" dieses Abkommen und seine Anhänge einschliesslich aller Änderungen;
3. "Luftverkehr" die öffentliche Beförderung mittels Luftfahrzeugen von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post, getrennt oder in Kombination, gegen Entgelt oder Miete;
4. "Übereinkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschliesslich:
 - (1) jeder Änderung, die nach Artikel 94 (a) des Übereinkommens in Kraft getreten und von beiden Parteien ratifiziert worden ist, sowie
 - (2) jedes nach Artikel 90 des Übereinkommens angenommenen Anhangs oder jeder Änderung dazu, sofern ein derartiger Anhang oder eine solche Änderung für beide Parteien zum massgeblichen Zeitpunkt in Kraft steht;
5. "Bezeichnetes Luftverkehrsunternehmen" ein nach Artikel 3 dieses Abkommens bezeichnetes und zugelassenes Unternehmen;
6. "Volle Kosten" die Kosten für die Bereitstellung von Leistungen zuzüglich eines angemessenen Zuschlages für allgemeinen Verwaltungsaufwand;
7. "Internationaler Luftverkehr" Luftverkehr, der durch den Luftraum über dem Gebiet von mehr als einem Staat führt;
8. "Preis" jeden Tarif, jede Rate oder jedes Entgelt, die von den Unternehmen, einschliesslich ihrer Agenten, für die Beförderung von Fluggästen (einschliesslich ihres Gepäcks) und/oder Fracht (ausgenommen Post) im Luftverkehr erhoben werden und die Bedingungen für die Anwendbarkeit eines solchen Preises, einer Rate oder eines Entgeltes;
9. "Nicht gewerbliche Landungen" eine Landung im Luftverkehr zu jedem andern Zweck als zur Aufnahme und/oder Absetzen von Fluggästen, Gepäck, Fracht und/oder Post;
10. "Gebiet" die Landgebiete, die unter der Souveränität, der Gebietshoheit, dem Protektorat oder der Treuhandschaft einer Partei stehen und deren angrenzende Hoheitsgewässer;

11. “Benutzergebühr” die Gebühr, die von Unternehmen für die Bereitstellung von Flughafen-, Navigations- oder Flugsicherheitseinrichtungen oder -leistungen unter Einschluss damit verbundener Leistungen und Einrichtungen verlangt wird.

Artikel 2 Erteilung von Rechten

1. Jede Partei gewährt der andern Partei für die Durchführung von internationalem Luftverkehr durch die Unternehmen der andern Partei die folgenden Rechte:
 - a. das Recht, ihr Gebiet ohne Landung zu überfliegen;
 - b. das Recht, in ihrem Gebiet nicht gewerbsmässige Landungen vorzunehmen;
 - c. die Rechte, die anderweitig in diesem Abkommen festgelegt sind.
2. Keine Bestimmung dieses Artikels berechtigt das oder die Unternehmen einer Partei, im Gebiet der andern Partei gegen Entgelt Fluggäste, deren Gepäck, Fracht oder Post aufzunehmen, die nach einem andern Punkt im Gebiet dieser andern Partei bestimmt sind.

Artikel 3 Bezeichnung und Bewilligung

1. Jede Partei hat das Recht, so viele Unternehmen zu bezeichnen, wie sie für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs in Übereinstimmung mit diesem Abkommen wünscht und sie kann solche Bezeichnungen zurückzuziehen oder ändern. Solche Bezeichnungen werden der andern Partei schriftlich auf diplomatischem Weg übermittelt und es hat daraus hervorzugehen, ob das Unternehmen zum Betrieb dieser Art von Luftverkehr, wie er im Anhang 1 oder 2 oder in beiden Anhängen festgelegt ist, ermächtigt ist.
2. Bei Erhalt einer solchen Bezeichnung sowie von Anträgen des bezeichneten Unternehmens für Betriebsbewilligungen und technische Genehmigungen in der vorgeschriebenen Form und Weise hat die andere Partei entsprechende Bewilligungen und Genehmigungen unter möglichst kurzer Verfahrensdauer zu erteilen, vorausgesetzt, dass:
 - a) das überwiegende Eigentum und die tatsächliche Kontrolle über dieses Unternehmen der Partei gehören, die das Unternehmen bezeichnet hat oder ihrer Staatsangehörigen oder bei beiden liegen;
 - b) das bezeichnete Unternehmen in der Lage ist, den Bestimmungen der Gesetze und Vorschriften nachzukommen, die für die Durchführung des

internationalen Luftverkehrs normalerweise von dieser Partei angewandt werden, die den Antrag oder die Anträge prüft;

- c) die Partei, die das Unternehmen bezeichnet, die in Artikel 6 (Sicherheit) und Artikel 7 (Sicherheit der Luftfahrt) angegebenen Normen aufrechterhält und vollzieht.

Artikel 4 Widerruf der Betriebsbewilligung

1. Jede Partei kann die Betriebsbewilligungen oder die technischen Genehmigungen eines von der anderen Partei bezeichneten. Unternehmen widerrufen, aussetzen oder einschränken, wenn:
 - a) das wesentliche Eigentum und die tatsächliche Kontrolle über dieses Unternehmen nicht bei der andern Partei, ihren Staatsangehörigen oder bei beiden liegen;
 - b) dieses Unternehmen es unterlassen hat, die in Artikel 5 (Anwendung von Gesetzen) dieses Abkommens genannten Gesetze und Vorschriften zu befolgen;
 - c) die andere Partei die in Artikel 6 (Sicherheit) angegebenen Normen nicht aufrechterhält und vollzieht.
2. Soweit nicht sofortige Massnahmen erforderlich sind, um weiteres Zuwiderhandeln gegen lit. 1b) oder 1c) dieses Artikels zu verhindern, dürfen die in diesem Artikel festgelegten Rechte nur nach Beratung mit der andern Partei ausgeübt werden.
3. Dieser Artikel beschränkt nicht die Rechte einer Partei, die Betriebsbewilligung oder die technische Genehmigung eines Unternehmens oder von Unternehmen der andern Partei in Übereinstimmung mit den Bestimmungen von Artikel 7 (Sicherheit der Luftfahrt) zurückzuhalten, zu widerrufen zu beschränken oder ihm Bedingungen aufzuerlegen.

Artikel 5 Anwendung der Gesetze

1. Beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthaltes im Gebiet einer Partei sind deren Gesetze und Vorschriften betreffend den Betrieb und die Navigation von Luftfahrzeugen durch die Unternehmen der anderen Partei zu befolgen.
2. Beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthaltes im Gebiet der Partei sind ihre Gesetze und Vorschriften über den Ein- und Ausflug von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern oder Fracht in Luftfahrzeugen in ihr oder aus ihrem Gebiet (einschliesslich Einreise-, Abfertigungs-, Sicherheits-, Einwanderungs-, Pass-, Zoll- und Quarantänenvorschriften oder, im Fall von

Post Postvorschriften) von diesen Fluggästen und Besatzungsmitgliedern bzw. in deren Namen sowie bezüglich Fracht von den Unternehmen der andern Partei zu befolgen.

Artikel 6 Sicherheit

1. Jede Partei hat die Lufttüchtigkeitszeugnisse, die Fähigkeitszeugnisse und Ausweise, die von der andern Partei ausgestellt oder anerkannt wurden und noch gültig sind, für den Betrieb des in diesem Abkommen vorgesehenen Luftverkehrs als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, dass die Anforderungen für diese Zeugnisse oder Ausweise zumindest den Mindestanforderungen entsprechen, die auf Grund des Übereinkommens festgelegt sind. Jede Partei kann jedoch für Flüge über ihr eigenes Gebiet die Anerkennung der Gültigkeit von Fähigkeitszeugnissen und Ausweisen verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der andern Partei ausgestellt oder als gültig anerkannt worden ist.
2. Jede Partei kann Beratungen über die von der andern Partei aufrecht erhaltenen Sicherheitsnormen betreffend Luftfahrteinrichtungen, Besatzungsmitglieder, Luftfahrzeuge und Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Partei nach solchen Beratungen fest, dass in diesen Bereichen die andere Partei Sicherheitsnormen und Erfordernisse, die zumindest den Mindestnormen entsprechen, die auf Grund des Übereinkommens festgelegt werden können, nicht wirksam aufrecht erhält und vollzieht, werden der andern Partei diese Feststellung und die notwendigen Schritte zur Erfüllung dieser Mindestnormen bekanntgegeben und die andere Partei hat geeignete Abhilfemassnahmen zu ergreifen. Jede Partei behält sich das Recht vor für den Fall, dass die andere Partei nicht solche Abhilfemassnahmen innerhalb angemessener Zeit ergreift, die Betriebsbewilligung oder die technische Bewilligung für ein von der anderen Partei bezeichnetes Unternehmen oder die bezeichneten Unternehmen zurückzuhalten, zu widerrufen oder zu beschränken.

Artikel 7 Sicherheit der Luftfahrt

1. In Übereinstimmung mit ihren Rechten und Pflichten nach internationalem Recht bekräftigen die Parteien, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt gegen widerrechtliche Eingriffe zu schützen, ein wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens bildet. Ohne die Gesamtheit ihrer Rechte und Pflichten nach internationalem Recht zu beschränken, handeln die Parteien in Übereinstimmung mit den internationalen Abkommen über die Sicherheit der Luftfahrt, welchem beide Parteien angehören, einschliesslich des Abkommens über strafbare und bestimmte,

andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet in Tokio am 14. September 1963, des Abkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet am 16. Dezember 1970 in Den Haag, des Abkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet am 23. September 1971 in Montreal sowie des Zusatzprotokolls zur Bekämpfung widerrechtlicher, gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, unterzeichnet am 24. Februar 1988 in Montreal.

2. Die Parteien gewähren sich gegenseitig auf Ersuchen hin jede erforderliche Unterstützung um Handlungen zur widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen sowie andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, gegen Flughäfen und Navigationseinrichtungen sowie jede andere Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.
3. Die Parteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit allen von der internationalen Zivilluftfahrt-Organisation aufgestellten und als Anhänge zum Übereinkommen bezeichneten Sicherheitsnormen und anwendbaren Empfehlungen; sie verlangen, dass die bei ihnen eingetragenen Luftfahrzeughalter, Luftfahrzeughalter, die den Hauptsitz ihrer geschäftlichen Beziehungen oder ihren dauernden Aufenthalt in ihrem Gebiet haben, und Flughafenhalter in ihrem Gebiet in Übereinstimmung mit solchen Bestimmungen über die Sicherheit der Luftfahrt handeln.
4. Jede Partei erklärt sich damit einverstanden, dass solche Luftfahrzeughalter zur Einhaltung der in Absatz 3 dieses Artikels enthaltenen Bestimmungen über die Sicherheit der Luftfahrt aufgefordert werden, die von der andern Partei für die Einreise in ihr Gebiet, die Ausreise oder den Aufenthalt im Gebiet dieser andern Partei verlangt werden. Jede Partei stellt sicher, dass in ihrem Gebiet zweckmässige Massnahmen wirkungsvoll angewandt werden, dass in diesen Bereichen die andere Partei Sicherheitsnormen und Erfordernisse, die zumindest den Mindestnormen entsprechen, die auf Grund des Übereinkommens festgelegt werden können, nicht wirksam aufrecht erhält und vollzieht, werden der andern Partei diese Feststellung und die notwendigen Schritte zur Erfüllung dieser Mindestnormen bekanntgegeben und die andere Partei hat geeignete Abhilfemassnahmen zu ergreifen. Jede Partei behält sich das Recht vor für den Fall, dass die andere Partei nicht solche Abhilfemassnahmen innerhalb angemessener Zeit ergreift, die

Betriebsbewilligung oder die technische Bewilligung für ein von der anderen Partei bezeichnetes Unternehmen oder die bezeichneten Unternehmen zurückzuhalten, zu widerrufen oder zu beschränken.

Artikel 7 Sicherheit der Luftfahrt

1. In Übereinstimmung mit ihren Rechten und Pflichten nach internationalem Recht bekräftigen die Parteien, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt gegen widerrechtliche Eingriffe zu schützen, ein wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens bildet. Ohne die Gesamtheit ihrer Rechte und Pflichten nach internationalem Recht zu beschränken, handeln die Parteien in Übereinstimmung mit den internationalen Abkommen über die Sicherheit der Luftfahrt, welchem beide Parteien angehören, einschliesslich des Abkommens über strafbare und bestimmte, andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet in Tokio am 14. September 1963, des Abkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet am 16. Dezember 1970 in Den Haag, des Abkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet am 23. September 1971 in Montreal sowie des Zusatzprotokolls zur Bekämpfung widerrechtlicher, gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, unterzeichnet am 24. Februar 1988 in Montreal.
2. Die Parteien gewähren sich gegenseitig auf Ersuchen hin jede erforderliche Unterstützung um Handlungen zur widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen sowie andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, gegen Flughäfen und Navigationseinrichtungen sowie jede andere Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.
3. Die Parteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit allen von der internationalen Zivilluftfahrt-Organisation aufgestellten und als Anhänge zum Übereinkommen bezeichneten Sicherheitsnormen und anwendbaren Empfehlungen; sie verlangen, dass die bei ihnen eingetragenen Luftfahrzeughalter, Luftfahrzeughalter, die den Hauptsitz ihrer geschäftlichen Beziehungen oder ihren dauernden Aufenthalt in ihrem Gebiet haben, und Flughafenhalter in ihrem Gebiet in Übereinstimmung mit solchen Bestimmungen über die Sicherheit der Luftfahrt handeln.
4. Jede Partei erklärt sich damit einverstanden, dass solche Luftfahrzeughalter zur Einhaltung der in Absatz 3 dieses Artikels enthaltenen Bestimmungen

über die Sicherheit der Luftfahrt aufgefordert werden, die von der andern Partei für die Einreise in ihr Gebiet, die Ausreise oder den Aufenthalt im Gebiet dieser andern Partei verlangt werden. Jede Partei stellt sicher, dass in ihrem Gebiet zweckmässige Massnahmen wirkungsvoll angewandt werden, um Luftfahrzeuge zu schützen und Fluggäste, Besatzungsmitglieder, Handgepäck, Fracht (einschliesslich Gepäck) und Bordvorräte vor und während des Besteigens oder der Beladung zu kontrollieren. Jede Partei überprüft des weitem, dass jedes Begehren der andern Partei um besondere Sicherheitsmassnahmen bezüglich einer bestimmten Gefahr berücksichtigt wird, soweit dies zweckmässig ist.

5. Bei einem Zwischenfall oder der Gefahr eines Zwischenfalls für eine widerrechtliche Inbesitznahme eines Luftfahrzeuges oder anderer widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungsmitglieder, Luftfahrzeuge, Flughäfen oder Flugsicherungseinrichtungen unterstützen sich die beiden Parteien, in dem sie den gegenseitigen Informationsaustausch und andere zweckmässige Massnahmen erleichtern, die geeignet sind, einen solchen Zwischenfall oder eine solche Bedrohung schnell und sicher zu beenden.
6. Wenn eine Partei vernünftigen Grund zur Annahme hat, dass die andere Partei von den Sicherheitsbestimmungen dieses Artikels abweicht, können die Luftfahrtbehörden jener Partei um sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Partei ersuchen. Kommt keine zufriedenstellende Vereinbarung innerhalb von 15 Tagen vom Zeitpunkt eines solchen Ersuchens zustande, stellt dies einen Grund dafür dar, die Betriebsbewilligung und technischen Genehmigungen eines Unternehmens oder der Unternehmen jener Partei zurückzuhalten, zu widerrufen, zu beschränken oder Bedingungen aufzuerlegen. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann eine Partei vor Ablauf der 15 Tage einseitige Massnahmen ergreifen.

Artikel 8 Wirtschaftliche Möglichkeiten

1. Die Unternehmen einer Partei haben das Recht, im Gebiet der andern Partei Büros zur Verkaufsförderung und zum Verkauf von Luftverkehrsdiensten zu errichten.
2. Die bezeichneten Unternehmen jeder Partei sind berechtigt, in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Vorschriften der andern Partei bezüglich Einreise, Aufenthalt und Beschäftigung ihr eigenes Führungs-, Verkaufs-, Betriebs-, technisches und sonstiges Fachpersonal, das für das

Zurverfügungstellen von Luftverkehrsdiensten erforderlich ist, in das Gebiet der andern Partei zu bringen und dort zu beschäftigen.

3. Jedes bezeichnete Unternehmen kann seine eigene Bodenabfertigung (“self-handling”) im Gebiet der andern Partei durchführen oder nach seiner Wahl die Dienste der Bodenabfertigung ganz oder teilweise durch einen dazu ermächtigten Agenten durchführen lassen. Diese Rechte sind nur physischen Beschränkungen unterworfen, die sich aus Gründen der Flughafensicherheit ergeben. Wo solche Gründe eine eigene Abfertigung ausschliessen, haben die Dienste der Bodenabfertigung allen Unternehmen gleichermassen zur Verfügung zu stehen; die Entgelte werden auf der Grundlage der erbrachten Leistungen festgesetzt, wobei diese Leistungen hinsichtlich Art und Qualität mit den Leistungen einer möglichen Eigenabfertigung vergleichbar sein müssen.
4. Jedes Unternehmen jeder Partei kann sich am Verkauf von Luftverkehrsdiensten im Gebiet der andern Partei unmittelbar und, nach Belieben des Unternehmens, mittels seinen Agenten beteiligen, soweit dies nicht ausdrücklich in den Charterverkehrsbestimmungen des Landes ausgenommen ist, aus welchem der Charterverkehr herrührt, welche sich auf den Schutz von Fluggast-Fonds und von Ansprüchen bezüglich Rückgängigmachung von Reservationen und der Rückerstattung beziehen. Jedes Unternehmen kann solche Beförderungen verkaufen und jedermann kann solche Beförderungen in der Währung jenes Gebietes oder in frei konvertierbaren Währungen erwerben.
5. Jedes Unternehmen hat auf Anfrage hin das Recht, die über die örtlichen Ausgaben hinaus erzielten lokale Einnahmen umzurechnen und in sein Land zu überweisen. Umrechnung und Überweisung werden unverzüglich und ohne Einschränkungen oder Besteuerung zu dem auf die laufenden Geschäfte und Überweisungen anwendbaren Wechselkurse gestattet, die zum Zeitpunkt anwendbar sind, an dem das Unternehmen erstmals das Gesuch für die Überweisung unterbreitet.
6. Die Unternehmen jeder Partei können für örtliche Ausgaben, einschliesslich den Kauf von Brennstoff im Gebiet der andern Partei in lokaler Währung bezahlen. Die Unternehmen einer Partei können nach ihrem Belieben im Gebiet der andern Partei solche Auslagen in frei konvertierbaren Währungen entsprechend den örtlichen Währungsvorschriften bezahlen.
7. a) Beim Betrieb oder beim Anbieten der bewilligten Leistungen auf den festgelegten Strecken kann jedes bezeichnete Unternehmen einer Partei Marketingvereinbarungen wie “blocked-space”, “code-sharing” oder

andere Zusammenarbeitsvereinbarungen i) mit einem Unternehmen oder Unternehmen jeder Partei und ii) mit einem Unternehmen oder Unternehmen eines Drittstaates abschliessen, vorausgesetzt, dass ein solcher Drittstaat vergleichbare Vereinbarungen zwischen den Unternehmen der andern Partei und andern Unternehmen für Leistungen nach, von und durch einen solchen Drittstaat bewilligt oder erlaubt; und vorausgesetzt, dass alle Unternehmen, die Gegenstand einer solchen Vereinbarung sind, 1) die entsprechende Bewilligung besitzen und 2) die Voraussetzungen erfüllen, die normalerweise auf solche Vereinbarungen anwendbar sind.

b) Wenn ein Unternehmen einer Partei unbeachtet des Vorbehaltes in ii) hiervor Dienste zwischen einem Punkt im Gebiet der andern Partei und einem Punkt in einem Drittstaat gestützt auf eine “code-share” Vereinbarung auf irgendeinem Teilstück eines solchen Dienstes mit einem Unternehmen einer andern Partei anbietet, muss die erste Partei jedes Unternehmen der andern Partei zu einem “code-sharing” mit jedem Unternehmen auf jedem Teilstück des Dienstes zwischen diesem Drittland und der andern Partei über einen Punkt oder Punkte im Gebiet der ersten Partei berechtigen oder zulassen.

Artikel 9 Zölle und Gebühren

1. Bei Ankunft im Gebiet einer Partei sind die von den bezeichneten Unternehmen der anderen Partei im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge sowie ihre ordentliche Ausrüstung, Bodenausrüstung, Treibstoffe, Schmierstoffe, verbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile (einschliesslich Triebwerke), Bordvorräte (einschliesslich aber nicht beschränkt auf Nahrungsmittel, Getränke und Alkohol, Tabak und andere für den Verkauf an oder den Gebrauch durch die Fluggäste in beschränkten Mengen während des Fluges bestimmte Produkte) und andere Gegenstände, die ausschliesslich im Zusammenhang mit dem Betrieb oder der Bedienung von im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeugen an Bord verwendet werden oder dazu bestimmt sind, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von allen Einfuhrbeschränkungen, Vermögenssteuer und Kapitalabgaben, Zöllen, indirekten Steuern und ähnlichen Gebühren und Abgaben befreit, welche 1) von den nationalen Behörden auferlegt werden und 2) nicht auf den Kosten der bereitgestellten Leistungen beruhen, vorausgesetzt, dass diese Ausrüstung und Vorräte an Bord des Luftfahrzeuges bleiben.
2. Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit sind ebenfalls von den in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Steuern, Abgaben, Zöllen, Gebühren - mit

Ausnahme der Gebühren, die auf Kosten für erbrachte Dienstleistungen beruhen - befreit:

- a) Bordvorräte, die in angemessener Menge in das Gebiet einer Partei eingeführt oder im Gebiet bereitgestellt werden und zum Gebrauch beim Wegflug eines im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuges der andern Partei bestimmt sind, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Gebiet verbraucht werden, in dem sie an Bord genommen wurden.
 - b) Bodenausrüstung und Ersatzteile (einschliesslich Triebwerke), die in das Gebiet einer Partei zum Zwecke des Service, der Wartung oder der Instandstellung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die vom Unternehmen der andern Partei im internationalen Luftverkehr eingesetzt werden; und
 - c) Treibstoffe, Schmierstoffe und verbrauchbare technische Vorräte, die in das Gebiet einer Partei zum Verbrauch im Luftfahrzeug eines im internationalen Luftverkehr eingesetzten Unternehmens der andern Partei eingeführt oder im Gebiet bereitgestellt werden, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Gebiet verbraucht werden, in dem sie an Bord genommen werden.
 - d) das in vernünftigen Mengen in das Gebiet einer Partei eingeführte oder im Gebiet bereitgestellte und an Bord genommene Werbe- und verkaufsfördernde Material, das zum Verbrauch beim Ausflug eines im internationalen Luftverkehr von der andern Partei eingesetzten Unternehmen bestimmt ist, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges in dem Gebiet verbraucht werden, in dem sie an Bord genommen wurden.
3. Die in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels erwähnte Ausrüstung und Bordvorräte können auf Verlangen hin unter die Aufsicht oder die Kontrolle der zuständigen Behörden gestellt werden.
 4. Die in diesem Artikel vorgesehene Befreiung kommt auch in denjenigen Fällen zur Anwendung, in denen die bezeichneten Unternehmen einer Partei mit einem andern Unternehmen Vereinbarungen abgeschlossen haben, welches von der andern Partei vergleichbare Ausnahmen bezüglich der zur Verfügungstellung oder Überweisung der in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels festgelegten Gegenstände ins Gebiet der andern Partei genießt.

Artikel 10 Benützungsgebühren

1. Die von den für die Entgelte zuständigen Behörden oder Organen jeder Partei den Unternehmen der andern Partei auferlegten Benützungsgebühren

haben gerecht, vernünftig, nicht ungerechtfertigt diskriminierend und unter den Benützungsgruppen in billiger und gerechter Weise verteilt zu sein. Auf jeden Fall dürfen die den Unternehmen der andern Partei auferlegten Benützungsgebühren nicht ungünstiger sein als die günstigsten Bedingungen, die irgend einem anderen Unternehmen zum Zeitpunkt zugute kommen, zu welchem die Gebühren auferlegt werden.

2. Die den Unternehmen der andern Partei auferlegten Benützungsgebühren der für die Entgelte zuständigen Behörden oder Organe können die vollen Kosten für die Bereitstellung der Flughafen-, der Flughafenumwelt-, der Navigations- und der Flugsicherheitseinrichtungen und -leistungen am Flughafen oder innerhalb des Flughafensystems widerspiegeln, dürfen diese aber nicht überschreiten. Solche vollen Kosten dürfen eine vernünftige Gewinnmarge nach Abschreibung vorsehen. Einrichtungen und Leistungen, für die Entgelte verlangt werden, sind auf effizienter und wirtschaftlicher Grundlage bereitzustellen.
3. Jede Partei fördert Beratungen zwischen den für die Entgelte zuständigen Behörden oder Organen in ihrem Gebiet und Unternehmen, welche die Leistungen und Einrichtungen in Anspruch nehmen, und ermutigen die für die Entgelte zuständigen Behörden und Organe und die Luftverkehrsunternehmen, jene Informationen im erforderlichen Mass auszutauschen, die eine genaue Überprüfung der Angemessenheit der Entgelte in Übereinstimmung mit den in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels enthaltenen Grundsätzen ermöglichen. Jede Partei ermutigt die für Entgelte zuständigen Behörden, die Benutzer innerhalb vernünftigem Zeitrahmen über Änderungsvorschläge zu den Benützungsgebühren ins Bild zu setzen, um diesen zu ermöglichen, ihre Ansichten vor der Anwendung der Änderungen bekanntzugeben.
4. Beim Verfahren zur Schlichtung von Meinungsverschiedenheiten nach Artikel 14 liegt keine Verletzung irgendeiner Bestimmung dieses Artikel vor, es sei denn, i) eine Partei hat es innerhalb einer vernünftigen Zeitspanne unterlassen, eine Überprüfung der Gebühr oder der Praxis vorzunehmen, die Gegenstand der Klage der andern Partei ist; oder ii) eine Partei hat im Anschluss an eine Überprüfung die notwendigen Schritte nicht unternommen, die in ihrer Macht stehen, um für irgendeine Gebühr oder Praxis Abhilfe zu schaffen, die im Widerspruch zu diesem Artikel steht.

Artikel 11 Fairer Wettbewerb

1. Jede Partei gewährt den bezeichneten Unternehmen der beiden Parteien gleiche und gerechte Möglichkeiten, miteinander in dem durch dieses Abkommen erfassten internationalen Luftverkehr in Wettbewerb zu treten.
2. Jede Partei gestattet jedem bezeichneten Unternehmen, die Frequenzen und Kapazitäten der internationalen Luftverkehrslinien, die es anbietet, auf der Grundlage kommerzieller, marktorientierter Überlegungen zu bestimmen. In Übereinstimmung mit diesem Recht darf keine Partei einseitig das Ausmass des Verkehrs, die Frequenzen oder die Regelmässigkeit von Leistungen oder den oder die Flugzeugtypen beschränken, die von den bezeichneten Unternehmen dieser andern Partei eingesetzt werden; ausgenommen davon sind zollbedingte Beschränkungen, technische, operationelle oder umweltschutzbedingte Gründe unter gleichartigen Bedingungen und in Übereinstimmung mit Artikel 15 des Übereinkommens.
3. Keine Partei auferlegt den bezeichneten Unternehmen der andern Partei ein Vorzugsrecht, eine Zuladequote, eine Gebühr für Nicht-Einspruch oder irgendwelche andere Bedingungen hinsichtlich Kapazitäten, Frequenzen oder Verkehr, die mit dem Zweck dieses Abkommens im Widerspruch stehen.
4. Keine Partei verlangt von den Unternehmen der anderen Partei, Flugpläne, Programme für Charterflüge oder operationelle Pläne zur Genehmigung zu unterbreiten; ausgenommen davon sind Massnahmen, die unter Berücksichtigung des Grundsatzes der Nichtdiskriminierung erforderlich sind, um die in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen einheitlichen Bedingungen durchzusetzen oder soweit solche ausdrücklich in einem Anhang zu diesem Abkommen bewilligt ist. Wenn eine Partei Vorlagen zum Zwecke der Informationbeschaffung anfordert, hat sie den Verwaltungsaufwand in Form von Vorlageerfordernissen und Verfahren von Vermittlern von Luftverkehrsdiensten und von den bezeichneten Unternehmen der andern Partei so gering als möglich zu halten.

Artikel 12 Preisgestaltung

1. Jede Partei lässt zu, dass die Preise für den Luftverkehr durch jedes bezeichnete Unternehmen auf der Grundlage von kommerziellen, marktpolitischen Erwägungen festgelegt werden. Eingriffe seitens der Parteien beschränken sich auf
 - a) die Verhinderung von unbilligen Diskriminierungspreisen oder -praktiken;
 - b) den Schutz der Konsumenten vor unangemessen hohen oder restriktiven Preisen infolge Missbrauchs einer marktbeherrschenden Stellung; und

- c) den Schutz der Unternehmen vor Preisen, die auf Grund direkter oder indirekter staatlicher Subventionen oder Unterstützung künstlich niedrig gehalten werden.
2. Jede Partei kann verlangen, dass die Preise, die von den Unternehmen der andern Partei von oder nach ihrem Gebiet erhoben werden, ihren Luftfahrtbehörden bekanntgegeben oder unterbreitet werden. Die Bekanntgabe oder das Unterbreiten durch die Unternehmen der beiden Parteien darf nicht mehr als 30 Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihres Inkrafttretens verlangt werden. In besonderen Fällen kann die Bekanntgabe oder das Unterbreiten in einem kürzeren Zeitraum als dem normalerweise dafür vorgesehenen erfolgen. Preise können jederzeit nach der Unterbreitung oder Bekanntgabe erhoben werden, sofern sie nicht von beiden Parteien abgelehnt werden. Keine Partei verlangt die Bekanntgabe oder das Unterbreiten von Preisen durch die Unternehmen der andern Partei, die Charterer der Öffentlichkeit belasten, ausgenommen für den Fall der Informationsbeschaffung auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung.
 3. Keine Partei unternimmt einseitige Schritte, um die Einführung oder Beibehaltung eines Preises zu verhindern, der a) von einem Unternehmen jeder Partei für den internationalen Luftverkehr zwischen den Gebieten der Parteien erhoben wird oder der zur Belastung vorgeschlagen wird oder b) von einem Unternehmen einer Partei für den internationalen Luftverkehr zwischen dem Gebiet der andern Partei und jedem beliebigen andern Land erhoben wird oder zur Belastung vorgeschlagen wird, einschliesslich in beiden Fällen Beförderungen gestützt auf interline oder intraline Absprachen. Wenn eine Partei glaubt, dass ein Preis nicht in Übereinstimmung mit den in Absatz 1 dieses Artikels festgeschriebenen Erwägungen übereinstimmt, kann sie Verhandlungen verlangen und der andern Partei die Gründe für ihre Ablehnung innerhalb von sieben Tagen seit Erhalt der Eingabe mitteilen. Solche Verhandlungen finden spätestens 30 Tage nach Erhalt des Begehrens statt und die Parteien arbeiten zusammen, um die erforderlichen Informationen für eine vernünftige Lösung der hängigen Frage sicherzustellen. Können sich die Parteien hinsichtlich eines Preises, der abgelehnt wurde, nicht einigen, bemüht sich jede Partei nach besten Kräften, diese Einigung umzusetzen. Kommt eine solche Einigung nicht zustande, wird der Preis angewendet oder bleibt in Kraft.
 4. Unbeachtet der Absätze 1 bis 3 hiervor hat jedes bezeichnete Unternehmen das Recht, jeden im Markt angebotenen Preis ebenfalls anzubieten.

Artikel 13 Beratungen

Jede Partei kann jederzeit Beratungen über dieses Abkommen verlangen. Solche Beratungen beginnen zum frühestmöglichen Zeitpunkt, keinesfalls später als 60 Tage vom Zeitpunkt an gerechnet, an dem die andere Partei das Begehren erhalten hat, soweit nicht etwas anderes vereinbart ist.

Artikel 14 Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Jede Meinungsverschiedenheit über dieses Abkommen mit Ausnahme jener, die bei Absatz 3 von Artikel 12 (Preisgestaltung) entstehen können, und die nicht in der ersten Runde formeller Beratungen gelöst wird, kann durch Vereinbarung zwischen den Parteien einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorgelegt werden. Wenn sich die Parteien nicht auf dieses Vorgehen einigen, wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der Parteien entsprechend dem nachstehenden Verfahren einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet.
2. Das Schiedsverfahren wird von einem aus drei Schiedsrichtern bestehendem Schiedsgericht durchgeführt, das sich wie folgt zusammensetzt:
 - a) innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt des Begehrens für ein Schiedsgerichtverfahren ernennt jede Partei einen Schiedsrichter. Innerhalb von 60 Tagen nach der so erfolgten Ernennung der zwei Schiedsrichter bestellen diese beiden im gegenseitigen Einvernehmen einen dritten Schiedsrichter, der den Vorsitz des Schiedsgerichtes führt.
 - b) wenn eine Partei es versäumt, einen Schiedsrichter zu ernennen oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht gemäss lit. a dieses Absatzes bestellt wird, kann jede Partei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation ersuchen, den oder die erforderlichen Schiedsrichter innerhalb von 30 Tagen zu bestellen. Besitzt der Präsident des Rates die Staatsangehörigkeit einer der Parteien, so hat der ranghöchste Vizepräsident, der aus diesem Grund nicht ausscheidet, die Ernennung vorzunehmen.
3. Wenn nichts anderes bestimmt, hat das Schiedsgericht die Grenzen seiner Tätigkeit in Übereinstimmung mit diesem Abkommen zu bestimmen und sein Verfahren selbst festzulegen. Das so eingesetzte Gericht kann bis zu seiner endgültigen Entscheidung zwischenzeitliche Abhilfemassnahmen empfehlen. Auf Weisung des Gerichtes oder auf Ersuchen einer Partei ist eine Besprechung durchzuführen, die nicht später als 15 Tage nach der vollständigen Einsetzung des Gerichtes stattfindet, um die genauen Streitpunkte und die besondere Verfahrensregelung zu bestimmen.

4. Wenn nichts anderes bestimmt oder vom Gericht angeordnet ist, legt jede Partei innerhalb von 45 Tagen vom Zeitpunkt der vollständigen Einsetzung des Gerichtes einen Schriftsatz vor. Gegenschriften haben spätestens 60 Tage darnach zu erfolgen. Das Gericht führt auf Ersuchen einer Partei oder nach freiem Ermessen innerhalb von 15 Tagen nach dem Fälligwerden der Gegenschriften eine Anhörung durch.
5. Das Gericht ist bestrebt, eine schriftliche Entscheidung innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss der Anhörung oder, wenn keine Anhörung stattgefunden hat, nach Eingang der beider Gegenschriften zu fällen. Die Entscheidung wird mit Stimmenmehrheit des Gerichtes gefällt.
6. Die Parteien können Ansuchen um Klarstellung der Entscheidung innerhalb von 15 Tagen, nachdem sie gefällt wurde, unterbreiten und jede Klarstellung wird innerhalb von 15 Tagen nach diesem Ersuchen erteilt.
7. Jede Partei unternimmt im Einklang mit ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung die Inkraftsetzung aller Entscheidungen oder Sprüche des Schiedsgerichtes.
8. Die Kosten des Schiedsgerichtes, einschliesslich der Gebühren und Aufwendungen für die Schiedsrichter, werden von den Parteien zu gleichen Teilen getragen. Alle dem Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation im Zusammenhang mit den Verfahren nach Absatz 2b. dieses Artikels entstandenen Auslagen werden als Teil der Kosten des Schiedsgerichtes betrachtet.

Artikel 15 Änderungen

1. Dieses Abkommen kann durch schriftliches Übereinkommen der Parteien geändert werden.
2. Jede Änderung des Abkommens tritt durch den Austausch diplomatischer Noten in Kraft, sobald alle verfassungsrechtlichen Verfahren der Parteien erfüllt sind. Eine solche Änderung wird entsprechend der Vereinbarung durch die Parteien provisorisch angewandt.
3. Wenn eine Partei es als wünschenswert erachtet, einen Anhang zu ändern, kann sie Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Parteien verlangen. Wenn diese Behörden sich auf eine Änderung eines Anhanges einigen, sind ihre Empfehlungen in der Angelegenheit wirksam, sobald sie durch einen Austausch diplomatischer Noten bestätigt worden sind.

Artikel 16 Mehrseitige Abkommen

Wenn die beiden Parteien nach Inkrafttreten dieses Abkommens einem mehrseitigen Abkommen beitreten, welches Fragen dieses Abkommens zum

Gegenstand hat, beraten sich diese, um zu bestimmen, ob dieses Abkommen anzupassen ist, um mit dem mehrseitigen Abkommen übereinzustimmen.

Artikel 17 Beendigung

Jede Partei kann jederzeit der andern Partei schriftlich ihren Entschluss bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu übermitteln. Dieses Abkommen endet um Mitternacht (am Ort des Erhalts der Kündigung durch die andere Partei) unmittelbar vor Ablauf des ersten Jahres nach dem Zeitpunkt des Erhalts der Kündigung durch die andere Partei, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraums im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien zurückgezogen wird.

Artikel 18 Registrierung bei ICAO

Dieses Abkommen und alle Änderungen sind bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu registrieren.

Artikel 19 Inkrafttreten

Dieses Abkommen wird vom Tage seiner Unterzeichnung vorläufig angewandt und tritt mit einem Austausch diplomatischer Noten in Kraft, sobald alle verfassungsrechtlichen Vorschriften der Parteien erfüllt sind. Mit dem Inkrafttreten ersetzt es die am 3. August 1945 in Bern unterzeichnete Provisorische Vereinbarung zwischen den Vereinigten Staaten und der Schweiz betreffend Luftverkehrslinien sowie aller dazugehörigen Änderungen.

Zu Urkund dessen haben die von ihren jeweiligen Regierungen gehörig ausgewiesenen Unterzeichner dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Washington DC, am 15. Juni 1995, in zweifacher Ausführung, in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der
der Vereinigten Staaten:

Für die Regierung
der Schweiz:

James Tarrant

Carlo Jagmetti

A N H A N G I

L I N I E N V E R K E H R

ABSCHNITT 1

STRECKEN

Unternehmen jeder Partei, die gestützt auf diesen Anhang bezeichnet sind, haben in Übereinstimmung mit den Bedingungen ihrer Bezeichnung das Recht, internationalen Linienverkehr zwischen Punkten auf den folgenden Strecken zu betreiben:

A. Strecken für das Unternehmen oder die Unternehmen, die von der Regierung der Vereinigten Staaten bezeichnet sind:

Von Punkten ausserhalb den Vereinigten Staaten über die Vereinigten Staaten und über Zwischenlandepunkte nach einem Punkt oder Punkten in der Schweiz und darüber hinaus.

B. Strecken für das Unternehmen oder die Unternehmen, die von der Regierung der Schweiz bezeichnet sind:

Von Punkten ausserhalb der Schweiz über die Schweiz und über Zwischenlandepunkte nach einem Punkt oder Punkten in den Vereinigten Staaten und darüber hinaus.

ABSCHNITT 2

OPERATIONELLE FLEXIBILITÄT

Jedes bezeichnete Unternehmen kann auf jedem einzelnen oder allen Flügen und nach seinem Belieben

1. Flüge in die eine oder beiden Richtungen durchführen;
2. Verschiedene Flugnummern für ein und dieselbe Luftfahrzeugoperation verbinden;
3. Punkte ausserhalb, Zwischenlandepunkte und Punkte darüber hinaus und Punkte in den Gebieten der Parteien auf den Strecken in jeder Verbindung und beliebiger Reihenfolge bedienen;
4. Flughalte an irgendeinem Punkt oder Punkten auslassen; und
5. An jedem Punkt auf den Strecken Verkehr von jedem seiner Luftfahrzeuge auf jedes seiner anderen Luftfahrzeuge übertragen;

6. Punkte ausserhalb jeden Punktes in seinem Gebiet mit oder ohne Flugzeugwechsel oder Wechsel der Flugnummern bedienen und solche Dienste der Öffentlichkeit als Direktflüge anbieten und bekanntmachen:

Ohne Einschränkung mit Bezug auf die Richtung oder geographische Lage sowie ohne Verlust irgendeinen Rechts zur Verkehrsbeförderung, die anderweitig nach diesem Abkommen zulässig ist. Voraussetzung ist jedoch, dass diese Linie einen Punkt im Gebiet der Partei bedient, die das Unternehmen bezeichnet hat.

ABSCHNITT 3

Flugzeugwechsel

Jedes bezeichnete Unternehmen kann auf jedem einzelnen Abschnitt oder den Abschnitten auf den obigen Strecken internationalen Luftverkehr ohne jede Beschränkung hinsichtlich des Wechsels, an jedem Punkt auf der Strecke, des benutzten Luftfahrzeugtypes oder der Flugnummer ausführen. Voraussetzung ist jedoch, dass bei ausgehenden Flügen die Beförderung über einen solchen Punkt eine Fortsetzung der Beförderung vom Gebiet der Partei ist, welche das Unternehmen bezeichnet hat und dass bei ankommenden Flügen die Beförderung ins Gebiet der Partei, die das Unternehmen bezeichnet hat, die Fortsetzung der Beförderung von ausserhalb eines solchen Punktes ist.

ABSCHNITT 4

Kombinierter Verkehr

Ungeachtet jeder anderen Bestimmung dieses Abkommens sind die Unternehmen und die indirekten Anbieter von Frachtbeförderungen der beiden Parteien ohne Einschränkung ermächtigt, im Zusammenhang mit internationalen Luftverkehrslinien bodengebundene Frachtbeförderungen von und nach irgendwelchen Punkten in den Gebieten der Parteien oder in Drittstaaten in Anspruch zu nehmen, einschliesslich Beförderungen von und nach allen Flughäfen mit Zollabfertigungseinrichtungen und, soweit anwendbar, unter Einschluss des Rechts zur Beförderung von Fracht unter Zollverschluss in Übereinstimmung mit den anwendbaren Gesetzen und Vorschriften. Solche Fracht, ob bodengebunden oder auf dem Luftweg befördert, hat Zugang zur Zollabfertigung und den Zolleinrichtungen auf den Flughäfen. Die Unternehmen können bodengebundene Beförderungen selbst durchführen oder gestützt auf Abmachungen mit anderen Unternehmen von diesen vornehmen lassen, wobei bodengebundene Beförderungen, welche durch andere Unternehmen und durch mittelbare Anbieter von Frachtbeförderungen durchgeführt werden, darin

eingeschlossen sind. Solche Frachtdienste können zu einem einzigen Durchgangstarif für kombinierte Luft- und Bodenbeförderungen angeboten werden, vorausgesetzt, dass die Versender bezüglich dem Sachverhalt solcher Beförderungen nicht irregeleitet werden.

A N H A N G II

C H A R T E R V E R K E H R

ABSCHNITT 1

Unternehmen jeder Partei, die gestützt auf diesen Anhang bezeichnet sind, haben in Übereinstimmung mit den Bedingungen ihrer Bezeichnung das Recht, internationalen Charterverkehr von Fluggästen (einschliesslich das von ihnen mitgeführte Gepäck) und/oder Fracht (unter Einschluss von, aber nicht beschränkt auf Charter von Frachtversendern, Splitcharter und Kombinationen von Charter (Fluggäste/Fracht):

zwischen jedem Punkt oder Punkten im Gebiet der Partei, die das Unternehmen bezeichnet hat und jedem Punkt oder Punkten im Gebiet der anderen Partei;

zwischen jedem Punkt oder Punkten im Gebiet der anderen Partei und jedem Punkt oder Punkten in einem Drittstaat oder Drittstaaten, vorausgesetzt, dass dieser Flug Teil einer fortgesetzten Operation bildet, die, mit oder ohne Flugzeugwechsel, einen Flug nach dem Heimatland einschliesst, um örtlichen Verkehr zwischen dem Heimatland und dem Gebiet der anderen Partei zu befördern.

Bei der Durchführung der in diesem Anhang vorgesehenen Flüge haben die gestützt auf diesen Anhang bezeichneten Unternehmen auch das Recht: (1) Zwischenhalte an allen Punkten einzuschalten, unabhängig davon, ob diese Punkte innerhalb oder ausserhalb des Gebietes einer Partei liegen; (2) Transitverkehr durch das Gebiet der anderen Partei zu befördern; und (3) im gleichen Flugzeug Verkehr miteinander zu befördern, der aus dem Gebiet der einen Partei, aus dem Gebiet der anderen Partei und auf dem Gebiet von Drittstaaten herkommt.

Jede Partei behandelt Gesuche der Unternehmen der anderen Partei für Beförderung von in diesem Anhang nicht vorgesehenen Verkehr mit Wohlwollen und auf der Grundlage des guten Einvernehmens und der Gegenseitigkeit.

ABSCHNITT 2

Jedes von einer Partei bezeichnete Unternehmen, das internationalen Charterverkehr durchführt, der aus dem Gebiet einer der beiden Parteien herrührt, unabhängig davon, ob auf der Grundlage eines einfachen Fluges oder eines Rundfluges, hat die Wahl, sich an die Chartergesetze, Verordnungen und Vorschriften entweder seines Heimatstaates oder diejenigen der anderen Partei zu richten. Wenn eine Partei verschiedene Vorschriften, Verordnungen,

Bedingungen oder Beschränkungen auf eine oder mehrere Unternehmen oder auf Unternehmen aus verschiedenen Staaten angewendet, darf jedes bezeichnete Unternehmen nur der am wenigsten einschränkenden solcher Kriterien unterstellt werden.

Nichts im vorhergehenden Absatz schränkt indes das Recht jeder Partei ein, von den gestützt auf diesen Anhang von den Parteien bezeichneten Unternehmen zu verlangen, dass sie die Vorschriften über den Schutz von Fluggast-Fonds sowie über die Rechte der Fluggäste bezüglich Rückgängigmachung ihrer Reservationen und der Rückerstattung einhalten.

ABSCHNITT 3

Ausgenommen bezüglich den im vorhergehenden Abschnitt erwähnten Konsumentenschutzbestimmungen verlangt keine Partei von einem gestützt auf diesen Anhang von der anderen Partei bezeichneten Unternehmen hinsichtlich der Beförderung von Verkehr aus dem Gebiet dieser anderen Partei oder einem Drittstaat, auf der Grundlage eines einfachen Fluges oder eines Rundfluges, mehr als eine Bestätigung über die Konformität mit den in Abschnitt 2 dieses Anhangs erwähnten anwendbaren Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften oder eine von den zuständigen Luftfahrtbehörden gewährte Verzichtserklärung bezüglich der Anwendung dieser Gesetze, Verordnungen oder Vorschriften.

A N H A N G III

Grundsätze der Nicht-Benachteiligung innerhalb und im Wettbewerb zwischen Computer-Reservations-Systemen

In Anerkennung, dass Artikel 11 (fairer Wettbewerb) des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten und der Schweiz den Unternehmen beider Parteien “faire und gleiche Möglichkeiten, miteinander in Wettbewerb zu treten”, garantiert, und

in der Erwägung, dass einer der wichtigsten Faktoren für die Wettbewerbsfähigkeit eines Unternehmens ihre Fähigkeit ist, die Öffentlichkeit über ihre Leistungen auf offene und unvoreingenommene Art zu informieren; und dass deshalb die Qualität der Informationen, über Dienstleistungen von Unternehmen, die für die Reiseagenten zugänglich sind, welche diese den Reisenden direkt weiter vermitteln, und die Fähigkeit eines Unternehmens, diesen Reiseagenten konkurrenzfähige Computer-Reservations-Systeme (CRS) anzubieten, die Grundlage der Wettbewerbsfähigkeit eines Unternehmens darstellt, und

in der Erwägung, dass es gleichermassen nötig ist sicherzustellen, dass die Interessen der Konsumenten von Luftverkehrs-Produkten vor jeglichem Missbrauch solcher Informationen und fehlerhafter Darstellung geschützt werden, und dass Unternehmen und Reiseagenten Zugang zu wirklich konkurrenzfähigen Computer-Reservations-Systemen haben:

1. Sind die Parteien übereingekommen, dass CRSs integrierte Primäranzeigen aufweisen, wobei:
 - a) Informationen bezüglich internationalen Luftverkehrsdiensten, einschliesslich dem Aufbau der Anschlussverbindungen für diese Dienste, auf nicht diskriminierende und objektiver Grundlage ausgegeben und dargestellt werden, welche weder auf direkte noch auf indirekte Weise durch ein Unternehmen oder durch das Marktzeichen beeinflusst werden. Solche Kriterien gelten einheitlich für alle teilnehmenden Unternehmen.
 - b) CRS-Daten-Grundlagen so umfassend wie möglich sind.
 - c) CRS-Anbieter keine Informationen löschen, die ihnen von den teilnehmenden Unternehmen übermittelt wurden; diese Informationen müssen genau und verständlich sein; beispielsweise sollen code-share-Flüge und Flüge mit Spurwechsel sowie Flüge mit Zwischenlandungen deutlich als solche gekennzeichnet sein.

- d) alle CRSs, welche den Reiseagenten zur Verfügung stehen, die die Informationen über Dienstleistungsangebote der Unternehmen direkt an die Flugreisenden im jeweiligen Gebiet der Parteien weiterleiten, nicht nur verpflichtet, sondern auch berechtigt sind, in Übereinstimmung mit den CRS-Regeln tätig zu sein, welche im Gebiet anwendbar sind, in welchem das CRS eingesetzt wird.
 - e) Reiseagenten gestattet wird, solange von allen sekundären Informationsanzeigen Gebrauch zu machen, welche durch ein CRS zur Verfügung gestellt werden, als der Reiseagent eine besondere Anfrage für diese Anzeige stellt.
2. Eine Partei hat das Recht zu verlangen, dass jeder CRS-Anbieter, der in ihrem Gebiet tätig ist, allen Unternehmen erlaubt, am CRS teilzunehmen, die bereit sind, jede zur Anwendung kommende, nichtdiskriminierende Gebühr zu bezahlen. Die Partei hat das Recht zu verlangen, dass alle Verteilermöglichkeiten, welche ein Systemanbieter zur Verfügung stellt, den teilnehmenden Unternehmen auf nicht diskriminierender Grundlage angeboten wird. Eine Partei hat das Recht zu verlangen, dass CRS-Anbieter die internationalen Luftverkehrsdienste der teilnehmenden Unternehmen auf allen von diesen für den Verkauf solcher Dienstleistungen gewünschten Märkten auf einer nicht diskriminierenden, objektiven, Unternehmens- und marktneutralen Grundlage darstellen. Auf Ersuchen hin gibt ein CRS-Anbieter Einzelheiten seiner auf den neuesten Stand gebrachten Datengrundlage, die auf den neuesten Stand gebrachten Speicherungsverfahren, seine Kriterien für die Herausgabe und Aufstellung von Informationen, die Gewichtung dieser Kriterien sowie die Auswahlkriterien für Anschlusspunkte und die Aufnahme von Anschlussflügen an.
 3. CRS-Anbieter, die im Gebiet einer Partei tätig sind, sind berechtigt, ihr CRS einzuführen, zu unterhalten und Reiseagenturen oder Reisegesellschaften frei zugänglich zu machen, deren hauptsächliches Tätigkeitsfeld in der Verteilung von Produkten im Reisebereich im Gebiet der anderen Partei liegt, sofern das CRS diese Grundsätze beachtet.
 4. Keine Partei auferlegt in ihrem Gebiet strengere Bedingungen gegenüber den CRS-Anbietern oder erlaubt solche strengere Bedingungen aufzuerlegen bezüglich dem Zugang und dem Gebrauch von Kommunikationseinrichtungen, der Auswahl und der Anwendung von technischer CRS Hardware und Software und den technischen Installationen von CRS Hardware, als dass sie ihren eigenen CRS-Anbietern auferlegt.

5. Keine Partei auferlegt in ihrem Gebiet den CRS-Anbietern der anderen Partei im Verhältnis zu ihren eigenen CRS-Anbietern einschränkende Bedingungen oder gestattet solche aufzuerlegen, was die CRS-Anzeigen (einschliesslich Herausgabe- und Darstellungsparameter), den Betrieb oder Verkauf betrifft.
6. CRSs, die im Gebiet einer Partei in Uebereinstimmung mit diesen Grundsätzen und anderen sachbezogenen, nichtdiskriminierenden Regelungs-, Technik- und Sicherheits-Standards betrieben werden, wird ein echter und unbehinderter Zugang zum Gebiet der anderen Partei zugestanden werden. Eine Voraussetzung dazu ist, dass das bezeichnete Unternehmen ebenso uneingeschränkt im Gebiet seines Heimatlandes in solch einem System mitwirken kann, wie es dies in sonst einem den Reiseagenten im Gebiet der anderen Partei angebotenen System kann. Die Besitzer/Betreiber von CRSs einer Partei haben die gleichen Möglichkeiten, CRSs, die diesen Grundsätzen entsprechen, im Gebiet der anderen Partei zu besitzen und zu betreiben, wie dies Besitzer/Betreiber der anderen Partei können. Jede Partei stellt sicher, dass ihre Unternehmen und CRS-Anbieter die Reiseagenten im ihrem Heimatgebiet nicht benachteiligen wegen deren Besitz oder Gebrauch von zusätzlich im Gebiet der anderen Partei betriebenen CRSs.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence des compagnies de transport aérien assujetties à un minimum de réglementation et d'interventions officielles,

Désireux de faciliter l'expansion des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux de permettre aux compagnies de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux tarifs les plus bas, qui excluent toute pratique abusive ou discriminatoire et ne résultent pas de l'abus d'une position dominante, et animés du désir d'encourager les différentes compagnies de transport aérien à adopter et appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés ou les menaces dirigées contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et incitent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

1. L'expression « autorité aéronautique » s'entend, dans le cas des États-Unis, du Département des transports ou de celui qui lui succède et, dans le cas de la Suisse, de l'Office fédéral de l'aviation civile et de toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Office fédéral de l'aviation civile.

2. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs.

3. L'expression « transport aérien » s'entend de toutes opérations effectuées par des aéronefs en vue d'assurer le transport public de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location.

4. Le terme « convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

a) Tout amendement entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes.

b) Toute annexe ou tout amendement y relatif, adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable pour les deux Parties contractantes.

5. L'expression « compagnie aérienne désignée » s'entend d'une compagnie de transport aérien, désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

6. L'expression « coûts économiques intégraux » s'entend du coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

7. L'expression « transport aérien international » s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État.

8. Le terme « tarif » s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (à l'exclusion du courrier) par les compagnies de transport aérien ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts.

9. L'expression « escale à des fins non commerciales » s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de bagages, de fret et de courrier transportés par la voie aérienne.

10. Le terme « territoire » s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie.

11. L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les compagnies de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les installations ou les services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants en vue de l'exploitation des services de transport aérien international par les compagnies désignées de l'autre Partie :

- a. Droit de survoler son territoire sans y faire escale.
- b. Droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.
- c. Droits autrement spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article n'est réputée conférer à une ou plusieurs compagnies de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés contre rémunération, entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant de compagnies de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique; elles

indiquent si la compagnie de transport aérien est autorisée à assurer le type de transport indiqué dans l'annexe I ou l'annexe II ou dans les deux annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par la compagnie désignée selon la forme et la manière prescrites, l'autre Partie accorde les autorisations et les permissions appropriées, avec un minimum de formalités et de délai, à condition que :

a. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie soient entre les mains de la Partie qui l'a désignée et/ou de ressortissants de celle-ci.

b. La compagnie désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle la ou les demandes ont été soumises.

c. La Partie qui désigne la compagnie maintienne et applique les normes énoncées aux articles 6 (Sûreté) et 7 (Sécurité aérienne).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une compagnie désignée par l'autre Partie si :

a. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie de transport aérien ne sont pas entre les mains de l'autre Partie, de ressortissants de celle-ci ou de l'une et des autres.

b. Cette compagnie de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord.

c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite de l'infraction aux dispositions des alinéas 1b ou 1c du présent article, les droits établis par cet article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie d'interrompre, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou la permission technique d'une ou plusieurs compagnies de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une partie concernant l'exploitation et la navigation des aéronefs doivent être observés par les compagnies de transport aérien de l'autre Partie, qui arrivent sur le territoire de la première Partie, y séjournent ou le quittent.

2. Au moment d'entrer, de séjourner dans ou de quitter le territoire d'une Partie, ses lois et règlements concernant l'admission sur son territoire et le départ dudit territoire de passagers, d'équipages ou de fret transportés par des aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, au passage en douane, à la sécurité aérienne, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements pos-

taux) doivent être observés par ou pour les passagers, les équipages ou le fret susmentionnés, transportés par les compagnies aériennes de l'autre Partie.

Article 6. Sûreté

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'autre Partie et en cours de validité, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales pouvant être fixées conformément à la Convention. Chaque Partie peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des compagnies désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie conclut que l'autre n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales pouvant être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie en reçoit notification en même temps que des mesures jugées nécessaires pour se conformer aux normes minimales susmentionnées; l'autre Partie prend alors les mesures de correction nécessaires. Chaque Partie se réserve le droit de retenir, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou plusieurs compagnies désignées par l'autre Partie, si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

Article 7. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties agissent conformément aux dispositions des accords internationaux en matière de sécurité de l'aviation civile auxquelles elles sont toutes deux parties, notamment la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment à toutes les normes de sécurité aérienne et pratiques recommandées, fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent dans les annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elle, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement où la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus, et que l'autre Partie prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie. Chaque Partie veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages et bagages à main, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie veille aussi à répondre, dans la mesure où cela semble raisonnable, à toute demande de l'autre Partie de prendre des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace spécifique.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et au moindre risque audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie ne se conforme pas aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour retirer, révoquer, limiter ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une ou plusieurs compagnies de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures transitoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Exploitation commerciale

1. Les compagnies de transport aérien de l'une et l'autre Partie peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les compagnies désignées de l'une et l'autre Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires, en vue de fournir des prestations de transport aérien.

3. Chaque compagnie désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« services autogérés ») ou, à son gré, de les confier en tout ou en partie à un organisme concurrent de son choix. Ce droit n'est limité que par les

contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que la compagnie autogère ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les compagnies de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité; ils sont facturés sur la base de leur coût et sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que la compagnie aurait pu assurer.

4. Toute compagnie désignée de l'une ou l'autre Partie peut vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du charter relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque compagnie aérienne peut vendre ces prestations de transport et toute personne peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque compagnie aérienne a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, l'excédent des recettes sur les dépenses locales. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur présente la demande initiale de transfert.

6. Les compagnies désignées de chaque Partie ont le droit de payer leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les compagnies aériennes de l'une et l'autre Partie peuvent payer ces dépenses en monnaies librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. a) En exploitant ou en effectuant les services autorisés sur les routes convenues, toute compagnie aérienne d'une Partie peut conclure des accords de commercialisation, notamment la réservation de capacité, l'utilisation de codes communs ou autres accords de coopération avec :

- i) une ou plusieurs compagnies aériennes de l'une ou l'autre Partie, et
- ii) une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers, à condition que le pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les compagnies aériennes de l'autre Partie et d'autres compagnies aériennes pour des services à destination, au départ ou passant par ce pays tiers; à condition que toutes les compagnies aériennes qui s'entendent sur ces arrangements 1) disposent de l'autorité nécessaire pour le faire et 2) remplissent les conditions normalement requises pour ces arrangements.

b) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa ii) ci-dessus, si une compagnie aérienne d'une Partie offre un service entre un point du territoire de l'autre Partie et un point du territoire d'un pays tiers, en vertu d'un accord de partage des codes sur un tronçon de ce service avec une compagnie aérienne de l'autre Partie, la première Partie doit autoriser toute compagnie de l'autre Partie à partager les codes avec toute compagnie aérienne sur tout tronçon des services entre ce pays tiers et l'autre Partie, passant par un ou plusieurs points dans la première Partie.

Article 9. Droits de douane

1. À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, un aéronef exploité en service aérien international par les compagnies désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants et lubrifiants, le matériel technique pour utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs) et les provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons, les alcools et le tabac, ainsi que d'autres produits destinés à la vente ou à la consommation par les passagers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'entretien et la réparation des aéronefs effectuant le transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions d'importation, d'impôts sur la propriété, de prélèvements sur le capital, de droits de douane, droits d'accise et autres redevances et frais nationaux similaires qui 1) sont imposés par les autorités nationales et 2) ne résultent pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des droits, taxes, impôts, redevances et frais visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances perçues au titre des services rendus :

a. Les provisions de bord introduites dans ou fournies et embarquées sur le territoire d'une Partie, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord des aéronefs d'une compagnie de l'autre Partie exploités en service international, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles sont embarquées.

b. Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie en vue de l'entretien ou de la remise en état d'un aéronef d'une compagnie aérienne de l'autre Partie exploité en transport international.

c. Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités par une compagnie aérienne de l'autre Partie en service international, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles sont embarquées.

d. Le matériel de publicité ou de promotion introduit sur le territoire d'une Partie contractante et embarqué pour être utilisé, dans des limites raisonnables, à bord d'un aéronef d'une compagnie aérienne de l'autre Partie contractante effectuant un transport international, même si ce matériel doit être utilisé au cours d'une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent aussi au cas où les compagnies désignées d'une Partie ont conclu avec une autre compagnie, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite compagnie bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux compagnies de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes de l'autre Partie compétents en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux compagnies aériennes de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre compagnie aérienne au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées par une Partie aux compagnies aériennes de l'autre Partie peuvent représenter, mais non dépasser, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir les installations et services appropriés d'aéroport, de navigation, de sécurité aérienne et à caractère environnemental, à l'aéroport ou dans le système de l'aéroport. Ces coûts intégraux peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage doivent être fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie encourage les autorités ou organismes compétents de son territoire et les compagnies de transport aérien utilisant les services et les installations, à se consulter et à échanger tous renseignements utiles à l'examen détaillé du bien-fondé des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, visant à leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant que lesdites modifications ne soient apportées.

4. Aucune Partie n'est réputée, dans les procédures de résolution des litiges conformément à l'article 14, enfreindre une disposition du présent article, sauf si i) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou pratiques faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie ou si ii) à la suite de cet examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques incompatibles avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie donne aux compagnies désignées des deux Parties la possibilité d'affronter la concurrence sur le marché des transports aériens internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie donne aux compagnies aériennes désignées la possibilité de fixer la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elle propose en fonction de considérations commerciales fondées sur l'état du marché. Conformément à ce droit, aucune des Parties ne fixe unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, au type ou aux types d'aéronefs exploités par les compagnies désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre aux prescriptions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément observées en conformité avec les dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises désignées de l'autre Partie des conditions de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

4. Aucune des deux Parties n'exige la notification préalable, pour approbation, des plans ou programmes des vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises aériennes de l'autre Partie, sauf si cela peut être nécessaire à la mise en œuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article ou si c'est spécifiquement autorisé dans une annexe du présent Accord. Si, pour information, une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives afférentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet à chaque compagnie désignée de fixer les tarifs de transport aérien sur la base de considérations commerciales fondées sur l'état du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques indûment discriminatoires.
- b. Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante.
- c. Protéger les compagnies de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas, par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Chaque Partie peut exiger que les compagnies aériennes de l'autre Partie notifient à ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification des tarifs par les compagnies aériennes des deux Parties ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée pour leur application. Dans certains cas, la notification peut être autorisée dans un délai plus bref que le délai normalement exigé. Les tarifs peuvent être appliqués à n'importe quel moment après la notification, sauf s'ils sont désapprouvés par les deux Parties. Aucune Partie ne peut exiger de notification par les compagnies aériennes de l'autre Partie des tarifs imposés au public par les affréteurs, sauf dans la mesure où c'est nécessaire, sur une base non discriminatoire, à des fins d'information.

3. Aucune des Parties ne prend des mesures unilatérales pour empêcher l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé applicable ou appliqué a) par une compagnie aérienne de l'une des Parties pour des services aériens internationaux entre les territoires des deux Parties ou b) par une compagnie aérienne d'une Partie pour des services internationaux entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans les deux cas, pour les transports interlignes ou intralignes. Si l'une des Parties estime qu'un tel tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et fait connaître à l'autre Partie les raisons de son désaccord, dans les 7 jours de la réception de la notification. Ces consultations doivent avoir lieu au plus tard 30 jours après réception de la demande et les Parties coopèrent en vue de recueillir les renseignements nécessaires pour parvenir à un règlement équitable de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif pour lequel un avis de

désaccord a été donné, chacune d'elles s'efforce de son mieux de mettre en pratique ledit accord, sinon ce tarif entre en vigueur ou continue d'être appliqué.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, chacune des compagnies aériennes désignées a le droit d'aligner ses tarifs sur tout tarif offert sur le marché.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander que le présent Accord fasse l'objet de consultations. Celles-ci commencent dès que possible et au plus tard 60 jours après la date à laquelle l'autre Partie en reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir au titre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs) et qui n'est pas résolu au cours d'un premier cycle de consultations, peut, si les Parties en conviennent, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette procédure, le différend sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre Partie, conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres, constitué comme suit :

a. Dans les 30 jours après la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les 60 jours à compter de leur désignation, ces deux arbitres désignent, d'un commun accord, un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

b. Si l'une ou l'autre Partie ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner, dans les 30 jours, le ou les arbitres requis. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien, qui ne tombe pas sous le coup de cette incompatibilité, procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa juridiction, conformément au présent Accord, et établit sa propre procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures intérimaires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre Partie, une conférence sera réunie dans les 15 jours à compter de la constitution du tribunal, pour déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage, ainsi que les procédures spécifiques à suivre.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement ou selon les instructions du tribunal, chaque Partie soumettra un mémorandum dans les 45 jours à compter de la date de constitution du tribunal. Les répliques sont dues dans les 60 jours suivants. À la demande de l'une ou l'autre Partie, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques des deux Parties. La décision de la majorité du tribunal l'emporte.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements de la décision, dans les 15 jours suivant la date à laquelle la sentence est prononcée et les éclaircissements seront donnés dans les 15 jours suivant cette demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont réparties à égalité entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la suite des procédures prévues à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article est considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Amendements

1. Les Parties peuvent convenir, par écrit, d'amender le présent Accord.

2. Un amendement de l'Accord entre en vigueur par l'échange de notes diplomatiques entre les Parties, après l'accomplissement de toutes leurs procédures constitutionnelles. Cet amendement peut être appliqué provisoirement, moyennant accord entre les Parties.

3. Si l'une ou l'autre Partie considère qu'il est souhaitable d'amender une annexe, elle peut demander des consultations entre les autorités compétentes des Parties. Quand ces autorités conviennent d'un amendement à une annexe, leurs recommandations sur la question entrent en vigueur dès qu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. Accord multilatéral

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties deviennent parties à un accord multilatéral relatif à des questions couvertes par le présent Accord, elles se consulteront pour déterminer si le présent Accord doit être révisé pour tenir compte de l'accord multilatéral.

Article 17. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord, avant l'expiration de la période susmentionnée.

Article 18. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera provisoirement mis en œuvre dès sa signature et entrera en vigueur par un échange de notes diplomatiques, après l'accomplissement de toutes les procédures constitutionnelles des Parties. Dès son entrée en vigueur, il remplacera l'Accord intérimaire entre les États-Unis et la Suisse relatif aux services de transport aérien, signé à Berne le 3 août 1945, tel qu'amendé.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 15 juin 1995, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES TARRANT

Pour le Gouvernement de la Suisse :

CARLO JAGMETTI

ANNEXE I

TABEAU DES ROUTES

Section 1. Routes

Les entreprises de chaque Partie dont la désignation relève de la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter les services de transport aérien international sur les routes suivantes :

A. Routes de la ou des compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des États-Unis

De points en deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points en Suisse et au-delà.

B. Routes de la ou des compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la Suisse

De points en deçà de la Suisse, via la Suisse et des points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque compagnie aérienne désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré :

1. Assurer le transport aérien dans un sens ou dans l'autre, ou dans les deux sens.
2. Combiner plusieurs vols en un seul.
3. Desservir des points situés en deçà ou au-delà des territoires des Parties ainsi que des points intermédiaires sur les itinéraires, dans n'importe quel ordre et n'importe quelle combinaison.
4. Supprimer des escales à un ou plusieurs points.
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à un autre, à un quelconque point de ses itinéraires.
6. Desservir des points en deçà d'un point de son territoire, avec ou sans changement d'avion ou de numéro de vol, et offrir ces services ou les porter à la connaissance du public en tant que services en transit direct,

sans aucune limitation quant à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer les services aériens autrement autorisés au titre du présent Accord, à condition que le service assuré desserve un point du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout tronçon ou tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, toute compagnie aérienne désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien inter-

national sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs utilisés, à condition que, dans le sens aller, l'itinéraire au-delà de ce point soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné la compagnie soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

Section 4. Services de transport multimodal

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les compagnies aériennes et les entreprises assurant indirectement le transport du fret des deux Parties sont autorisées à utiliser, sans restriction, concurremment avec les services aériens internationaux, tout moyen de transport de surface pour acheminer le fret à destination ou en provenance de tous les points du territoire des Parties ou de pays tiers, notamment à destination ou en provenance de tous les aéroports ayant des bureaux et entrepôts de douane et, s'il y a lieu, à transporter des marchandises sous douane en vertu des lois et règlements applicables. Qu'il soit transporté en surface ou par avion, ce fret doit avoir accès aux services et entrepôts de douane des aéroports. Les compagnies aériennes ont le choix entre assurer leur propre transport de surface ou se mettre d'accord avec d'autres transporteurs pratiquant ce type d'activité, y compris en faisant appel à ceux qui sont exploités par d'autres compagnies aériennes ou à des entreprises assurant indirectement le transport du fret aérien. Ces services de transport multimodal peuvent être offerts à un tarif unique global pour le transport combiné air/surface, à condition que les affréteurs connaissent exactement les modalités de ce type de transport.

ANNEXE II

SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les compagnies de transport aérien de chaque Partie désignées conformément à la présente annexe ont le droit d'effectuer en charter, des transports aériens internationaux de passagers (et des bagages les accompagnant) et/ou de fret (y compris mais non exclusivement, en tant que transporteur de fret, en charter avec escales et transport mixte (passagers/fret)), conformément aux conditions de leur désignation :

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne et tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou points situés dans un pays ou des tiers, à condition que ce service fasse partie d'une opération continue, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant un service à destination du pays d'origine en vue d'assurer un trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Durant l'exécution des services prévus par la présente annexe, les compagnies aériennes de chaque Partie désignées au titre de cette annexe auront également le droit : 1) d'effectuer des escales en tous points à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie; 2) d'effectuer un transport de transit à travers le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner sur le même aéronef un transport provenant du territoire d'une Partie avec un transport provenant de l'autre Partie et de pays tiers.

Chacune des Parties accueillera favorablement les demandes des compagnies aériennes de l'autre Partie d'effectuer les transports non prévus par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

Toute compagnie désignée qui exploite les services de transport aérien international en charter, en provenance du territoire de l'une ou l'autre Partie, dans un seul sens ou dans les deux, aura la possibilité de se conformer aux lois et règlements de son pays d'origine ou de l'autre Partie en matière de vols charter. Si une des Parties applique des normes, règles, conditions générales différentes ou des limitations à une ou plusieurs de ses compagnies aériennes ou à des compagnies aériennes de différents pays, chaque compagnie aérienne désignée sera soumise au moins restrictif de ces critères.

Toutefois aucune disposition du présent paragraphe ne limitera les droits de l'une ou l'autre Partie d'exiger des compagnies aériennes désignées au titre de la présente annexe par l'une ou l'autre Partie d'adhérer aux règles relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

En dehors des dispositions relatives à la protection des voyageurs, aucune disposition du paragraphe ci-dessus n'oblige une Partie à exiger d'une compagnie aérienne désignée au titre de la présente annexe par l'autre Partie, qu'elle lui soumette plus qu'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles applicables, énoncés à la section 2 de la présente annexe ou une exemption de ces lois, règlements ou règles, accordée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie pour un voyage aller ou aller-retour du territoire de l'autre Partie ou d'un pays tiers.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTEMES DE RESERVATION PAR ORDINATEUR ET DE CONCURRENCE ENTRE CES SYSTEMES

Reconnaissant que les dispositions de l'article 11 (Concurrence loyale) de l'Accord entre les États-Unis et la Suisse garantissent aux compagnies aériennes des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence,

Considérant que l'un des principaux avantages de la faculté, pour une compagnie aérienne, d'entrer en concurrence est d'être en mesure d'informer le public des services qu'elle offre d'une manière loyale et impartiale et que, en conséquence, c'est surtout grâce à la qualité des renseignements sur les services offerts par cette compagnie aux agences de voyages, qui communiquent directement lesdits renseignements aux voyageurs en puissance, et à la capacité des compagnies de mettre à la disposition de ces agences des systèmes de réservation par ordinateur (SRO) compétitifs, que les compagnies aériennes peuvent proposer lesdits services sur une base concurrentielle, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces renseignements et de toute présentation fallacieuse et que les compagnies aériennes et agences de voyages aient accès à des systèmes de réservation par ordinateur réellement compétitifs :

1. Les Parties conviennent que les SRO doivent être pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

a. Les renseignements concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services doivent être mis en forme et affichés sur la base de critères d'objectivité et de non-discrimination qui échappent à l'influence directe ou indirecte de telle ou telle compagnie ou de tel ou tel marché. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les compagnies participantes.

b. Les bases de données SRO doivent être aussi complètes que possible.

c. Les vendeurs de SRO ne doivent pas effacer les renseignements fournis par les compagnies aériennes participantes; ceux-ci doivent être clairs et précis, les vols à code partagé et changement de capacité et les vols avec escales devant être identifiables sans risque d'ambiguïtés.

d. Tous les SRO dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des renseignements concernant les services aériens aux voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre Partie doivent avoir l'obligation mais aussi le droit de fonctionner conformément aux règles relatives aux SRO s'appliquant sur le territoire où ce système est exploité.

e. Les agences de voyages doivent être autorisées à utiliser toutes les unités de visualisation secondaires disponibles par le SRO, pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Les Parties doivent exiger que chaque vendeur de SRO en activité sur leur territoire permette à toutes les compagnies aériennes disposées à verser une redevance non discriminatoire de participer à son système. Les Parties doivent exiger que toutes les

techniques de distribution proposées par les vendeurs de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux compagnies aériennes participantes. Elles doivent également exiger que les vendeurs affichent d'une manière non discriminatoire, objective et sans préférence particulière pour tel ou tel transporteur ou tel ou tel marché, les services aériens internationaux des compagnies participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre ces services. Le vendeur de SRO doit fournir, sur demande, des indications détaillées sur les procédures de mise à jour et de stockage des données de sa base de données, sur ses critères de mise en forme et de classement des informations, l'importance donnée à ces critères, en signalant ceux qui s'appliquent à la sélection des points où s'effectue la correspondance et à l'inclusion des vols permettant d'assurer celle-ci.

3. Les vendeurs de SRO qui travaillent sur le territoire d'une Partie doivent être autorisés à introduire et entretenir leurs SRO et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyages ou autres compagnies dont l'activité principale est la distribution de produits liés au voyage sur le territoire de l'autre Partie, si ces SRO remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie ne peut imposer ou permettre que soient imposées sur son territoire, aux vendeurs de SRO de l'autre Partie, des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, la sélection et l'usage de matériels et logiciels de SRO, et l'installation matérielle de ces SRO, plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

5. Aucune Partie ne peut imposer ou permettre que soient imposées aux vendeurs de SRO de l'autre Partie, en ce qui concerne les écrans de SRO (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente, des exigences plus sévères que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

6. Les SRO en service sur le territoire d'une Partie qui répondent à ces critères et autres normes non discriminatoires pertinentes d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire, auront un droit d'accès effectif et libre au territoire de l'autre Partie, ce qui implique, entre autres, que la participation d'une compagnie aérienne désignée à un tel système doit être aussi totale sur son territoire d'origine qu'à tout système mis à la disposition des agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires/exploitants de SRO d'une Partie auront les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des SRO répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires/exploitants de cette autre Partie. Chacune des Parties fera en sorte que ses compagnies aériennes et ses vendeurs de SRO n'exercent aucune discrimination à l'égard des agences de voyages qui travaillent sur son territoire national du fait même qu'elles utilisent ou possèdent un SRO également en service sur le territoire de l'autre Partie.

No. 44086

**United States of America
and
Georgia**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Georgia concerning the reciprocal employment of dependents of official government employees. Washington, 5 December 1994 and 20 June 1995

Entry into force: *20 June 1995, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Géorgie**

Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Géorgie relatif à l'emploi réciproque des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Washington, 5 décembre 1994 et 20 juin 1995

Entrée en vigueur : *20 juin 1995, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44087

**United States of America
and
Mali**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Mali concerning the reciprocal employment of dependents of official government employees. Washington, 6 March 1995 and 20 June 1995

Entry into force: *20 June 1995, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mali**

Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mali relatif à l'emploi réciproque des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Washington, 6 mars 1995 et 20 juin 1995

Entrée en vigueur : *20 juin 1995, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44088

**United States of America
and
Croatia**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Croatia concerning the reciprocal employment of dependents of official government employees. Washington, 24 May 1995 and 20 June 1995

Entry into force: *20 June 1995, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Croatie**

Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Croatie relatif à l'emploi réciproque des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Washington, 24 mai 1995 et 20 juin 1995

Entrée en vigueur : *20 juin 1995, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44089

**United States of America
and
France**

Technical Exchange and Cooperation Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Institut de protection et de sûreté nucléaire of the Commissariat à l'énergie atomique of France in the field of light water reactor safety research (with appendices and annex). Rockville, 25 April 1995 and Fontenay-aux-Roses, 22 May 1995

Entry into force: 22 May 1995 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,*
26 July 2007

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Arrangement d'échanges techniques et de coopération entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et l'Institut de protection et de sûreté nucléaire du Commissariat à l'énergie atomique français dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau légère (avec appendices et annexe). Rockville, 25 avril 1995 et Fontenay-aux-Roses, 22 mai 1995

Entrée en vigueur : 22 mai 1995 par signature, conformément à l'article 7

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,*
26 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION ARRANGEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
AND
THE INSTITUT DE PROTECTION ET DE SURETE NUCLEAIRE
OF THE COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE
OF FRANCE
IN THE
FIELD OF LIGHT WATER REACTOR SAFETY RESEARCH

The Parties: the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Institut de Protection et de Surete Nucleaire (IPSN) of the Commissariat a l'Energie Atomique (CEA) of France, hereafter referred to as CEA/IPSN;

Considering that:

- (a) they have a mutual interest in cooperation in the field of light water reactor (LWR) safety research, with the objective of improving and thus ensuring the safety of LWRs on an international basis;
- (b) they have cooperated in the field of LWR safety under the terms of successive five-year technical exchange Arrangements, originally concluded September 23 and October 16, 1974 between the United States Atomic Energy Commission (USAEC) and the CEA, but continued after January 19, 1975 as between the USNRC and the CEA;
- (c) they are presently cooperating under a technical exchange and cooperation Arrangement concluded November 28 and December 31, 1986, and have indicated their mutual wish to continue the cooperation established by that Arrangement and, accordingly, have continued their cooperation pending the execution of this Arrangement;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Article 1 - OBJECTIVE

The USNRC and the CEA/IPSN will continue their cooperation in the field of LWR safety research in accordance with the provisions of this Arrangement and on the basis of a reasonably balanced exchange. Nothing contained in this Arrangement will require either Party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and national policy. Should any conflict

arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations and national policy, the Parties agree to consult before any action is taken.

Article 2 - FORMS OF COOPERATION

Cooperation between the Parties may take the following forms:

- 2.1 The exchange of information in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint experts meetings, and such other means as the Parties agree.
- 2.2 The temporary assignment of personnel of one Party or of its contractors to the laboratory or facilities owned by the other Party or in which it sponsors research. Each such assignment will be considered on a case-by-case basis and generally be the subject of a separate attachment-of-staff agreement between appropriate representatives of the recipient and assigning organizations.
- 2.3 The execution of joint programs and projects, including those involving a division of activities between the Parties. Each such joint program and project will be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement between the Parties, if determined to be necessary by the research organizations of one or both of the parties. Other times, it will be accomplished by an exchange of letters between the research organizations of the Parties, subject at least to the terms and conditions of the present agreement.
- 2.4 The use by one Party of facilities which are owned by the other Party or in which research is being sponsored by the other Party; such use of facilities will be the subject of separate agreements between the relevant entities and may be subject to commercial terms and conditions.
- 2.5 If either Party wishes to visit, assign personnel or use the facilities owned or operated by entities other than the Parties to this Arrangement, the Parties recognize that the prior approval of such entities will be required with respect to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.
- 2.6 Any other form agreed between the Parties.

Article 3 - SCOPE OF INFORMATION EXCHANGE

- 3.1 Each Party will make available to the other information in the field of LWR safety research which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas (listed in Appendices A and B) in which the Parties are sponsoring LWR safety research. These Appendices

may be modified by common agreement of the Administrators (see Article 4).

- 3.2 Each Party will promptly transmit and call to the other Party's attention any information on its research results appearing to have significant safety implications. If the transmitting Party denotes such information to be of a proprietary nature, the recipient Party will control the further dissemination of the information in accordance with the provisions of Article 5.
- 3.3 As agreed upon, the Parties may also exchange information on any other topic related to LWR safety.
- 3.4 Information furnished by one Party to the other under this Arrangement will be accurate to the best knowledge and belief of the Party supplying the information. However, neither Party gives any warranty as to the accuracy of such information nor will have any responsibility for the consequences of any use to which such information may be put by the other Party or by any third Party.

Article 4 - ADMINISTRATION OF THE ARRANGEMENT

Each Party will designate as Administrator a senior representative to coordinate its participation in the overall exchange. The Administrators will establish agreed-upon procedures for implementing the Arrangement. Approximately annually, the Administrators will meet to review the status of exchange and cooperation established under this Arrangement, to recommend revisions for improving and developing the cooperation, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place and agenda for such meetings will be agreed upon in advance.

Article 5 - EXCHANGE AND USE OF INFORMATION AND INTELLECTUAL PROPERTY

5.1 General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Intellectual Property Annex, which is an integral part of this Arrangement.

5.2 Definitions (As used in this Arrangement)

- 5.2.1 The term “information” means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific, or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.
- 5.2.2 The term “proprietary information” means information created or made available under this Arrangement which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive an economic benefit from it or may have a competitive advantage over those who do not have it), and may only include information which:
- a. has been held in confidence by its owner;
 - b. is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
 - c. has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence;
 - d. is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination; and
 - e. is not already in the possession of the receiving Party.
- 5.2.3 The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information,” which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country of the Party providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

5.3 Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Institut de Protection et de Sûreté Nucléaire of the Commissariat à l’Énergie

Atomique of France and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of France without the prior approval of (name of transmitting Party). This notice will be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

This restrictive legend will be respected by the receiving Party and proprietary information bearing this legend will not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Arrangement without the consent of the transmitting Party.

5.4 Dissemination of Documentary Proprietary Information

5.4.1 In general, proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving Party without prior consent to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party.

5.4.2 In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

- a. to contractors or consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party’s nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;
- b. to domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
- c. to domestic contractors of organizations identified in 5.4.2.b., above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations;

Provided that any dissemination of proprietary information under 5.4.2.a., b., and c., above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, will be pursuant to an agreement of confidentiality, and will

be marked with a restrictive legend substantially similar to that appearing in 5.3 above.

- 5.4.3 With the prior written consent of the Party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections 5.4.1 and 5.4.2. The Parties will cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5.5 Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information will respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- 5.5.1 that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting Party; and
- 5.5.2 that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

5.6 Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph 5.4, Dissemination of Documentary Proprietary Information.

5.7 Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

5.8 Consultation

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other Party. The Parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

5.9 Other

Nothing contained in this Arrangement will preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

Article 6 - COSTS

Except when otherwise specifically agreed upon by the Parties, all costs arising in the implementation of this Arrangement will be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations covered by Article 2 of the present Arrangement is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to the laws and regulations applicable to the Parties.

Article 7 - FINAL PROVISIONS

- 7.1 This Arrangement will enter into force upon the last date of signature, and, subject to paragraph 7.2, will remain in force for a period of five years, unless extended for a further period of time by agreement of the Parties.
- 7.2 Either Party may withdraw from the present Arrangement after providing the other Party written notice six months prior to its intended date of withdrawal.
- 7.3 All information protected by provisions of this Arrangement as proprietary, confidential, privileged, or otherwise subject to restriction on disclosure will remain so protected indefinitely, unless and until the removal of such restriction is agreed to by the Parties in writing.

7.4 Any dispute or questions, between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement arising during its term will be settled by mutual agreement of the Parties.

DONE in duplicate in the English and French¹ languages, each text being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES
NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION:

FOR THE INSTITUT DE
PROTECTION ET DE SURETE
NUCLEAIRE OF THE
COMMISSARIAT A L'ENERGIE
ATOMIQUE OF FRANCE:

James M. Taylor
Executive Director
for Operations

Philippe Vesseron
Director

April 25, 1995

May 22, 1995

Rockville, MD

Fontenay-aux-Roses

¹ French text never received

APPENDIX A

USNRC LWR SAFETY RESEARCH AREAS

1. INTEGRITY OF REACTOR COMPONENTS

Reactor Vessel and Piping Integrity
Aging of Reactor Components
Reactor Equipment Qualification
Seismic Safety

2. PREVENTING DAMAGE TO REACTOR CORES

Plant Performance
Human Performance

3. REACTOR CONTAINMENT PERFORMANCE

Core Melt and Reactor Coolant Systems
Reactor Containment Safety
Containment Structural Integrity
Reactor Accident Risk Analysis

4. CONFIRMING SAFETY OF NUCLEAR WASTE DISPOSAL

High-Level Waste
Low-Level Waste

5. SAFETY ISSUES AND REGULATIONS

Severe Accident Implementation
Radiation Protection and Health Effects

APPENDIX B
CEA LWR SAFETY RESEARCH AREAS

1. Operating Reactors: Lessons Learned from Reactor Operations
2. Thermal Hydraulic Transients and Simulators for Analysis
3. Fuel Degradation and Fission Products Release in Accident Conditions
4. Equipment Qualification
5. Seismic and External Hazards
6. Probabilistic Risk Assessment
7. Accident Management and Mitigation
8. Safety of Nuclear Waste Repository
9. Radiation Protection and Health Effects

INTELLECTUAL PROPERTY ANNEX

Pursuant to Article 5 of this Technical Exchange Arrangement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Technical Exchange Arrangement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Technical Exchange Arrangement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken by the Parties pursuant to this Technical Exchange Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Arrangement, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967; viz., “‘intellectual property’ shall include the rights relating to:
 - literary, artistic and scientific works,
 - performances of artists, phonograms, and broadcasts,
 - inventions in all fields of human endeavor,
 - scientific discoveries,
 - industrial designs,
 - trademarks, service marks, and commercial names and designations,
 - protection against unfair competition,and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.”
- C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each party shall ensure that the other Party can obtain rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex. The allocation between a party and participants on behalf of this party in the cooperative activities, which shall be determined by the Party’s laws and practices, shall not be altered or prejudiced by this Annex.

- D. Disputes concerning intellectual property arising under this Technical Exchange Arrangement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.
- E. Termination or expiration of this Technical Exchange Arrangement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, publicly available reports and books directly arising from cooperation under this Technical Exchange Arrangement. All publicly distributed copies of copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named. Each Party shall have the right to review a translation prior to public distribution.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A. above, shall be allocated as follows:
 - 1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution, unless a specific agreement is or has been signed between the host and forwarding institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to treatment as a national of the host country with regard to awards, bonuses, benefits, or any other rewards, in accordance with the policies of the host institution.
 - 2. (a) For intellectual property created during joint research, the Parties shall jointly develop a technology management plan either prior to the start of their cooperation, for example in research areas likely to lead rapidly to industrial applications, or within a reasonable time from the time a party becomes aware of the creation of the intellectual property. The technology management plan shall consider the relative contributions of the Parties, the

benefits of exclusive or nonexclusive licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the Parties' domestic laws, and other factors deemed appropriate. If needed, the technology management plan shall be jointly modified or completed in a timely fashion subject to approval of both parties.

(b) If the Parties cannot reach agreement on a joint technology management plan within a reasonable time not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of the intellectual property in question, each party may designate one co-exclusive licensee to have world wide rights to said intellectual property. Each party should notify the other two months prior to making a designation under this paragraph. When both Parties (or their licensees) exploit the intellectual property in a country, they shall share equally the reasonable cost of intellectual property protection in that country. The Parties will designate licensees to commercially exploit and protect intellectual property resulting from this Arrangement.

(c) A specific program of research will be regarded as joint research for purposes of this Annex when it is designated as such in the relevant implementing arrangements. Otherwise the allocation of rights to intellectual property will be in accordance with paragraph II.B.1.

(d) In the event that either Party believes that a particular joint research project under this Arrangement will lead or has led to the creation or furnishing of intellectual property of a type not protected by the applicable laws of one of the Parties, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of the rights to the said intellectual property; the joint activities in question will be suspended during the discussions unless otherwise agreed by the parties thereto. If no agreement can be reached within a three month period from the date of the request for discussions, the Parties shall cease the cooperation in the project in question; notwithstanding paragraphs II.B.2A and 2B, rights to any intellectual property which has been created will be resolved in accordance with provisions of paragraph I.D.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT D'ÉCHANGES TECHNIQUES ET DE COOPÉRATION
ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES
ÉTATS-UNIS ET L'INSTITUT DE PROTECTION ET DE SÛRETÉ NU-
CLÉAIRE DU COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE FRANÇAIS
DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉ-
ACTEURS À EAU ORDINAIRE

Les Parties, soit la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique (USNRC) et l'Institut de protection et de sûreté nucléaire (IPSN) du Commissariat à l'énergie atomique français (CEA), appelé ci-après CEA/IPSN;

Considérant :

(a) Qu'elles ont un avantage réciproque à coopérer dans le domaine de la recherche concernant la sûreté des réacteurs à eau ordinaire (REO) en vue d'améliorer et d'établir la sûreté des REO sur une base internationale;

(b) Qu'elles coopèrent déjà dans le domaine des études sur la sûreté des REO, dans le cadre d'arrangements successifs d'échanges techniques d'une durée de cinq ans, conclus à l'origine le 23 septembre et le 16 octobre 1974 entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (USAEC) et le CEA, mais prorogés après le 19 janvier 1975 entre l'USNRC et le CEA;

(c) Qu'elles coopèrent actuellement au titre d'un Arrangement d'échanges techniques de coopération conclu le 28 novembre et le 31 décembre 1986, qu'elles ont marqué leur souhait réciproque de poursuivre la coopération établie au titre de cet arrangement et qu'elles ont en conséquence poursuivi cette coopération dans l'attente de l'exécution du présent Arrangement;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'USNRC et le CEA/IPSN poursuivront leur coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté des REO conformément aux dispositions du présent Arrangement et sur la base d'un échange raisonnablement équilibré. Aucune disposition du présent Arrangement n'obligera l'une des Parties à entreprendre des actions qui serait en contradiction avec les lois, les réglementations ou la politique de son pays. Si un quelconque conflit surgissait entre les dispositions du présent Arrangement et ces lois, réglementations ou politique nationale, les Parties conviennent de se consulter avant toute action.

Article 2. Formes de coopération

La coopération entre les Parties pourra se faire selon les modalités suivantes :

2.1 Échange de connaissances sous forme de rapports techniques, données d'expérience, correspondance, bulletins d'information, visites, réunions d'experts et de toute autre manière convenue entre les Parties.

2.2 Détachement temporaire de personnel d'une Partie ou de ses contractants dans les laboratoires ou les installations de l'autre Partie ou dans les laboratoires ou installations dans lesquelles cette autre Partie finance la recherche. Chaque détachement sera étudié au cas par cas et fera l'objet d'un accord particulier de détachement de personnel entre les représentants qualifiés de l'organisme d'accueil et ceux de l'organisme de détachement.

2.3 Exécution de programmes et de projets en commun, y compris ceux entraînant une répartition des actions entre les Parties. Chaque programme ou projet en commun sera étudié au cas par cas et peut faire l'objet d'un accord particulier entre les Parties, si les organismes de recherche d'une des Parties ou des deux le jugent nécessaire. D'autres fois, cela se fera par un échange de lettres entre les organismes de recherche des Parties et sera soumis au moins aux conditions du présent Arrangement.

2.4 Utilisation par une Partie d'installations de l'autre Partie ou d'installations dans lesquelles cette autre Partie finance des travaux de recherche; une telle utilisation fera l'objet d'accords séparés entre les organismes concernés et pourra être soumise à des conditions commerciales.

2.5 Si l'une des Parties désire visiter ou utiliser des installations possédées ou exploitées par d'autres organismes que les Parties au présent Arrangement, ou y détacher du personnel, les Parties reconnaissent que l'approbation préalable desdits organismes devra être obtenue sur les conditions de ces visites, détachements ou utilisations.

2.6 Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article 3. Champ d'application de l'échange de connaissances

3.1 Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre Partie les connaissances dans le domaine de la recherche de la sûreté des REO (dont elle est propriétaire ou dont elle peut disposer) qu'elle a le droit de divulguer, dans les domaines techniques énumérés aux annexes A et B, dans lesquels les Parties financent la recherche sur la sûreté des REO. Ces annexes peuvent être modifiées d'un commun accord par les administrateurs (voir article 4).

3.2 Chaque Partie portera sans délai à la connaissance de l'autre Partie et lui transmettra rapidement toutes connaissances relatives aux résultats de sa recherche susceptibles d'avoir des implications non négligeables en matière de sûreté. Si la Partie qui transmet ces connaissances indique qu'il peut s'agir de connaissances privilégiées, la Partie qui les reçoit contrôlera leur diffusion ultérieure conformément aux dispositions de l'article 5.

3.3 Comme convenu, les Parties pourront également échanger des connaissances sur tout autre sujet lié à la sûreté des REO.

3.4 Les informations fournies par une Partie à l'autre en vertu du présent Arrangement seront exactes, de l'avis et pour autant que le sache la Partie qui les fournit. Toutefois, aucune Partie ne donne aucune garantie quant à l'exactitude de ces informations ni

n'est responsable des conséquences de tout usage que peut faire de ces informations l'autre Partie ou toute tierce partie.

Article 4. Administration de l'arrangement

Chaque Partie désignera comme Administrateur un représentant de haut niveau pour coordonner sa participation à l'échange général. Les Administrateurs établiront de commun accord les procédures de mise en œuvre du présent Arrangement. Ils se réuniront une fois par an environ pour faire le point sur les échanges et la coopération réalisés dans le cadre du présent Arrangement, pour proposer des modifications en vue d'améliorer et de développer la coopération, et pour discuter des sujets faisant l'objet de cette coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions recevront l'accord préalable des Parties.

Article 5. Échange et utilisation des connaissances

5.1 Généralités

Les Parties favorisent la diffusion la plus large possible des connaissances fournies ou échangées dans le cadre du présent Arrangement, sous réserve à la fois de la nécessité de protéger les connaissances privilégiées ou confidentielles échangées à ce titre et des dispositions de l'annexe sur la propriété intellectuelle, qui fait partie intégrante du présent Arrangement

5.2 Définitions (aux fins du présent Arrangement)

5.2.1 Le terme « connaissances » s'entend des données scientifiques ou techniques, réglementaires en matière d'énergie nucléaire, de sécurité, de protections, de gestion des déchets, y compris des résultats ou méthodes d'évaluation, de recherche et toutes autres connaissances destinées être communiquées ou échangées en vertu du présent Arrangement.

5.2.2 L'expression « connaissances faisant l'objet d'un droit de propriété » s'entend des connaissances créées ou mises à disposition dans le cadre du présent Arrangement, contenant des secrets commerciaux ou autres informations commerciales privilégiées ou confidentielles (de sorte que la personne qui les détient peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport aux personnes qui ne l'ont pas) et peuvent contenir uniquement des informations qui :

- a. Sont gardées secrètes par leur propriétaire;
- b. Sont d'un type habituellement tenu secret par leur propriétaire;
- c. N'ont pas été transmises par leur propriétaire à d'autres entités (y compris la Partie bénéficiaire) sauf en vertu d'un engagement de confidentialité;
- d. Ne sont pas disponibles pour la Partie bénéficiaire par une autre source, sans restriction de divulgation ultérieure; et
- e. Ne sont pas déjà en possession de la Partie qui les reçoit.

5.2.3 Les termes « autres informations confidentielles ou privilégiées » désignent des informations autres que les « informations faisant l'objet d'un droit de propriété » qui

sont protégées de la divulgation publique par les lois et réglementations du pays de la Partie qui fournit ces informations, qui ont été transmises et reçues à titre confidentiel.

5.3 Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue):

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété, communiqués à titre confidentiel en vertu d'un Arrangement conclu à la date du _____ entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et l'Institut de protection et de sûreté nucléaire du Commissariat à l'énergie atomique français, et ne sera pas diffusé en dehors de ces organisations, de leurs consultants, de leurs contractants et bénéficiaires de licence, et des départements et organismes concernés dépendant des Gouvernements des États-Unis et de la France, sans l'autorisation préalable de (nom de la Partie qui communique les renseignements). Le présent avis figurera sur toute reproduction intégrale ou partielle de ce document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués sans réserves par leur propriétaire. »

Cette mention restrictive sera respectée par la Partie qui reçoit les renseignements et les informations couvertes par un droit de propriété ne seront pas utilisées à des fins commerciales, ni rendues publiques, ni diffusées d'aucune manière non spécifiée par ou contraire aux conditions du présent Arrangement, sans l'accord de la Partie qui les transmet.

5.4 Communication de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

5.4.1 En général, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement communiqués par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, aux personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux Ministères et organismes publics compétents de son pays.

5.4.2 De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être communiqués sans accord préalable :

- a. Aux contractants ou consultants de la Partie qui les reçoit, établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété.
- b. Aux organisations nationales titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit, pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence.

- c. Aux entrepreneurs nationaux des organisations mentionnées sous 5.4.2.b ci-dessus, pour utilisation uniquement dans des travaux effectués dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations.

étant entendu que la communication de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 5.4.2.a, b et c ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas et conformément à un accord de confidentialité, et qu'ils portent une mention restrictive sensiblement analogue à celle du point 5.3 ci-dessus.

5.4.3 Avec l'autorisation préalable écrite de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux alinéas 5.4.1 et 5.4.2 ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et réglementations nationales.

5.5 Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés techniques

Une Partie qui reçoit, conformément au présent Arrangement, d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer la nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

- 5.5.1 Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et
- 5.5.2 Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

5.6 Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de nature technique

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe 5.4 intitulé « Communication de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ».

5.7 Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement, ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront traités par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent article les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

5.8 Consultations

Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent article régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

5.9 Disposition complémentaire

Aucune clause au présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

Article 6. Coûts

Sauf si les Parties en conviennent autrement, tous les coûts résultant de la mise en œuvre du présent Arrangement seront supportés par la Partie qui les encourt. Il est entendu que la capacité des Parties à exécuter leurs obligations au titre de l'article 2 du présent Arrangement dépend de l'attribution de ressources financières par les autorités publiques appropriées et des lois et réglementations applicables aux Parties.

Article 7. Clauses finales

7.1 Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de la dernière signature et, sous réserve de l'application du paragraphe 7.2, il restera en vigueur pendant cinq ans, sauf accord des Parties pour le prolonger pour une période supplémentaire.

7.2 L'une ou l'autre des Parties peut se retirer du présent Arrangement après avoir notifié son intention par écrit à l'autre Partie, six mois avant la date prévue de son retrait.

7.3 Toutes les informations protégées par les dispositions du présent Arrangement, à titre d'informations faisant l'objet d'un droit de propriété, confidentielles, privilégiées ou autrement soumises à des restrictions de divulgation, resteront indéfiniment protégées de cette manière, sauf si et jusqu'à ce que la suppression de cette restriction soit convenue par écrit par les Parties.

7.4 Tout litige ou question entre les Parties, concernant l'interprétation ou l'application de cet Arrangement, survenant pendant sa période de validité, sera réglé à l'amiable par les Parties.

Fait en double exemplaire, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis :

JAMES M. TAYLOR
Executive director for operations
Le 25 avril 1995
Rockville, MD

Pour l'Institut de protection et de sûreté nucléaire du Commissariat
à l'énergie atomique français :

PHILIPPE VESSERON
Directeur
Le 22 mai 1995
Fontenay-aux-Roses

APPENDICE A

DOMAINES DE RECHERCHE DE L'USNRC EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES REO

1. INTÉGRITÉ DES COMPOSANTS DES RÉACTEURS

Intégrité de la cuve et des canalisations

Vieillesse des composants du réacteur

Agrément du matériel du réacteur

Sécurité sismique

2. PRÉVENTION DE DÉGÂT AU CŒUR DES RÉACTEURS

Performances de l'installation

Performances humaines

3. PERFORMANCES DU CONFINEMENT DES RÉACTEURS

Systèmes de refroidissement et de fusion du cœur

Sécurité du confinement des réacteurs

Intégrité structurelle du confinement

Analyse de risque d'accident des réacteurs

4. CONFIRMATION DE LA SÛRETÉ DE L'ÉLIMINATION DES DÉCHETS NUCLÉAIRES

Déchets de haute activité

Déchets de faible activité

5. RÉGLEMENTATIONS ET QUESTIONS DE SÉCURITÉ

Mise en œuvre de mesures en cas d'accident grave

Protection contre les radiations et effets sur la santé

APPENDICE B

DOMAINES DE RECHERCHE DU CEA EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES REO

1. Réacteurs en activité : enseignements tirés de l'exploitation des réacteurs.
2. Transitoires thermohydrauliques et simulateurs pour analyse.
3. Dégradation du combustible et dégagement de produits de la fission en cas d'accident.
4. Agrément du matériel.
5. Dangers sismiques et externes.
6. Évaluation probabiliste du risque.
7. Gestion et atténuation des accidents.
8. Sûreté des dépôts de déchets nucléaires.
9. Protection contre les radiations et effets sur la santé.

ANNEXE SUR LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 5 du présent Arrangement d'échanges techniques :

Les Parties veilleront à assurer une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Arrangement d'échanges techniques et des modalités d'application pertinentes. Les Parties conviennent de se notifier mutuellement en temps utile toutes inventions ou tous travaux donnant lieu à des droits d'auteur dans le cadre du présent Arrangement d'échanges techniques et de demander la protection de cette propriété intellectuelle en temps utile. Les droits à ce titre seront attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

I. PORTÉE

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités entreprises en coopération par les Parties en application du présent Arrangement d'échanges techniques, sauf si les Parties ou leurs représentants désignés en conviennent autrement de façon expresse.

B. Aux fins du présent Arrangement, l'expression « propriété intellectuelle » aura la signification que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967. L'expression « propriété intellectuelle » comprendra les droits relatifs :

- Aux œuvres littéraires, artistiques et scientifiques,
- Aux interprétations des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants, aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion,
- Aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine,
- Aux découvertes scientifiques,
- Aux dessins et modèles industriels,
- Aux marques de fabrique, de commerce et de services, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales,
- À la protection contre la concurrence déloyale,

et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriels, scientifique, littéraire et artistique. »

C. La présente annexe porte sur la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre Partie obtienne les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à l'annexe. Sous réserve de cette disposition, la présente annexe ne modifiera ni portera atteinte à la répartition entre une Partie et les participants de cette Partie aux activités de coopération, qui sera déterminée par la pratique et la législation de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui surgiraient au titre du présent Arrangement d'échanges techniques doivent être résolus par des discussions entre les institutions participantes concernées ou, au besoin, entre les Parties ou leurs mandataires. Si les Parties en conviennent ainsi, un différend sera soumis à un tribunal arbitral dont les décisions auront force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement

par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial (CNUDCI) s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Arrangement d'échanges techniques ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable, libre de redevances et valable pour tous les pays aux fins de la traduction, de la reproduction et de la distribution publique d'articles de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique qui résultent directement de la coopération dans le cadre du présent Arrangement d'échanges techniques. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage dont tous les droits sont réservés et qui a été rédigé conformément à la présente disposition devront comporter les noms des auteurs de l'ouvrage à moins qu'un auteur n'indique expressément qu'il ne souhaite pas voir son nom apparaître. Chaque Partie aura le droit de revoir une traduction avant qu'elle ne soit diffusée auprès du public.

B. Les droits à une quelconque propriété intellectuelle, autres que ceux visés sous II.A ci-dessus seront attribués de la façon suivante :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'améliorer leurs connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques appliquées par l'institution invitante, sauf si un accord spécifique est ou a été conclu entre l'institution qui le détache et celle qui l'invite. De plus, chaque chercheur invité désigné comme inventeur sera en droit de recevoir, comme s'il était un ressortissant du pays hôte, des prix, gratifications, avantages ou toute autre rémunération, conformément aux politiques de l'institution hôte.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un travail de recherche commun, les Parties établiront ensemble un plan de gestion des technologies, soit avant le début de leur coopération, par exemple dans des domaines de recherche susceptibles de déboucher rapidement sur des applications industrielles, ou dans un délai raisonnable à partir du moment où une Partie prend conscience de la création de propriété intellectuelle. Ce plan tiendra compte des contributions relatives des Parties, des avantages d'un octroi de licence (exclusive ou non) par zone géographique ou pour certains domaines d'emplois, des impératifs imposés par la législation nationale des Parties et d'autres facteurs jugés appropriés. S'il y a lieu, le plan de gestion de la technologie sera modifié de commun accord ou complété en temps utile sous réserve d'approbation des deux Parties.

b) Si les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur un plan commun de gestion de la technologie dans un délai raisonnable ne dépassant pas six mois à partir du moment où une Partie a conscience de la création de la propriété intellectuelle en question, chaque Partie peut désigner un titulaire de licence co-exclusif pour avoir les droits mondiaux à ladite propriété intellectuelle. Chaque Partie doit informer l'autre deux mois avant de procéder à une désignation au titre du présent paragraphe. Si les deux Parties (ou leurs titulaires de licence) exploitent la propriété intellectuelle dans un pays, elles doivent partager à égalité le coût raisonnable de la protection de la propriété intellectuelle dans ce pays. Les Parties désigneront des titulaires de licence pour exploiter commercialement et protéger la propriété intellectuelle résultant du présent Arrangement.

- c) Un programme spécifique de recherche sera considéré comme un travail commun aux fins de la présente annexe quand il est désigné en tant que tel dans les modalités d'application pertinentes. Si tel n'est pas le cas, les droits de propriété intellectuelle seront attribués conformément au paragraphe II.B.1.
- d) Si une Partie estime qu'un certain projet de recherche commun au titre du présent Arrangement conduira ou a conduit à la création ou à la fourniture d'une propriété intellectuelle qui n'est pas protégée par la législation applicable de l'une des Parties, celles-ci entameront sur-le-champ des discussions pour déterminer l'attribution des droits de propriété intellectuelle. Les activités communes en question seront suspendues pendant les discussions à moins que les Parties n'en conviennent autrement. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord dans les trois mois suivant la date de la demande d'échange de vues, les Parties cesseront leur coopération concernant le travail en question. Par dérogation aux dispositions des paragraphes II.B.2A et 2B, les Parties régleront la question des droits à une quelconque propriété intellectuelle créée, conformément aux dispositions du paragraphe I.D.

No. 44090

**United States of America
and
Mexico**

Memorandum of understanding between the Department of the Interior of the United States of America and the Secretariat of Environment, Natural Resources and Fisheries of the United Mexican States concerning scientific and technical cooperation on biological data and information (with annex). Washington, 16 May 1995

Entry into force: *16 May 1995 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
26 July 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Mémorandum d'accord entre le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches des États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique sur les données et les informations biologiques (avec annexe). Washington, 16 mai 1995

Entrée en vigueur : *16 mai 1995 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT
OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
SECRETARIAT OF ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES AND
FISHERIES OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING SCI-
ENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION ON BIOLOGICAL DATA
AND INFORMATION

Article I. Scope and Objectives

1. The Department of the Interior of the United States of America, acting through the National Biological Service (NBS) and the Secretariat of Environment, Natural Resources and Fisheries (SEMARNAP) of the United Mexican States, acting through the National Commission for the Understanding and Use of Biodiversity (CONABIO), hereinafter referred to as "the Parties", hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in developing, accessing, analyzing, managing, and communicating biological data and information (BDI) needed to support the conservation, sound management and sustainable uses of biological resources in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the development and exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the Parties in developing, accessing, analyzing, managing, and communicating BDI.

3. This Memorandum shall be subject to and implemented pursuant to the terms of the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States of June 15, 1972.

4. Either of the Parties, with the consent of the other, and in conformity with their national legislation, may invite other government agencies, universities and research institutions, as appropriate, to participate in the planning, initiation and implementation of activities under this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

The cooperation referred to in this Memorandum may consist, in accordance with the national laws of the Parties, of exchanges of technical information, visits of professional specialists, cooperative research, training activities, and forums such as seminars, workshops, symposia, and conferences consistent with the missions and ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may of mutual interest include, inter alia:

- a. Exchanges of BDI relating to terrestrial, aquatic, and coastal/marine environments;

- b. Policies and guidelines for public access to BDI;
- c. Design and management of systems for documenting, accessing, analyzing, and managing BDI;
- d. Quality assurance and quality control for BDI;
- e. Communication technologies to facilitate and manage access to BDI;
- f. Access to research technologies and infrastructure relevant to the programs of the Parties;
- g. Development, testing, evaluation and coordination of methodologies for documenting, monitoring, understanding, assessing, and modelling BDI, and for communicating BDI among users, including agencies, non-governmental organizations, academic institutions, economic interests, traditional resource users, and community groups;
- h. Develop tools for integrating BDI in planning and decision making;
- i. Developing joint demonstration projects in transborder ecosystems;
- j. Encouraging use of biosphere reserves and protected ecological research areas, and networks of such areas, for developing BDI and demonstrating applications of BDI;
- k. Facilitating cooperation involving U.S. and Mexican agencies, organizations, and institutions, and entities in other countries, that furthers the missions and programs of the Parties;
- l. Participation in development of BDI relating to the responsibilities of the Parties under international conventions and agreements;
- m. Fostering the development of a continental approach to BDI management consistent with international treaties and agreements, involving Environment Canada and other organizations where appropriate.

Article III. Funding

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The Parties shall establish the financial arrangements for each activity in writing before the commencement thereof.

Article IV. Personnel

Conditions pertaining to personnel sent to one Party by the other will be established for each one of the projects and/or specific programs that will be formalized under this Memorandum.

Article V. Intellectual Property

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the provisions set forth in the Intellectual Property Annex to the Agreement between the United States of America and the United Mexican States relating to Scientific and Tech-

nical Cooperation, effected by an Exchange of Notes on June 15, 1972, as amended by an Exchange of Notes on August 10 and September 22, 1994.

Article VI. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be as accurate as possible, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VII. Other International Agreements

This Memorandum does not affect the rights and obligations of the Parties or their Governments under other international agreements.

Article VIII. Planning and Review of Activities

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities being carried out under this Memorandum.

Article IX. Project Annexes

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities must be undertaken consistently with the laws and regulations of the United States of America and the United Mexican States. Whenever more than the exchange of technical information or visits is planned, such activity shall be described in an Annex, which shall form an integral part of this Memorandum, and which shall set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source(s), and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum.

In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Annex specifically provides that it is intended to prevail.

Article X. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until either of the Parties decides to terminate it. It may be amended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of the projects under this Memorandum that are initiated prior to such notification.

Done at Washington, in duplicate, this sixteenth day of May, 1995, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Department of the Interior of the United States of America:

BONNIE COHEN

For the Secretariat of Environment, Natural Resources and Fisheries
of the United Mexican States:

GABRIEL QUADRI

ANNEX I

The Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of the Parties and classified in accordance with applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information or equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA Y LA SECRETARIA DE MEDIO AMBIENTE,
RECURSOS NATURALES Y PESCA DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS CONCERNIENTE A LA COOPERACION
CIENTIFICA Y TECNICA SOBRE INFORMACION Y DATOS
BIOLOGICOS**

ARTICULO I

ALCANCE Y OBJETIVOS

1. El Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, a través del Servicio Nacional Biológico (NBS) y la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca (SEMARNAP) de los Estados Unidos Mexicanos, a través de la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO), en adelante denominados “las Partes”; convienen llevar a la práctica la cooperación científica y técnica para desarrollar, acceder, analizar, manejar y comunicar datos e información biológicos (DIB) requeridos para apoyar la conservación, un manejo correcto y el uso sustentable de los recursos biológicos, conforme al presente Memorándum de Entendimiento (en adelante denominado “el Memorándum”).

2. El propósito del presente Memorándum es establecer un marco de referencia para desarrollar e intercambiar conocimientos técnicos y científicos, así como aumentar las capacidades técnicas y científicas de las Partes para desarrollar, acceder, analizar, manejar y comunicar DIB.

3. El presente Memorándum quedará sujeto y se implementará de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, del 15 de junio de 1972.

4. Cualquiera de las Partes, previo consentimiento de la Otra y, de conformidad con su legislación nacional, podrá invitar a otros organismos gubernamentales como universidades e instituciones de investigación, según sea apropiado, a participar en la planeación, inicio y desarrollo de las actividades que se realicen al amparo del presente Memorándum.

ARTICULO II

ACTIVIDADES DE COOPERACION

La cooperación a que se refiere el presente Memorándum puede consistir, de conformidad con la legislación nacional de las Partes, en el intercambio de información técnica, visitas de especialistas profesionales, investigación cooperativa, actividades de adiestramiento y foros, tales como seminarios, talleres, simposia y conferencias relacionadas con las metas y programas actuales de las Partes. Las áreas de cooperación específicas de interés mutuo podrán incluir, entre otras:

- a) intercambio de DIB relacionados con los ambientes terrestres, acuáticos y costeros/marinos;
- b) políticas y lineamientos para acceso público a DIB;
- c) diseño y manejo de sistemas para documentar, acceder, analizar y manejar DIB;
- d) calidad garantizada y control de calidad para los DIB;
- e) tecnologías de comunicación para facilitar y manejar el acceso a DIB;
- f) acceso a la tecnología de investigación e infraestructuras relevantes a los programas de las Partes;
- g) desarrollo, pruebas, evaluación y coordinación de metodologías para la documentación, monitoreo, entendimiento, acceso y modelo de los DIB y para comunicar los DIB entre los usuarios, incluyendo las entidades, organizaciones no gubernamentales, instituciones académicas, de intereses económicos, usuarios de recursos tradicionales y grupos comunitarios;
- h) desarrollar herramientas para la integración de los DIB en la planeación y toma de decisiones;
- i) desarrollar proyectos comunes de pruebas en ecosistemas transnacionales;
- j) impulsar el uso de las reservas biósferas y áreas protegidas de investigación ecológica y redes de estas áreas para desarrollar los DIB y mostrar las aplicaciones de éstos;
- k) facilitar la cooperación, involucrando a las entidades, organizaciones e instituciones de los Estados Unidos y México, así como entidades de otros países que fomenten los objetivos y programas de las Partes;

- l) participación en el desarrollo de DIB relativo a las responsabilidades de las Partes bajo los acuerdos y convenciones internacionales;
- m) promocionar el desarrollo de un acercamiento continental al manejo de DIB en relación con los acuerdos y tratados internacionales, involucrando a Environment Canadá y a otras organizaciones pertinentes.

ARTICULO III FINANCIAMIENTO

La ejecución de las actividades de cooperación conforme al presente Memorándum estará sujeta a la disponibilidad de fondos y de personal. Las Partes establecerán las condiciones para el financiamiento de cada actividad, por escrito, antes del comienzo de la misma.

ARTICULO IV PERSONAL

Las condiciones relativas al personal enviado a una de las Partes por la Otra, serán establecidas en cada uno de los proyectos y/o programas específicos que se formalicen al amparo del presente Memorándum.

ARTICULO V PROPIEDAD INTELECTUAL

Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual que se obtenga o se desarrolle durante las actividades de cooperación que se realicen al amparo del presente Memorándum, estará sujeta a las disposiciones del Anexo de Propiedad Intelectual del Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica celebrado entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, por Canje de Notas fechadas el 15 de junio de 1972, como ha sido enmendado, por Canje de Notas diplomáticas, fechadas el 10 de agosto y el 22 de septiembre de 1994.

ARTICULO VI RESPONSABILIDAD

La información transmitida por una Parte a la Otra en virtud del presente Memorándum, será lo más exacta posible; sin embargo, la Parte transmisora no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ninguna utilización o aplicación concreta a que le destine la Parte receptora o cualquier tercera Parte.

ARTICULO VII

OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

Este Memorándum no afecta derechos u obligaciones de las Partes a sus Gobiernos en cuanto a otros acuerdos internacionales.

ARTICULO VIII

PLANIFICACION Y EXAMEN DE LAS ACTIVIDADES

Las Partes designarán representantes quienes, en fechas mutuamente acordadas, examinarán las actividades que se realicen al amparo del presente Memorándum.

ARTICULO IX

ANEXOS DE PROYECTOS

Cualquier actividad llevada a cabo bajo este Memorándum, será acordada por escrito entre las Partes. Estas actividades estarán sujetas a las leyes y reglamentos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos. En caso de que más de una visita e intercambio de información técnica sea planeada, tal actividad se describirá en un Anexo que formará parte integrante del Memorándum, el cual deberá de establecer el plan de trabajo, necesidades del equipo de trabajo, costos estimados, origen de fondos y otros compromisos, obligaciones o condiciones no incluidas en este Memorándum.

En caso de incompatibilidad entre los términos del presente Memorándum y los establecidos en los Anexos de Proyectos, prevalecerán los términos del Memorándum, a menos que en el Anexo de Proyecto específico se determine la intención de que prevalezcan sus términos.

ARTICULO X

ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

El presente Memorándum entrará en vigor al momento de la firma de ambas Partes, en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado. Podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes por escrito. Asimismo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento, previa notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. La terminación del presente Memorándum no afectará la validez ni la duración de los proyectos emprendidos al amparo del mismo que se hayan iniciado antes de dicha notificación.

Hecho en la ciudad de Washington, D.C., a los dieciséis días del mes mayo del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL DEPARTAMENTO
DEL INTERIOR DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA:**

**POR LA SECRETARIA DE MEDIO
AMBIENTE, RECURSOS
NATURALES Y PESCA DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:**

Bonnie Cohen

Gabriel Quadri

ANEXO I

Las Partes acuerdan que ninguna información o equipo que requiera protección para los intereses de la defensa nacional o las relaciones exteriores de las Partes que esté así clasificada de conformidad con las leyes o reglamentos nacionales aplicables, podrá ser proporcionada bajo este Memorándum. En el caso de que en el transcurso de las actividades de cooperación llevadas a cabo al amparo de este Memorándum, se identifique información o equipo que se sepa o se estime que requiere de tal protección, se notificará inmediatamente a los funcionarios competentes y las Partes realizarán consultas para identificar las medidas de seguridad apropiadas que habrán de ser acordadas por escrito entre las Partes, y que serán aplicables a dicha información o equipo. En tal caso, si se considera pertinente, este Memorándum deberá ser modificado para incluir dichas medidas.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'INTERIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DE L'ENVIRONNEMENT, DES RESSOURCES NATURELLES ET DES PÊCHES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE SUR LES DONNÉES ET LES INFORMATIONS BIOLOGIQUES

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise du Service biologique national (NBS) et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches (SEMARNAP) des États-Unis du Mexique, agissant par l'entremise de la Commission nationale sur la connaissance et l'utilisation de la biodiversité, ci-après dénommés les Parties, conviennent par la présente de poursuivre la coopération scientifique et technique pour le développement, l'accès, l'analyse, la gestion et la communication des données et informations biologiques (DIB) nécessaires pour appuyer la conservation, la saine gestion et l'utilisation durable des ressources biologiques conformément au présent Mémoire d'accord (dénommé ci-après le « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire a pour objet de fournir un cadre pour le développement et l'échange de connaissances scientifiques et techniques et l'accroissement des capacités scientifiques et techniques des Parties et pour développer, accéder, analyser, gérer et communiquer les DIB.

3. Le présent Mémoire sera soumis aux conditions générales de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique du 15 juin 1972 et mis en œuvre conformément à celles-ci.

4. L'une ou l'autre Partie, avec le consentement de l'autre, et conformément à leur législation nationale, peut inviter d'autres organismes gouvernementaux, universités et institutions de recherche, le cas échéant, à participer à la planification, l'initiation et la mise en œuvre d'activités au titre du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

La coopération visée dans le présent Mémoire peut consister, conformément au droit national des Parties, en un échange d'informations techniques, des visites de spécialistes professionnels, une recherche conjointe, des activités de formation et des forums tels que des séminaires, ateliers, colloques et conférences, correspondant aux missions et programmes en cours des Parties. Les domaines spécifiques de coopération ayant un intérêt mutuel peuvent comprendre, notamment :

- a) Des échanges de DIB concernant l'environnement terrestre, aquatique et côtier/marin.
- b) Des politiques et lignes directrices pour l'accès public aux DIB.
- c) La conception et la gestion de systèmes de documentation, d'accès, d'analyse et de gestion des DIB.
- d) L'assurance qualité et le contrôle de la qualité des DIB.
- e) Les technologies de la communication pour faciliter et gérer l'accès aux DIB.
- f) L'accès aux technologies et à l'infrastructure de recherche, pertinentes pour les programmes des Parties.
- g) Le développement, les tests, l'évaluation et la coordination de méthodologies pour la documentation, le suivi, les connaissances, l'évaluation et la modélisation des DIB, et pour communiquer les DIB entre utilisateurs, notamment les organismes, organisations non gouvernementales, institutions académiques, intérêts économiques, utilisateurs traditionnels des ressources et groupes communautaires.
- h) Le développement d'outils pour intégrer les DIB dans la planification et la prise de décision.
- i) L'élaboration de projets conjoints de démonstration dans des écosystèmes transfrontaliers.
- j) L'encouragement de l'utilisation des réserves de la biosphère et des zones de recherche écologique protégées, ainsi que des réseaux de ces zones, pour développer les DIB et démontrer les applications des DIB.
- k) La facilitation de la coopération impliquant des organismes, organisations et institutions américains et mexicains, et des entités d'autres pays, pour poursuivre les missions et les programmes des Parties.
- l) La participation au développement de DIB relatives aux responsabilités des Parties en vertu des conventions et accords internationaux.
- m) L'encouragement du développement d'une approche continentale de la gestion des DIB conforme aux traités et accords internationaux, impliquant Environnement Canada et d'autres organisations, le cas échéant.

Article III. Financement

Les activités conjointes au titre du présent Mémoire sont fonction de la disponibilité de fonds et de personnel. Les Parties mettent en place les arrangements financiers pour chaque activité par écrit, avant le début de l'activité.

Article IV. Personnel

Les conditions relatives au personnel envoyé par une Partie dans l'autre sont fixées pour chaque projet et/ou programme spécifique mis en œuvre au titre du présent Mémoire.

Article V. Propriété intellectuelle

Les dispositions pour la protection et la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération au titre du présent Mémorandum sont soumises aux dispositions énoncées dans l'annexe sur la propriété intellectuelle de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique et scientifique, mis en application par un échange de notes en date du 15 juin 1972, tel qu'amendé par un échange de notes en date du 10 août et du 22 septembre 1994.

Article VI. Clause de non-responsabilité

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Mémorandum seront aussi exactes que possible, mais la Partie qui les transmet ne garantit pas le caractère approprié des informations transmises pour un usage ou une application spécifique par la Partie qui les reçoit ou toute tierce partie.

Article VII. Autres accords internationaux

Le présent Mémorandum n'affecte pas les droits et obligations des Parties ou de leurs gouvernements au titre d'autres accords internationaux.

Article VIII. Planification et évaluation des activités

Les Parties désignent des représentants qui, à des moments convenus d'un commun accord entre elles, évaluent les activités réalisées au titre du présent Mémorandum.

Article IX. Annexes des projets

Les Parties conviendront par écrit de toute activité menée au titre du présent Mémorandum. Les activités doivent être entreprises conformément aux lois et réglementations des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique. Les activités qui ne se limitent pas à l'échange d'informations techniques ou à des visites, doivent être décrites dans une annexe, qui fera partie intégrante du présent Mémorandum et comprendra un plan de travail, les exigences en personnel, les estimations des coûts, la ou les sources de financement et autres engagements, obligations ou conditions non reprises dans le présent Mémorandum.

En cas d'incompatibilité entre les termes du présent Mémorandum et ceux d'une annexe de projet, les clauses du présent Mémorandum prévaudront, sauf si l'annexe prévoit spécifiquement sa prévalence.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie décide de le dénoncer. Il peut être amendé par accord mutuel écrit et peut être dénoncé à n'importe quel moment par

l'une ou l'autre Partie moyennant notification écrite à l'autre Partie 90 jours à l'avance. La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera pas la validité ou la durée des projets au titre de ce Mémorandum, qui sont entamés avant cette notification.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 16 mai 1995, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

BONNIE COHEN

Pour le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches
des États-Unis du Mexique :

GABRIEL QUADRI

ANNEXE I

Les Parties conviennent qu'aucune information ni équipement nécessitant une protection dans les intérêts de la défense nationale ou des relations extérieures des Parties et confidentiel en vertu des lois et réglementations nationales applicables, ne sera fourni au titre du présent Mémorandum. En cas d'identification d'une information ou d'un équipement qui requiert ou peut requérir une telle protection au cours des activités de coopération entreprises conformément au présent Mémorandum, ce fait sera immédiatement porté à l'attention des fonctionnaires compétents et les Parties se concerteront pour identifier les mesures de sécurité adéquates à convenir par les Parties par écrit et à appliquer à ces informations ou cet équipement et, le cas échéant, elles amenderont le présent Mémorandum pour y intégrer ces mesures.

No. 44091

**United States of America
and
Romania**

Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Ministry of Education of Romania for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Bucharest, 11 April 1995 and Washington, 22 May 1995

Entry into force: *22 May 1995 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
26 July 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Roumanie**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Ministère de l'éducation de la Roumanie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Bucarest, 11 avril 1995 et Washington, 22 mai 1995

Entrée en vigueur : *22 mai 1995 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND THE MINISTRY OF EDUCATION OF ROMANIA FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Education of Romania (hereinafter, the Romanian side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

Article 1. The Globe Program

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

Article 2. Respective Responsibilities

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Romanian side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Romania, and provide a copy of GLOBE training materials to the Romanian side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Romanian GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Romanian side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Romanian side will:

1. Select Romanian schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Romanian GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Romanian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Romanian Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Romania;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Romanian GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Romanian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Romanian GLOBE schools;

7. Ensure that Romanian GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Romanian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Romanian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Romanian Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Romanian GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Romania periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

Article 3. Financial Arrangements

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

Article 4. Exchange of Data and Goods

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

Article 5. Release of Information about the GLOBE Program

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

Article 6. Customs and Immigration

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

Article 7. Entry into Force, Amendments, Withdrawal

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at _____ on _____

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

May 22, 1995

Washington

For the Ministry of Education:

April 11, 1995

Bucharest

APPENDIX A

GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate: Air Temperature	Max/Min Thermometer Calibration Thermometer Instrument Shelter
Precipitation Cloud Cover/Type	Rain Gauge Cloud Charts
Hydrology/ Water Chemistry: Water pH Water Temperature Soil Moisture	pH Paper, Pen, or Meter Alcohol Thermometer Gypsum Block Sensors Soil Moisture Meter
Biology/geology: Habitat Study	Compass Meter Measuring Tape Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densiometer
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	35mm Camera

APPENDIX C

GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHERE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

AVANT-PROPOS

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (désignées ci-après la partie américaine) et le Ministère de l'éducation de la Roumanie (désigné ci-après la partie roumaine),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

Article premier. Le programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. La partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'Appendice A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l' Appendice B.);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement du Programme GLOBE et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques sur le Programme GLOBE;

6. Traduire les instructions du Programme GLOBE concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la partie roumaine, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants du Programme GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Roumanie; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en Roumanie;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Roumanie. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements collaborant au Programme GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation) à la partie roumaine; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La partie roumaine s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires roumains qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'Appendice A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la Roumanie effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'Appendice A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement roumain, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargée de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Roumanie;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Roumanie;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements roumains par-

ticipant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements roumains participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de Roumanie disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'Appendice B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements roumains participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires roumains participant au Programme GLOBE disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'Appendice C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de la Roumanie aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements roumains participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Roumanie et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 3. Dispositions financières

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre partie.

Article 6. Douanes et Immigration

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la

mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

Article 7. Entrée en vigueur, amendement, abrogation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à _____, le _____.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

22 mai 1995
Washington

Pour le Ministère de l'éducation :

11 avril 1995
Bucarest

APPENDICE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans les établissements scolaires participant au Programme GLOBE et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation GLOBE. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

APPENDICE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT DANS LE CADRE GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements voisins GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES	ÉQUIPEMENT NECESSAIRE
Atmosphère/climat : Température de l'air	Thermomètre min/max Calibrage du thermomètre Abris pour instruments
Précipitations Observation des nuages (couverture/type)	Pluviomètre Kit nuages
Hydrologie/chimie de l'eau : pH de l'eau Température de l'eau Humidité du sol	Papier, crayon pH ou compteur Thermomètre à l'alcool Kits gypse pour tester l'eau Hygromètre
Biologie/géologie : Étude de l'habitat	Compas Mètre à ruban Marqueurs ou piquets de surveillance
Hauteur des arbres	Clinomètre
Canopée des arbres	Densitomètre
Diamètre des arbres	Ruban diamétrique
Identification des espèces	Clés dichotomiques
Phénologie	Appareil photo 35 mm

APPECDICE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et d'utilisation de produits de visualisation. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimum utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14.400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57.600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimum ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.

No. 44092

**United States of America
and
Ireland**

Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Department of Education of Ireland for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Dublin, 12 June 1995

Entry into force: *12 June 1995 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
26 July 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Irlande**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Département de l'éducation de l'Irlande relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Dublin, 12 juin 1995

Entrée en vigueur : *12 juin 1995 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND THE DEPARTMENT OF EDUCATION OF IRELAND FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Department of Education of Ireland (hereinafter, the Irish side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

Article 1. The Globe Program

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

Article 2. Respective responsibilities

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Irish side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Ireland, and provide a copy of GLOBE training materials to the Irish side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Irish GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Irish side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Irish side will:

1. Select Irish schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Irish GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Irish GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name an Irish Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Ireland;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Irish GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Irish GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Irish GLOBE schools;

7. Ensure that Irish GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Irish GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Irish GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Irish Country Coordinator

will need access to Internet so that all measurement data from Irish GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Ireland periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

Article 3. Financial arrangements

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

Article 4. Exchange of data and goods

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

Article 5. Release of Information about the Globe Program

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

Article 6. Customs and Immigration

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

Article 7. Entry Into Force, Amendments, Withdrawal

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Dublin, in duplicate, on Monday, June 12, 1995.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

JEAN KENNEDY SMITH

For the Department of Education:

APPENDIX A

GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas:

Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate: Air Temperature	Max/Min Thermometer Calibration Thermometer Instrument Shelter
Precipitation Cloud Cover/Type	Rain Gauge Cloud Charts
Hydrology/ Water Chemistry: Water pH Water Temperature Soil Moisture	pH Paper, Pen, or Meter Alcohol Thermometer Gypsum Block Sensors Soil Moisture Meter
Biology/geology: Habitat Study	Compass Meter Measuring Tape Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densiometer
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	35mm Camera

APPENDIX C GLOBE

COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP Protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42 bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHERE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'ÉDUCATION DE L'IRLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

AVANT-PROPOS

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (collectivement désignées ci-après la partie américaine) et le Département de l'éducation de l'Irlande (désigné ci-après la partie irlandaise),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

Article premier. Le programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. La partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'Appendice A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'Appendice B.);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement du Programme GLOBE et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques sur le Programme GLOBE;

6. Traduire les instructions du Programme GLOBE concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la partie irlandaise, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants du Programme GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Irlande; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en Irlande;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Irlande. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements collaborant au Programme GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation) à la partie irlandaise; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La partie irlandaise s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires irlandais qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'Appendice A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de l'Irlande effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'Appendice A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement irlandais, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargée de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Irlande;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Irlande;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements irlandais parti-

cipant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements irlandais participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE d'Irlande disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'Appendice B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements irlandais participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires irlandais participant au Programme GLOBE disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'Appendice C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de l'Irlande aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements irlandais participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Irlande et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 3. Dispositions financières

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le programme globe

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre partie.

Article 6. Douanes et immigration

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la

mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

Article 7. Entrée en vigueur, Amendement, Abrogation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Dublin, le 12 juin 1995.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

JEAN KENNEDY SMITH

Pour le Département de l'éducation :

APPENDICE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans les établissements scolaires participant au Programme GLOBE et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation GLOBE. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

APPENDICE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT DANS LE CADRE GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements voisins GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES	ÉQUIPEMENT NECESSAIRE
Atmosphère/climat : Température de l'air	Thermomètre min/max Calibrage du thermomètre Abris pour instruments
Précipitations Observation des nuages (couverture/type)	Pluviomètre Kit nuages
Hydrologie/chimie de l'eau : pH de l'eau Température de l'eau Humidité du sol	Papier, crayon pH ou compteur Thermomètre à l'alcool Kits gypse pour tester l'eau Hygromètre
Biologie/géologie : Étude de l'habitat	Compas Mètre à ruban Marqueurs ou piquets de surveillance
Hauteur des arbres	Clinomètre
Canopée des arbres	Densitomètre
Diamètre des arbres	Ruban diamétrique
Identification des espèces	Clés dichotomiques
Phénologie	Appareil photo 35 mm

APPENDICE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et d'utilisation de produits de visualisation. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimum utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14.400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57.600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimum ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesu-

res de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.

No. 44093

**United States of America
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Kyrgyzstan for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 9 June 1995

Entry into force: *9 June 1995 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
26 July 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Kirghizistan**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République kirghize relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Washington, 9 juin 1995

Entrée en vigueur : *9 juin 1995 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KYRGYZSTAN FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Education of the Republic of Kyrgyzstan (hereinafter, the Kyrgyz side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

Article 1. The Globe Program

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

Article 2. Respective Responsibilities

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Kyrgyz side for further reproduction as necessary;
7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Kyrgyzstan, and provide a copy of GLOBE training materials to the Kyrgyz side;
8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Kyrgyz GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Kyrgyz side; and
11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Kyrgyz side will:

1. Select Kyrgyz schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Kyrgyz GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;
2. Ensure that Kyrgyz GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);
3. Name a Kyrgyz Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;
4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Kyrgyzstan;
5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Kyrgyz GLOBE school;
6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Kyrgyz GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Kyrgyz GLOBE schools;
7. Ensure that Kyrgyz GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);
8. Ensure that teachers and students at Kyrgyz GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Kyrgyz GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Kyrgyz Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Kyrgyz GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Kyrgyzstan periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

Article 3. Financial Arrangements

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

Article 4. Exchange of Data and Goods

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

Article 5. Release of Information about the GLOBE Program

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

Article 6. Customs and Immigration

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

Article 7. Entry into Force, Amendments, Withdrawal

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Washington on the ninth day of June, 1995, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

For the Ministry of Education:

APPENDIX A

GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas:

Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate: Air Temperature	Max/Min Thermometer Calibration Thermometer Instrument Shelter
Precipitation Cloud Cover/Type	Rain Gauge Cloud Charts
Hydrology/ Water Chemistry: Water pH Water Temperature Soil Moisture	pH Paper, Pen, or Meter Alcohol Thermometer Gypsum Block Sensors Soil Moisture Meter
Biology/geology: Habitat Study	Compass Meter Measuring Tape Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densiometer
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	35mm Camera

APPENDIX C

GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP Protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42 bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
НАЦИОНАЛЬНЫМ УПРАВЛЕНИЕМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
ПО ОКЕАНАМ И АТМОСФЕРЕ
И МИНИСТЕРСТВОМ ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КЫРГЫЗСТАН
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ «ГЛОУБ»

ПРЕАМБУЛА

Национальное управление Соединенных Штатов Америки по океанам и атмосфере, выступая от своего имени и от имени других правительственных агенств Соединенных Штатов Америки, участвующих в программе «ГЛОУБ» (в дальнейшем именуемые Американской Стороной) и Министерством образования Республики Кыргызстан (в дальнейшем именуемая Кыргызской Стороной),

намереваясь повысить знание учащихся всего мира в области глобальной экологии,

стремясь внести вклад в углубление научного понимания планеты Земля, и

желая помочь учащимся более успешно овладеть естественными науками и математикой,

договорились о сотрудничестве в рамках Глобальной программы исследований и наблюдений в пользу окружающей среды (Программа «ГЛОУБ») в следующем порядке:

СТАТЬЯ 1 ПРОГРАММА «ГЛОУБ»

Программа «ГЛОУБ» является международной программой науки и образования в области экологии, которая объединит учащихся, преподавателей и ученых для совместного изучения окружающей среды в глобальном масштабе. В рамках Программы «ГЛОУБ» создается международная сеть учащихся, от дошкольников до двенадцатиклассников (или учащихся на эквивалентных ступенях образования), которые будут изучать вопросы окружающей среды, проводить замеры экологических параметров и делиться полезными экологическими данными с учеными-экологами всего мира.

СТАТЬЯ 2 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

А. Американская Сторона:

1. определяет американские школы, которые будут участвовать в Программе «ГЛОУБ» (более подробная информация о школах-участниках Программы «ГЛОУБ» находится в Приложении А);
2. определяет, принимая во внимание рекомендации ученых и педагогов различных стран мира, экологические параметры, по которым будут проводиться замеры, а также виды приборов для этих замеров (см. описание в Приложении Б);
3. определяет группы основных исследователей, которые будут руководить проведением замеров экологических параметров, предусмотренных Программой «ГЛОУБ» и оказывает поддержку американским членам этих групп;
4. производит при необходимости калибрование измерительных приборов, если оно не может быть произведено преподавателями или учащимися, участвующими в Программе «ГЛОУБ»;

5. разрабатывает учебные пособия для Программы «ГЛОУБ» с учетом рекомендаций ученых и педагогов различных стран мира;
6. обеспечивает перевод руководств по осуществлению замеров и доклада результатов на шесть языков Организации Объединенных Наций и предоставляет их, а также другие учебные пособия Программы «ГЛОУБ», носящие более общий характер, Республике Кыргызстан для воспроизведения в дальнейшем по мере надобности;
7. проводит ежегодно региональное мероприятие по подготовке координаторов из стран-участниц и преподавателей-участников Программы «ГЛОУБ», которые в свою очередь будут готовить других преподавателей-участников Программы «ГЛОУБ» в Республике Кыргызстан, а также предоставляет Республике Кыргызстан экземпляры методических пособий;
8. проектирует и разрабатывает возможность обработки данных, относящихся к Программе «ГЛОУБ», эксплуатирует и обслуживает установки обработки данных, а также проектирует, разрабатывает, эксплуатирует и обслуживает другую необходимую технологию и технику;
9. предоставляет, по мере необходимости, программное обеспечение «ГЛОУБ» для использования на компьютерах школ-участниц Программы «ГЛОУБ» Республики Кыргызстан. (По мере возможности тексты на экранах компьютеров должны предлагаться учащимся на одном из шести языков Организации Объединенных Наций по их выбору.);
10. принимает экологические данные от школ-участниц Программы «ГЛОУБ» всего мира, создает изображения глобальной окружающей среды (продукты наглядного отображения) на основе этих данных и предоставляет эти изображения Республике Кыргызстан;

11. периодически оценивает Программу «ГЛОУБ» в целом при содействии координаторов из стран-участниц Программы и вносит в программу соответствующие коррективы.

Б. Кыргызская Сторона:

1. определяет школы в Республике Кыргызстан для участия в Программе «ГЛОУБ» (более подробная информация о школах-участницах Программы «ГЛОУБ» находится в Приложении А) и предоставляет Американской Стороне обновленный список таких школ в начале каждого учебного года;

2. обеспечивает осуществление школами-участницами Республики Кыргызстан основных видов деятельности, обязательных для школ-участниц Программы «ГЛОУБ» (подробная информация о которых находится в Приложении А), а именно: осуществление замеров экологических параметров, предусмотренных Программой «ГЛОУБ»; передачу данных; получение и использование изображений глобальной окружающей среды, созданных на основе этих данных при помощи учебных пособий Программы «ГЛОУБ» под руководством преподавателей, подготовленных к работе по Программе «ГЛОУБ»;

3. назначает лицо для контакта в правительстве Республики Кыргызстан, которое возьмет на себя связь с Директором Программы «ГЛОУБ» на уровне политики осуществления Программы;

4. назначает координатора, ответственного за повседневное управление, надзор и способствование осуществлению Программы «ГЛОУБ» в Республике Кыргызстан;

5. обеспечивает посещение регионального мероприятия по подготовке координатором и некоторыми преподавателями-участниками Программы из данной страны, которые, в свою очередь, должны подготовить к работе по Программе «ГЛОУБ» по меньшей мере одного преподавателя в каждой школе-участнице Программы в Республике Кыргызстан;

6. обеспечивает использование в школах-участниках Республики Кыргызстан руководств Программы «ГЛОУБ» по осуществлению замеров и докладу результатов, а также обеспечивает перевод, адаптацию, воспроизведение и распространение всем школам-участникам Республики Кыргызстан других учебных пособий Программы «ГЛОУБ», носящих более общий характер.

7. обеспечивает, чтобы все школы-участницы Программы «ГЛОУБ» в Республике Кыргызстан располагали необходимыми приборами (см. описание в Приложении Б) для осуществления замеров экологических параметров, предусмотренных Программой «ГЛОУБ»;

8. обеспечивает калибрование преподавателями и учащимися в школах-участниках Программы в Республике Кыргызстан измерительных приборов, используемых в рамках Программы, в порядке, предусмотренном в руководствах Программы «ГЛОУБ»;

9. обеспечивает, чтобы школы-участницы Программы «ГЛОУБ» в Республике Кыргызстан располагали вычислительной техникой и системами связи (см. описание в Приложении В), необходимыми для передачи результатов замеров, предусмотренных Программой «ГЛОУБ», а также для получения и использования продуктов наглядного отображения, созданных в результате деятельности по Программе, или принимали заранее оговоренные альтернативные меры для этого. (Как минимум, координатор из Республики Кыргызстан должен иметь доступ к системе «Интернет» для того, чтобы все данные, полученные в результате замеров школами-участницами Программы Республики Кыргызстан могли передаваться по системе «Интернет»; а также

10. периодически проводит оценку осуществления Программы «ГЛОУБ» в Республике Кыргызстан и содействует Американской Стороной в проведении периодических оценок Программы «ГЛОУБ» в целом.

СТАТЬЯ 3 ФИНАНСИРОВАНИЕ

Каждая Сторона берет на себя расходы, связанные с выполнением своих соответствующих обязательств по настоящему Соглашению. Финансовая ответственность каждой Стороны по настоящему Соглашению обуславливается ее процедурами для выделения средств, а также наличием ассигнованных финансовых средств, кадров и других ресурсов. Деятельность по настоящему Соглашению осуществляется в соответствии с законами и правилами государств соответствующей Стороны.

СТАТЬЯ 4 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И МАТЕРИАЛАМИ

Доступ к данным, полученным в результате замеров экологических параметров, а также программному обеспечению и учебным пособиям, относящимся к Программе «ГЛОУБ», свободен во всем мире без ограничений в отношении их использования и дальнейшего распространения.

СТАТЬЯ 5 ПУБЛИКАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ О ПРОГРАММЕ «ГЛОУБ»

Каждая из Сторон может публиковать информацию о Программе «ГЛОУБ» по своему усмотрению и без предварительного согласования с другой Стороной.

СТАТЬЯ 6 ТАМОЖЕННАЯ И ИММИГРАЦИОННАЯ СЛУЖБЫ

Каждая из Сторон способствует, в той мере, в которой это разрешается действующими в ее государстве законами и правилами, въезду лиц и ввозу товаров, необходимых для осуществления настоящего Соглашения, на свою территорию и выезд лиц/вывозу товаров из нее, а также обеспечивает ввоз таких товаров на свою территорию без взывискивания пошлин и других подобных оплат.

СТАТЬЯ 7
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, ПОПРАВКИ, ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

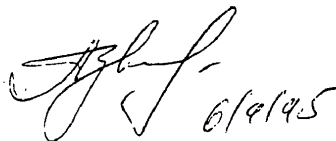
Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и остается в силе в течение пяти лет. Его действие продлевается автоматически на последующие пятилетние сроки если ни одна из Сторон не решает прекратить его действие с уведомлением другой Стороны в письменной форме за три месяца до прекращения. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон с уведомлением другой Стороны в письменной форме за три месяца. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по согласованию Сторон в письменной форме.

СОВЕРШЕНО в городе Вашингтон сего «9» июня 1995 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА НАЦИОНАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
ПО ОКЕАНАМ И АТМОСФЕРЕ:



ЗА МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ КЫРГЫЗСТАН:



ПРИЛОЖЕНИЕ А

ШКОЛЫ-УЧАСТНИЦЫ ПРОГРАММЫ «ГЛОУБ»

Каждая страна-партнер должна определить свои школы-участницы. Отбор школ должен производиться таким образом, чтобы соответствовать целям Программы «ГЛОУБ». В частности, страны-партнеры должны делать упор на такой отбор школ, при котором во всемирной Программе «ГЛОУБ» будет принимать участие максимальное число учащихся со всего мира. При привлечении школ к участию в Программе, страны-партнеры должны также учитывать их расположение в местностях, в которых можно получить результаты замеров, представляющие ценность для ученых-экологов всего мира.

Учащиеся всех школ-участниц Программы «ГЛОУБ» занимаются следующими основными видами деятельности: осуществлением замеров экологических параметров на территории их школ или неподалеку от них; передачей полученных данных в один из центров обработки данных Программы «ГЛОУБ»; получением красочных изображений глобальной окружающей среды (продуктов наглядного отображения), созданных на основе данных, полученных ими и данных, полученных другими школами-участницами всего мира; изучением окружающей среды путем применения своих наблюдений и созданных на их основе продуктов наглядного отображения к рассмотрению более общих экологических вопросов. Вся эта деятельность осуществляется под руководством специально подготовленных для этого преподавателей («преподавателей, подготовленных к работе по Программе «ГЛОУБ»»).

Учебные пособия и руководства Программы «ГЛОУБ» используются в школах-участницах Программы под руководством преподавателей, подготовленных к работе по Программе «ГЛОУБ». Руководства содержат подробное описание порядка осуществления замеров экологических параметров и передачи результатов. В учебных пособиях объясняется значимость замеров, находятся указания об использовании продуктов наглядного отображения и объединяются аспекты Программы, связанные с замерами, с более широким контекстом изучения окружающей среды.

Школы в Соединенных Штатах и в других странах мира, не являющиеся школами-участницами Программы «ГЛОУБ», могут стать школами-филиалами Программы посредством наблюдения за работой Программы «ГЛОУБ» при помощи системы «Интернет». Учащиеся этих школ извлекают пользу из использования продуктов наглядного отображения и учебных пособий, доступ к которым можно получить при помощи компьютера. Желательно, чтобы школы-филиалы Программы приобрели статус школ-участниц.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Замеры экологических параметров, предусмотренные программой «ГЛОУБ» и технические средства для их осуществления

Замеры экологических параметров в рамках Программы «ГЛОУБ» внесут значительный вклад в научное понимание динамики глобальной окружающей среды. Каждая из школ-участниц Программы «ГЛОУБ» будет осуществлять основной набор замеров экологических параметров в следующих ключевых областях: атмосфера/климат, гидрология/химический анализ вод, биология/ геология. Каждая школа-участница Программы «ГЛОУБ» сможет, по мере возможности, координировать свою деятельность с деятельностью других близлежащих школ-участниц Программы с тем, чтобы получить полный набор замеров, предусмотренных Программой в данной местности. По мере развития Программы в набор замеров могут быть включены дополнительные факультативные параметры, замеры которых осуществляются лишь в определенной местности в целях изучения экологических вопросов, представляющих интерес для данного региона.

В Программе «ГЛОУБ» принимают активное участие учащиеся всех возрастов. Реальное участие в Программе будет разработано таким образом, чтобы соответствовать уровню подготовки учащихся детского сада-5 класса школы, 6-8 классов школы и 9-12 классов школы (или эквивалентным ступеням образования). Учащиеся младшего возраста осуществляют ограниченное число замеров, представляющих собой скорее качественные наблюдения, чем количественные замеры. Учащиеся старшего возраста производят дополнительные и более сложные замеры, соответствующие их уровню подготовки. Измерительные приборы не придется стандартизировать; вместо этого, будут предоставлены требования на технические характеристики работы приборов.

Ниже приведен образец списка основного набора замеров и необходимых приборов. Полный список замеров и приборов определяется и периодически обновляется в соответствии со Статьей 2.A.2 на основе опыта, приобретенного в процессе осуществления Программы «ГЛОУБ».

ЗАМЕРЫ

НЕОБХОДИМЫЕ ПРИБОРЫ

в области науки об атмосфере/климате:

температура воздуха

максимальный/минимальный термометр
термометр для калибровки
метеорологическая будка

осадки

дождемер

облачность

диаграммы типов облаков

в области гидрологии/химического анализа вод:

pH воды

индикаторная бумага
детектор pH типа «ручки»
или pH-метр

температура воды

спиртовой термометр

влажность почвы

детекторы на основе гипса
почвенный влагомер

в области биологии/геологии:

наблюдение за местообитанием

компас
рулетка
геодезические знаки, вехи или рейки

высота деревьев

клинометр

сомкнутость полога

денситометр

диаметр стволов

рулетка

распознавание видов животных и растений

дихотомические таксономические
справочники

фенология

фотоаппарат для фото пленки 35 mm

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Компьютерные системы и системы связи программы «ГЛОУБ»

Для того, чтобы извлечь максимальную пользу из Программы «ГЛОУБ», желательно, чтобы все школы-участницы Программы пользовались одной из международных сетей информации, для начала системой «Интернет» при помощи компьютеров, установленных в классах. Для того, чтобы обеспечить виды деятельности, обязательные для школ-участниц Программы (ввод данных, анализ данных и использование отображений окружающей среды, созданных в рамках Программы «ГЛОУБ») в качестве основной технической характеристики компьютеров фирмы IBM (и совместимых с ними) и компьютеров Macintosh фирмы Apple выбрана их способность взаимодействовать с системой передачи комплексной аудиовизуальной информации «World Wide Web». Ниже приводится описание компьютерных систем и систем связи Программы «ГЛОУБ», которые соответствуют требованиям Программы в настоящее время.

Ниже следуют общие характеристики *конфигурации компьютеров для школ-участниц Программы «ГЛОУБ», минимально пригодной для функционирования необходимого программного обеспечения* следующие:

Для компьютеров фирмы IBM и совместимых с ними: процессор 386SX или лучший; ОЗУ не менее 4 Мбайт (предпочтительно 8 Мбайт); монитор класса VGA (предпочтительно Супер-VGA) с соответствующим драйвером; дисковод на жестком диске с возможно большей емкостью (предпочтительно 300 Мбайт и более); а также некоммутируемый канал к сети «Интернет» или канал к ней, коммутируемый по протоколу для линий последовательной передачи данных («Serial line interconnection protocol - SLIP») или по протоколу для прямых соединений («Point-to-point protocol - PPP») при помощи модема на 14.400 бит/с, предпочтительно способного увеличить скорость передачи данных до 57.600 бит/с путем сжатия данных по норме МККТТ V.42бис. Необходима версия 3.1 операционной системы Windows или ее более новая версия. Желательно иметь и принтер.

Для компьютеров MacIntosh фирмы Apple: процессор 68030 на 20 МГц и выше; ОЗУ не менее 4 Мбайт (предпочтительно 8 Мбайт); дисковод на жестком диске с возможно большей емкостью (предпочтительно 300 Мбайт и выше); а также некоммутируемый канал к сети «Интернет» или канал к ней, коммутируемый по протоколу для линий последовательной передачи данных («Serial line interconnection protocol - SLIP») или по протоколу для прямых соединений («Point-to-point protocol - PPP») при помощи модема на 14.400 бит/с, предпочтительно способного увеличить скорость передачи данных до 57.600 бит/с путем сжатия данных по норме МККТТ V.42бис. Желательно иметь и принтер.

Для Программы «ГЛОУБ» разрабатывается *программное обеспечение*, способное работать с усовершенствованными компьютерами фирмы IBM (и совместимыми с ними), обрабатывающими комплексную аудиовизуальную информацию («multimedia»), а также с компьютерами MacIntosh фирмы Apple. Необходимая для этой системы конфигурация компьютеров фирмы IBM (и совместимых с ними) состоит из: процессора 486 на 66 МГц и выше; ОЗУ на 16 Мбайт; 500 Мбайт свободного пространства на жестком диске; монитора класса Супер-VGA; считывающего устройства с удвоенной скоростью для ПЗУ на компактных дисках («CD-ROM»); платы для воспроизведения звуков, соответствующей характеристик платы марки «Саундблэстер» (Soundblaster); платы для ускоренного представления кадров подвижных изображений по нормам Экспертной группы по кино («Motion Picture Expert Group - MPEG»). Необходимая для этой системы конфигурация компьютеров MacIntosh фирмы Apple состоит из: процессора типа *PowerPC*; ОЗУ на 16 Мбайт; 500 Мбайт свободного пространства на жестком диске; считывающего устройства с удвоенной скоростью для ПЗУ на компактных дисках («CD-ROM»). Способность передачи данных должна соответствовать или превосходить способность для основной конфигурации. Весьма желательно иметь принтер.

Известно, что школы, которые возможно будут участвовать в Программе «ГЛОУБ» обладают очень разными техническими возможностями. Различия в доступной школам техники в разных странах могут вызвать необходимость в том, чтобы в некоторых случаях результаты замеров экологических параметров передавались в письменной форме, а также

в том, чтобы продукты наглядного отображения распространялись различными средствами, в том числе в форме фотоснимков и через телевизионное широкое вещание. Условия участия в Программе изменяются в каждом случае в соответствии с реальными возможностями любой школы, желающей участвовать в ней.

Техника, применяемая в Программе «ГЛОУБ», будет постоянно развиваться, поэтому желательно, чтобы участники Программы постепенно модернизировали свое техническое оснащение.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET
DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINIS-
TÈRE DE L'ÉDUCATION DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

AVANT-PROPOS

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (collectivement désignées ci-après la partie américaine) et le Ministère de l'éducation de la République kirghize (désigné ci-après la partie kirghize),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

Article premier. Le programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. La partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'Appendice A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'Appendice B.);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement du Programme GLOBE et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques sur le Programme GLOBE;

6. Traduire les instructions du Programme GLOBE concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la partie kirghize, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants du Programme GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en République kirghize; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en République kirghize;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en République kirghize. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements collaborant au Programme GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation) à la partie kirghize; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La partie kirghize s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires kirghizes qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'Appendice A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la République kirghize effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'Appendice A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement kirghize, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargée de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en République kirghize;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en République kirghize;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements kirghizes parti-

participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements kirghizes participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de République kirghize disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'Appendice B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements kirghizes participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires kirghizes participant au Programme GLOBE disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'Appendice C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de la République kirghize aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements kirghizes participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en République kirghize et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 3. Dispositions financières

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre partie.

Article 6. Douanes et immigration

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la

mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

Article 7. Entrée en vigueur, amendement, abrogation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait en double exemplaire à Washington le 9 juin 1995, en anglais et en russe, les deux versions étant authentiques.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

Pour le Ministère de l'éducation :

APPENDICE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes: ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans les établissements scolaires participant au Programme GLOBE et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation GLOBE. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

APPENDICE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET EQUIPEMENT DANS LE CADRE GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants:

Atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements voisins GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES	ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE
Atmosphère/climat : Température de l'air	Thermomètre min/max Calibrage du thermomètre Abris pour instruments
Précipitations Observation des nuages (couverture/type)	Pluviomètre Kit nuages
Hydrologie/chimie de l'eau : pH de l'eau Température de l'eau Humidité du sol	Papier, crayon pH ou compteur Thermomètre à l'alcool Kits gypse pour tester l'eau Hygromètre
Biologie/géologie : Étude de l'habitat	Compas Mètre à ruban Marqueurs ou piquets de surveillance
Hauteur des arbres	Clinomètre
Canopée des arbres	Densitomètre
Diamètre des arbres	Ruban diamétrique
Identification des espèces	Clés dichotomiques
Phénologie	Appareil photo 35 mm

APPENDICE C

SYSTEMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et d'utilisation de produits de visualisation. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimum utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14.400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57.600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh: un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimum ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.

No. 44094

**United States of America
and
Republic of Korea**

Arrangement between the Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.), United States of America and the Ministry of Science and Technology (M.O.S.T.), Republic of Korea, for the exchange of technical information and cooperation in regulatory and safety research matters (with addenda). Rockville, 5 June 1995

Entry into force: *5 June 1995 by signature, in accordance with part IV*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 July 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire (U.S.N.R.C.) des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la science et de la technologie (M.O.S.T.) de la République de Corée relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération dans les domaines de la réglementation et de la recherche en matière de sécurité (avec additifs). Rockville, 5 juin 1995

Entrée en vigueur : *5 juin 1995 par signature, conformément à la partie IV*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.), UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (M.O.S.T.), REPUBLIC OF KOREA, FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN REGULATORY AND SAFETY RESEARCH MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Ministry of Science and Technology, Republic of Korea (hereinafter called the M.O.S.T.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having in mind the spirit of mutual cooperation of the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Concerning Civil Uses of Atomic Energy done at Washington, D.C. on November 24, 1972, and amended on May 15, 1974;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, signed on March 18, 1976, between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Atomic Energy Bureau of the Ministry of Science and Technology, Republic of Korea, such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having already extended such Arrangement for a five-year period beginning November 10, 1981, and having indicated their mutual desire to continue the cooperation established for another five years;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

A. Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the M.O.S.T. are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the parties agree to continue the exchange of the following types of technical information relating to the regulation of safety, safeguards, and environmental impact of, and safety research on, designated types of nuclear energy facilities:

1. Topical reports concerning safety, safeguards, waste management, and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.

3. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities being built or planned in Korea and equivalent documents on such Korean facilities.

4. Information in the field of nuclear safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made a part hereof. Cooperation in these itemized research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the parties. Each party will transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

5. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

6. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), waste management, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

7. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties, as well as advice on particular questions relating to reactor safety.

B. Cooperation in Safety Research

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement between the parties, if determined to be necessary by the research organizations of one or both of the parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations of the parties and will be subject to the terms and conditions of the present Agreement. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency or institutions designated by the other party will also be considered on a case-by-case basis and will generally require a separate exchange of letters between the research organizations of the parties.

C. Collaboration in Regulatory Standards

Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of a party will be made available to the other party on a timely basis.

D. Personnel Training Assignments

As possible on request, the U.S.N.R.C. will assist the M.O.S.T. by providing certain training and experience for M.O.S.T. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of M.O.S.T. participants will be paid by the M.O.S.T. Participation will be permitted within the limits of duly authorized and appropriated funds and other available resources. The following are typical of, but not necessarily restricted to, the kinds of training and experience that may be provided:

1. M.O.S.T. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the United States, including extended briefings at the U.S.N.R.C. regional inspection offices.

2. Participation by M.O.S.T. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.

3. Assignment of M.O.S.T. employees for 1–2 year periods to the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience.

E. Cooperation in Nuclear Emergencies

In the case of a significant nuclear incident or accident in Korea involving a U.S.-supplied nuclear power plant, the U.S.N.R.C. agrees, within the limits of its legislative authority and available resources, to render assistance at the request of the M.O.S.T.

The U.S.N.R.C. costs for providing emergency assistance under this article will be borne by the M.O.S.T. Examples of the types of assistance, the extent of which will be determined by the U.S.N.R.C. and the M.O.S.T. on a case-by-case basis, could include, but would not necessarily be restricted to, the following:

1. Establishing and maintaining a channel of communication between the M.O.S.T. and the U.S.N.R.C. to monitor the severity of the accident situation and to provide technical advice to the M.O.S.T.

2. Organizing and maintaining teams of experts to give technical advice on the safety problems attendant to the emergency.

3. Sending U.S.N.R.C. and other U.S. technical experts, including experts in offsite protective measures, to Korea during emergency situations, as possible.

To activate this emergency assistance,¹ the following procedures would apply:

a. A designated representative of the M.O.S.T. will supply initial information on the incident directly to the U.S.N.R.C. Headquarters Duty Officer at the U.S.N.R.C. Operations Center. A line of communication will be established and maintained by the M.O.S.T.

b. The U.S.N.R.C. Operations Center will follow its established procedures for collecting and assessing status information and monitoring the progress of the emergency.

c. Continuing information (in English) will be provided from Korea to the United States, preferably from the site of the incident.

d. As soon as practical, the U.S.N.R.C. Headquarters Duty Officer and the M.O.S.T. designee will arrange for conference conversations between the Director General of the M.O.S.T. Atomic Energy Bureau, or his designated representative, and the designated official representing U.S.N.R.C. and appropriate technical experts, in which assistance measures will be discussed and plans for initiating assistance programs agreed upon.

¹ In situations requiring technical advice, but not of an emergency nature, requests for assistance will be made within the channel of communication between the U.S.N.R.C. and the M.O.S.T. Arrangement administrators which is described in Section II.B. of this Arrangement.

- e. Cooperative action will begin as soon as this verbal agreement is reached. This plan of cooperative action will be confirmed by telecommunication as soon as practicable.
- f. The U.S.N.R.C, or its representatives, will not be held liable for personal injury or property damage which may result from information or assistance it provides, or fails to provide, in the course of civil nuclear emergencies. As with other information furnished under this Arrangement, each side is fully responsible for what use it makes of any information it receives.
- g. M.O.S.T. will send copies of final safety analysis reports and other documentation describing Korean nuclear power plants of U.S. design and approved emergency procedures to U.S.N.R.C. for use in interpretation and analysis of information received during emergency and other assistance actions.

F. Additional Safety Advice

To the extent that the documents, training, and other assistance provided by the U.S.N.R.C, as described in A through E, above, are not adequate to meet M.O.S.T. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs.

II. ADMINISTRATION

A. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings will be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the two administrators appointed by the parties.

B. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators will be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators will be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

C. The administrators will determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement will be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

E. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing will not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

F. Nothing contained in this Arrangement will require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

G. Cooperation under this Arrangement will be governed by the laws and regulations of the respective parties. Except for disputes concerning intellectual property, any dispute or questions between the parties concerning the interpretation or application of this Arrangement arising during its term will be settled by mutual agreement of the parties.

H. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement will be the responsibility of the party that incurs them. The ability of the parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to laws and regulations applicable to the parties.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

A. General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Intellectual Property Addendum, which is an integral part of this Arrangement.

B. Definitions

For the purposes of this Arrangement:

1. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific, or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

2. The term "proprietary information" means information made available under this Arrangement which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive an economic benefit from it or may have a competitive advantage over those who do not have it), and may only include information which:

- a. has been held in confidence by its owner;
- b. is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c. has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence;

- d. is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination; and
- e. is not already in the possession of the receiving party.

3. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country of the party providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

C. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated June 5, 1995, between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Republic of Korea Ministry of Science and Technology and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea without the prior approval of (name of transmitting party). This notice will be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.

This restrictive legend will be respected by the receiving party and proprietary information bearing this legend will not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Arrangement without the consent of the transmitting party.

D. Dissemination of Documentary Proprietary Information

1. In general, proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

2. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent:

- a. to contractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;
- b. to domestic organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
- c. to domestic contractors of organizations identified in D.2.b above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations;

provided that any dissemination of proprietary information under D.2.a.b and c above will be on an as-needed, case-by-case basis, will be pursuant to an agreement of confidentiality, and will be marked with a restrictive legend substantially similar to that appearing in C above.

3. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections 1 and 2. The parties will cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

E. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information will respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

1. that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and

2. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

F. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph D, Dissemination of Documentary Proprietary Information.

G. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

H. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other party. The parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. Other

Nothing contained in this Arrangement will preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. DURATION

A. This Arrangement will enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.B of this Article, will remain in force for five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the parties.

B. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 180 days prior to its intended date of withdrawal.

C. All information protected by provisions of this Arrangement as proprietary, privileged, or otherwise subject to restriction on disclosure will remain so protected indefinitely, unless and until the removal of such restriction is agreed to by the parties in writing.

Done at Rockville, Maryland, this 5th day of June 1995.

For the United States Nuclear Regulatory Commission:
Chairman

For the Korean Ministry of Science and Technology:
Minister

ADDENDUM "A"

Areas in Which the U.S.N.R.C. is Performing LWR Safety Research

1. Integrity of Reactor Components
2. Preventing Damage to Reactor Cores
3. Reactor Containment Performance
4. Confirming Safety of Nuclear Waste Disposal

ADDENDUM "B"

Areas in Which the M.O.S.T. is Performing LWR Safety Research

1. Severe Accident Research

- Experiment for design of severe accident resistant reactor cavity
- Computer code package development for severe accident management
- Studies for severe accident phenomena
- Establishment of severe accident data base
- Development of CANDU reactor severe accident analysis code

2. Development of Probabilistic Safety Assessment (PSA) Technologies

Application of artificial intelligence (AI) technologies to nuclear accident recovery procedures

- Containment event tree (CET) development
- Containment performance evaluation
- Risk assessment
- Development of computer code package for accident sequence quantification
- Application of risk assessment methodology to environmental risk assessment

3. Accident Management

- Development of accident management framework and its application
- Human factors research

4. Development of Nuclear Plant System Analysis Code TASS (Transient and Set-points Study)

- TASS assessment on Kori Units 3 and 4
- TASS assessment on Yonggwang Units 3 and 4
- TASS qualification on BETHSY experiments

5. Development of LOCA (Loss of Coolant Accident) Analysis Code for Nuclear Power Plants

- Analysis on safety effectiveness of ADF (Advanced Design Features)
- Development of best-estimate methodology on ECCS (Emergency Core Cooling System)

INTELLECTUAL PROPERTY ADDENDUM

I. GENERAL

A. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" is understood to have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing agreements thereunder.

II. COPYRIGHTS

Disposition of rights to copyright protected works created in the course of the cooperative activities under this Arrangement shall be determined in the relevant implementing agreements. The parties to the cooperative activities concerned shall take the appropriate steps to secure copyright to works created in the course of cooperative activities under this Arrangement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

III. INVENTIONS

A. For the purposes of this Addendum, "invention" means any invention made in the course of a program of cooperative activity under this Arrangement or implementing agreements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Republic of Korea, or any third country.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions shall be determined in accordance with that Party's national laws, regulations, and practices.

C. As to an invention made under this Arrangement or its implementing agreements, the parties to the cooperative activity concerned shall take the appropriate steps to secure rights to implement the following:

1. If the invention is made as a result of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise provided in an applicable implementing agreement:

a. The party whose personnel make the invention ("the inventing party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries;

b. In any country where the inventing party decides not to obtain such rights and interests, the other party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one party ("The Assigning Party") while assigned to the other party ("the Receiving Party") in the course of a program of coopera-

tive activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel, and:

a. in the case where the Receiving Party is expected to make a major and substantial contribution to the cooperative activity:

- i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries; and
- ii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

b. in the case where the provision in subparagraph (a) above is not satisfied:

- i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country and in third countries;
- ii. the Assigning Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country; and
- iii. in any country where one party decides not to obtain such rights and interests, the other party has the right to do so.

D. Specific arrangements involving other forms of cooperative activities such as joint research projects with an agreed scope of work shall provide for the mutually agreed upon disposition of rights to an invention made as a result of such activities on an equitable basis.

E. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for exclusive rights shall be entitled to all rights to such invention in its own territory and in third countries. Persons named as inventors of property shall nonetheless be entitled to a share of royalties earned by either institution from the licensing of the property. The parties to the cooperative activities may agree, however, to a different allocation of rights to such invention.

F. The inventing party shall disclose the invention promptly to the other party together with any documentation and information necessary to enable the other party to establish any rights to which it may be entitled. The inventing party may ask the other party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights related to the invention. Unless otherwise specifically agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of such communication. Communication shall be made through the competent government agencies or as otherwise designated in the relevant implementing agreements.

IV. OTHER FORMS OF INTELLECTUAL PROPERTY

"Other forms of intellectual property" means any intellectual property created under this Arrangement other than inventions or works of authorship and includes, for example, mask works. Rights to other forms of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions, i.e., Article III, paragraphs B-D of this Appendix. If intellectual property is of a type for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to all rights in such intellectual property in its own territory and in third countries. Persons named as inventors of property shall nonetheless be entitled to a share

of royalties earned by either institution from the licensing of the property. The parties to the cooperative activities may, however, agree to a different allocation of rights to such intellectual property.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (U.S.N.R.C.) ET LE MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE (M.O.S.T.) DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RÉGLEMENTATION ET DE LA RECHERCHE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

La Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (ci-après dénommée « U.S.N.R.C. ») et le Ministère de la science et de la technologie de la république de Corée (ci-après dénommé le « M.O.S.T. »);

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer d'échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Vu l'esprit de coopération réciproque de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation civile de l'énergie atomique conclu à Washington D.C. le 24 novembre 1972 et amendé le 15 mai 1974;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur l'échange de renseignements techniques et sur la coopération en matière d'élaboration de normes de sécurité, signé le 18 mars 1976 entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et le Bureau de l'énergie atomique du Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée, ledit Arrangement comportant une disposition prévoyant sa prorogation si les Parties en conviennent ainsi;

Ayant déjà prorogé ledit Arrangement pour une période de cinq ans à compter du 10 novembre 1981 et ayant exprimé leur souhait mutuel de poursuivre la coopération au terme de l'Arrangement ci-dessus pour une nouvelle période de cinq ans;

Sont convenus de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

A. Échange de renseignements techniques

Dans la mesure où leurs lois, réglementations, ainsi que les directives de leurs pays respectifs le leur permettent, l'U.S.N.R.C. et le M.O.S.T. conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement, ainsi que sur les recherches concernant la sécurité de certains types d'installations d'énergie nucléaire :

1. Des rapports portant sur des sujets particuliers comme la sécurité, la sûreté, la gestion de déchets et les effets sur l'environnement élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer.

2. Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires.

3. Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'U.S.N.R.C. pour autoriser et réglementer certaines installations des États-Unis construites ou planifiées en Corée et des documents équivalents sur de telles installations coréennes.

4. Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté nucléaire que les Parties ont le droit de divulguer et que détient une des Parties ou auxquels elle a accès, notamment des renseignements relatifs à la sûreté des réacteurs à eau ordinaire dans les domaines techniques «A» et «B» de l'addendum joint au présent Arrangement et qui en fait partie intégrante. Il est convenu que les échanges relevant de cette rubrique nécessiteront généralement des accords distincts, considérés comme nécessaires par les agences de recherche d'une ou des deux Parties. Chacune des Parties transmettra à l'autre les renseignements urgents relatifs aux résultats de la recherche qui doivent retenir rapidement la tension dans l'intérêt de la sécurité publique, ainsi qu'une indication des incidences importantes.

5. Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt nucléaires, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes.

6. Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties (comptabilisation, contrôle et protection physique des matières), la gestion des déchets et l'évaluation de l'incidence des installations nucléaires sur l'environnement.

7. Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties: par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt des réacteurs sur ordre des pouvoirs publics, ainsi que des conseils sur des questions particulières liées à la sécurité des réacteurs.

B. Coopération dans le domaine de la recherche en matière de sûreté

L'exécution de programmes et projets communs de recherche-développement en matière de sûreté, ou des programmes et projets sur lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essais et/ou de logiciels informatiques appartenant à l'une ou l'autre des Parties, sera examinée cas par cas et fera l'objet d'accords distincts si cela est considéré comme nécessaire par les agences de recherche d'une Partie ou des deux Parties. Si elle ne fait pas l'objet d'un accord distinct, les termes de la coopération pourront être stipulés par un échange de lettres entre les agences de recherche des Parties et ladite coopération sera régie par les conditions du présent Arrangement. Il pourra être procédé à des détachements temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'organisme de l'autre Partie en fonction de chaque cas particulier. Lesdits détachements seront envisagés au cas par cas et nécessiteront généralement un échange de lettres distinct entre les agences de recherche des Parties.

C. Collaboration en matière de normes et réglementations

Des copies des normes et réglementations devant être utilisées, ou dont l'utilisation est proposée, par les agences de réglementation d'une Partie seront communiquées à l'autre Partie de manière régulière.

D. Formation et affectation

Si possible sur demande, l'U.S.N.R.C. peut aider le M.O.S.T. à donner au personnel de sécurité du M.O.S.T. une certaine formation à une certaine expérience. Le M.O.S.T. prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des fonds affectés dûment autorisés et d'autres ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples de catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

1. Des inspecteurs du M.O.S.T. accompagneront des inspecteurs de l'U.S.N.R.C. qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs en activité et en construction aux États-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'U.S.N.R.C.
2. Des membres du personnel du M.O.S.T. participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'U.S.N.R.C.
3. Des membres du personnel du M.O.S.T. seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'U.S.N.R.C. pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'U.S.N.R.C. et pour acquérir de l'expérience.

E. Coopération en cas d'urgence nucléaire

Dans le cas d'un incident ou d'un accident nucléaire grave en Corée impliquant une centrale nucléaire fournie par les États-Unis, l'U.S.N.R.C. s'engage, dans les limites de son autorité législative et de ses ressources disponibles, d'apporter toute l'assistance demandée par le M.O.S.T.

Les frais encourus par l'U.S.N.R.C. pour la fourniture de l'assistance d'urgence en vertu du présent article seront supportés par le M.O.S.T. Cette assistance, dont l'étendue sera déterminée par l'U.S.N.R.C. et le M.O.S.T. au cas par cas, portera par exemple sur mais n'est pas limité à ce qui suit :

1. La création et le maintien d'un canal de communication entre le M.O.S.T. et l'U.S.N.R.C. pour surveiller la gravité de l'accident et fournir des conseils techniques au M.O.S.T.
2. L'organisation et le maintien d'équipes d'experts supposées apporter des conseils techniques relatifs aux problèmes de sécurité liés au cas d'urgence.
3. Si possible, dépêcher des experts de l'U.S.N.R.C. et d'autres spécialistes américains, notamment des experts en mesures de protection hors site, en Corée pendant les situations d'urgence.

Pour activer cette assistance d'urgence¹, il convient d'appliquer les procédures suivantes :

- a. Un représentant désigné du M.O.S.T. fournira les premières informations sur l'incident directement au responsable de garde au Siège de l'U.S.N.R.C., au centre opérationnel de l'U.S.N.R.C. Une ligne de communication sera établie et maintenue par le M.O.S.T.
- b. Le centre opérationnel de l'U.S.N.R.C. suivra ses procédures établies pour rassembler et évaluer les informations et contrôler la gestion du cas d'urgence.

¹ Dans les situations qui nécessitent un conseil technique, mais qui ne constituent pas un cas d'urgence, les demandes d'assistance seront transmises via le canal de communication entre l'U.S.N.R.C. et les administrateurs du M.O.S.T. décrits au paragraphe H.B. du présent Arrangement.

- c. Des informations continues (en anglais) seront fournies par la Corée aux États-Unis, de préférence à partir du site de l'incident.
- d. Dès que possible, le responsable de garde au siège de l'U.S.N.R.C. et le représentant du M.O.S.T. organiseront des conversations de conférence entre le Directeur général du Bureau de l'énergie atomique du M.O.S.T., ou son représentant désigné, le représentant désigné de l'U.S.N.R.C et des experts techniques appropriés afin d'aborder des mesures d'assistance et les plans d'exécution des programmes d'assistance convenus.
- e. La coopération commencera dès l'obtention d'un accord verbal. Ce plan d'action coopérative sera confirmé par voie de télécommunications dès que possible.
- f. L'U.S.N.R.C., ou ses représentants, ne pourra être tenu pour responsable de tout dommage corporel ou matériel résultant des informations ou de l'assistance qu'il a fournies ou qu'il n'a pas pu fournir pendant des cas d'urgences liés à des installations nucléaires civiles. À l'instar de toute autre information fournie en vertu du présent Arrangement, chaque Partie sera entièrement responsable de l'utilisation qu'elle fait des informations qu'elle reçoit.
- g. Le M.O.S.T. transmettra des copies des rapports définitifs des analyses de la sécurité et d'autres documents décrivant les installations nucléaires coréennes d'origine américaines, ainsi que des procédures d'urgence approuvées, à l'U.S.N.R.C en vue de l'interprétation et de l'analyse des informations reçues pendant les cas d'urgence et d'autres actions d'assistance.

F. Conseils supplémentaires en matière de sûreté

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'U.S.N.R.C. décrits dans les paragraphes A à E ci-dessus ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques du M.O.S.T., les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire.

II. ADMINISTRATION

A. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu par les Parties, en vue d'examiner les activités d'échanges et de coopération, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement et de débattre de sujets entrant dans le cadre de la coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtées d'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des deux administrateurs désignés par les Parties.

B. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordinateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordinateurs techniques s'assu-

reront que l'un et l'autre administrateur reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, est réalisé et maintenu.

C. Les administrateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

D. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ceux-ci conviennent à un usage ou une application particuliers.

E. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre à organiser des visites et adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'État intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

F. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. En cas de conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdits lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

G. La coopération en vertu du présent Arrangement sera régie par les lois et réglementations des Parties respectives. À l'exception des litiges relatifs à la propriété intellectuelle, tout litige ou question entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Arrangement survenant pendant sa durée sera réglé par consentement mutuel entre les Parties.

H. Sauf accord contraire, tous les frais découlant de la coopération en vertu du présent Arrangement seront supportés par la Partie qui les engendre. La capacité des Parties à assumer leurs obligations sera soumise à l'affectation de fonds par les pouvoirs publics appropriés et régie par les lois et réglementations des Parties respectives.

III. ÉCHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

A. Généralités

Les Parties appuient la plus large diffusion des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés, et des dispositions de l'annexe relative à la propriété intellectuelle, qui fait partie intégrante du présent Arrangement.

B. Définitions

Aux fins du présent Arrangement :

1. Par « renseignement », on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, la gestion des déchets, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats où les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous les autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

2. Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements distribués dans le cadre du présent Arrangement qui contiennent des secrets commerciaux ou d'autres informations commerciales ou financières confidentielles ou réservées (de telle sorte que la personne disposant de ces renseignements peut en tirer un avantage économique ou peut exercer un ascendant concurrentiel sur ceux qui n'en disposent pas) et ces renseignements peuvent uniquement contenir des informations qui :

- a. sont détenues à titre confidentiel par leur propriétaire;
- b. sont de nature à être généralement détenues à titre confidentiel par leur propriétaire;
- c. n'ont pas été transmises par le propriétaire à d'autres entités (y compris la Partie destinataire) sauf si elles sont détenues à titre confidentiel;
- d. ne sont pas accessibles à la Partie destinataire à partir d'une autre source sans aucune restriction concernant leur diffusion future; et
- e. ne sont pas déjà en possession de la Partie destinataire.

3. Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété » qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

C. Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-dessous (ou un texte analogue) :

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'arrangement conclu le 5 juin 1995 entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis et le Ministère de la science et de la technologie de la république de Corée. Ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des gouvernements des États-Unis et de la République de Corée sans l'autorisation préalable de (nom de la Partie qui communique les renseignements). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront fin automatiquement lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leurs propriétaires sans réserve ».

Cette mention restrictive sera respectée par la Partie bénéficiaire et les informations confidentielles portant cette mention ne pourront être utilisées à des fins commerciales, rendues publiques ou diffusées de quelque manière que ce soit ou contraire aux dispositions du présent Arrangement sans le consentement de la Partie qui divulgue ces renseignements.

D. Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

1. De manière générale, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux ministères et aux organismes publics concernés de cette Partie.

2. De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés sans accord préalable :

- a. à des sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec la dite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;
- b. aux organisations nationales titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et
- c. aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous D.2.b ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organismes;

étant entendu que la diffusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas D.2.a, b et c ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel, lesdits renseignements étant accompagnés d'une mention restrictive similaire à celle évoquée au paragraphe C ci-dessus.

3. Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux alinéas 1 et 2. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

E. Procédure d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

1. que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et
2. que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

F. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe D. intitulé « Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ».

G. Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisées dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de détachements de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements techniques; sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

H. Consultations

Si, pour une raison ou pour une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas, respecter les dispositions du présent arrangement régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

I. Dispositions complémentaires

Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

V. DURÉE

A. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe IV.B du présent article, demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il peut être prorogé pour une période déterminée par un accord écrit entre les Parties.

B. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 180 jours à l'autre Partie.

C. Les renseignements protégés par les dispositions du présent Arrangement à titre de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété, réservés ou soumis à des restrictions en matière de divulgation resteront ainsi protégés indéfiniment, sauf si lesdites restrictions sont levées par écrit, d'un commun accord entre les Parties.

Signé à Rockville, Maryland, le 5 juin 1995.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis :

Président

Pour le Ministère de la science et de la technologie de la Corée :

Ministre

ADDENDUM "A"

Secteurs dans lesquels l'U.S.N.R.C. procède à des recherches sur la sûreté
des réacteurs à eau ordinaire

1. Intégrité des composants du réacteur
2. Prévention des dommages au cœur du réacteur
3. Performances du réacteur en matière de limitation
4. Confirmation de la sécurité de l'élimination des déchets nucléaires

ADDENDUM "B"

Secteurs dans lesquels le M.O.S.T. procède à des recherches en matière de sécurité des réacteurs à eau ordinaire

1. Recherches sur les accidents graves

- Expériences en matière de conception de cavités des réacteurs résistantes aux accidents graves
- Développement d'un logiciel informatique pour la gestion des accidents graves
- Études portant sur le phénomène des accidents graves
- Création d'une base de données des accidents graves
- Développement d'un code d'analyse des accidents graves pour les réacteurs CANDU

2. Développement de technologies d'évaluation des probabilités en matière de sûreté (Probabilistic Safety Assessment - PSA)

Application de technologies d'intelligence artificielle pour les procédures de rétablissement après un accident nucléaire

- Développement d'un diagramme des événements de limitation (Containment event tree - CET)
- Évaluation des performances de limitation
- Évaluation des risques
- Développement d'un logiciel informatique pour la quantification des séquences d'accidents
- Application de la méthodologie d'évaluation des risques à l'évaluation des risques pour l'environnement

3. Gestion des accidents

- Création d'un cadre de gestion des accidents et son application
- Recherche sur les facteurs humains

4. Développement d'un code Nuclear Plant System Analysis TASS (Transient and Setpoints Study)

- Évaluation TASS sur les unités Kori 3 et 4
- Évaluation TASS des unités Yonggwang 3 et 4
- Qualification TASS sur les expériences BETHSY

5. Développement d'un code d'analyse (Loss of Coolant Accident) pour les centrales nucléaires
 - Analyse de l'efficacité sécuritaire des ADF (Advanced Design Features)
 - Développement d'une méthodologie optimale pour l'ECCS (Emergency Core Cooling System)

ADDENDUM RELATIF AUX DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. GÉNÉRALITÉS

A. Aux fins du présent Arrangement, « propriété intellectuelle » que aura la signification stipulée à l'article 2 de la convention établissant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle à Stockholm, le 14 juillet 1967.

B. Les Parties garantiront une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Arrangement et des accords d'exécution pertinents en la matière.

II. DROITS D'AUTEURS

L'acquisition de droits sur des ouvrages protégés par des droits d'auteur créés au cours des activités de coopération en vertu du présent Arrangement sera déterminée dans les accords d'exécution pertinents. Les Parties aux activités de coopération concernées prendront les mesures appropriées pour garantir les droits d'auteur relatifs aux ouvrages créés au cours des activités de coopération en vertu du présent Arrangement conformément aux lois et réglementations nationales des pays respectifs.

III. INVENTIONS

A. Aux fins du présent addendum, on entend par « invention » toute invention réalisée dans le cadre d'un programme ou d'une activité de coopération en vertu du présent Arrangement ou d'accords d'exécution pertinents qui fait ou peut faire l'objet d'un brevet ou être protégée en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, de la république de Corée ou de tout pays tiers.

B. Entre une Partie et ses ressortissants, la propriété des droits et des intérêts dans les inventions sera déterminée conformément aux lois, réglementations et politiques nationales de cette Partie.

C. Concernant les inventions réalisées conformément au présent Arrangement ou à ses accords d'exécution, les Parties à l'activité de coopération concernée prendront les mesures appropriées pour garantir les droits de mise en œuvre suivant :

1. Si l'invention est réalisée dans le cadre d'un programme ou d'une activité de coopération qui implique uniquement le transfert ou l'échange d'informations entre les Parties, comme par exemple dans le cadre de réunions, de séminaires ou de l'échange de rapports ou documents techniques, sauf disposition contraire stipulée dans un accord d'exécution applicable :

a. La Partie dont le personnel réalise l'invention (« la Partie inventante ») a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans l'invention dans tous les pays;

b. Dans les pays dans lesquels la Partie inventante décide de ne pas obtenir lesdits droits et intérêts, l'autre Partie est habilitée à le faire.

2. Si l'invention a été conçue par le personnel d'une des Parties (la Partie cédante) ou par ses contractants tout en étant cédée à l'autre Partie (la Partie bénéficiaire) dans le cadre d'un programme ou d'une activité de coopération impliquant uniquement la visite ou l'échange de personnel scientifique et technique, et

a. si la Partie bénéficiaire est supposée réaliser une contribution importante et substantielle en faveur de l'activité de coopération :

- i. la Partie bénéficiaire a le droit d'acquérir tous les droits et intérêts dans l'invention dans tous les pays; et
- ii. dans tout pays où la Partie bénéficiaire décide de ne pas acquérir lesdits droits et intérêts, la Partie cédante est habilitée à le faire.

b. si la condition de l'alinéa (a) ci-dessus n'est pas remplie :

- i. la Partie bénéficiaire a le droit d'acquérir tous les droits et intérêts dans l'invention dans son propre pays et dans des pays tiers;
- ii. la Partie cédante a le droit d'acquérir tous les droits et intérêts dans l'invention dans son propre pays; et
- iii. dans tout pays où l'une des Parties décide de ne pas acquérir lesdits droits et intérêts, l'autre Partie est habilitée à le faire.

D. Les arrangements spécifiques impliquant d'autres formes d'activités de coopération telles que des projets de recherche communs dans un cadre convenu prévoiront la disposition mutuellement convenue et équitables des droits sur une invention réalisée à partir des dites activités.

E. Nonobstant ce qui précède, si une invention fait l'objet de droits exclusifs en vertu des lois d'une Partie mais pas de l'autre, la Partie dont la législation prévoit des droits exclusifs bénéficiera des dits droits sur son propre territoire et dans des pays tiers. Néanmoins, les personnes désignées comme inventeurs recevront une part des royalties perçues par toute institution suite à la cession sous licence de l'invention. Toutefois, les Parties aux activités de coopération peuvent convenir d'une répartition des droits différente pour ladite invention.

F. La Partie inventante divulguera l'invention à l'autre Partie sans aucun délai, ainsi que toute documentation et information nécessaire pour permettre à cette dernière d'acquérir les droits auxquels elle peut prétendre. La Partie inventante peut demander par écrit à l'autre Partie de retarder la publication ou la divulgation publique de ladite information ou documentation afin de protéger ses droits liés à l'invention. Sauf disposition contraire convenue par écrit, une telle restriction ne pourra excéder une période de six mois à dater de ladite communication. Les communications seront réalisées par l'intermédiaire des agences publiques compétentes ou telles que désignées dans les conventions de mise en œuvre pertinentes.

IV. AUTRES FORMES DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Par « autres formes de propriété intellectuelle », on entend toute autre propriété intellectuelle créée en vertu du présent Arrangement autre que les inventions ou ouvrages d'auteurs, et qui comprennent notamment les topographies de circuits intégrés. Les droits sur les autres formes de propriété intellectuelle seront déterminés de la même manière que pour les inventions, c'est-à-dire conformément à l'article III, paragraphes B-D de la

présente annexe. Si la propriété intellectuelle fait l'objet d'une protection en vertu des lois d'une Partie mais pas de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit une telle protection pourra acquérir tous les droits sur cette propriété intellectuelle sur son propre territoire et dans des pays tiers. Néanmoins, les personnes désignées comme inventeurs recevront une part des royalties perçues par toute institution suite à la cession sous licence de l'invention. Toutefois, les Parties aux activités de coopération peuvent convenir d'une répartition différente des droits sur ladite propriété intellectuelle.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-54894—June 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2451

USD \$35

ISBN 978-92-1-900413-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2451

2007

**I. Nos.
44081-44094**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
